FRANZ LISZT

LIEDER-BEARBEITUNGEN

FÜR KLAVIER ZU ZWEI HÄNDEN

HERAUSGEGEBEN VON

EMIL VON SAUER

EIGENTUM DES VERLEGERS · ALLE RECHTE VORBEHALTEN

C. F. PETERS · FRANKFURT

LEIPZIG · LONDON · NEW YORK

INHALT

Schubert

1. Sei mir gegrüßt: O du Entrissne mir 3
2. Auf dem Wasser zu singen: Mitten im Schimmer 7
3. Du bist die Ruh: Du bist die Ruh 14
4. Erlkönig: Wer reitet so spät 18
5. Meeresstille: Tiefe Stille herrscht im Wasser 26
6. Die junge Nonne: Wie braust durch die Wipfel 28
7. Frühlingsglaube: Die linden Lüfte sind erwacht 35
8. Gretchen am Spinnrade: Meine Ruh ist hin 38
9. Ständchen von Shakespeare: Horch, horch, die Lerch 44
10. Rastlose Liebe: Dem Schnee, dem Regen 49
11. Der Wanderer: Ich komme vom Gebirge her 53
12. Ave Maria: Ave Maria! Jungfrau mild 59
13. Wohin? Ich hört ein Bächlein rauschen 66
14. Die Forelle: In einem Bächlein helle 72
15. Aufenthalt: Rauschender Strom 80
16a. Ungeduld: Ich schnitt es gern in alle Rinden ein 88
16b. Das Sterbeglöcklein: Kling die Nacht durch 92
17. Liebesbotschaft: Rauschendes Bächlein 99
18. Ständchen: Leise flehen meine Lieder 106
19. Der Lindenbaum: Am Brunnen vor dem Tore 114

Schumann

20. Liebeslied: Du meine Seele 120
21. Frühlingsnacht: Überm Garten 126

Beethoven

22. Mignon: Kennst du das Land 133
23. Adelaide: Einsam wandelt dein Freund 136
24. An die ferne Geliebte: Auf dem Hügel sitz ich 150

Chopin

25. Mädchens Wunsch: Könnt ich als Sonne 164
26. Frühling: Murmelnd singt die Quelle 170
27. Das Ringlein: Einst in sel'ger Kindheit Tagen 172
28. Bacchanal: Tolle Kleine, mit dem Weine 174
29. Meine Freuden: Girrt eine Taube 177
30. Die Heimkehr: In den Sturm 181

Lassen

31. Löse, Himmel, meine Seele 184

Liszt

32. Die Loreley: Ich weiß nicht, was solls bedeuten 190

Mendelssohn

33. Auf Flügeln des Gesanges 196
34. Frühlingslied: Durch den Wald 202

12 Lieder von Franz Schubert

Erschienen 1839

Sei mir gegrüßt

Franz Liszt

Lento

1.

pp

O, du Ent - riss - ne mir und mei - nem

L'accompagnamento sempre pp

smorz. *molto espressivo il canto*

Kus - se, sei mir ge - grüßt, sei mir ge - küßt, sei mir ge -

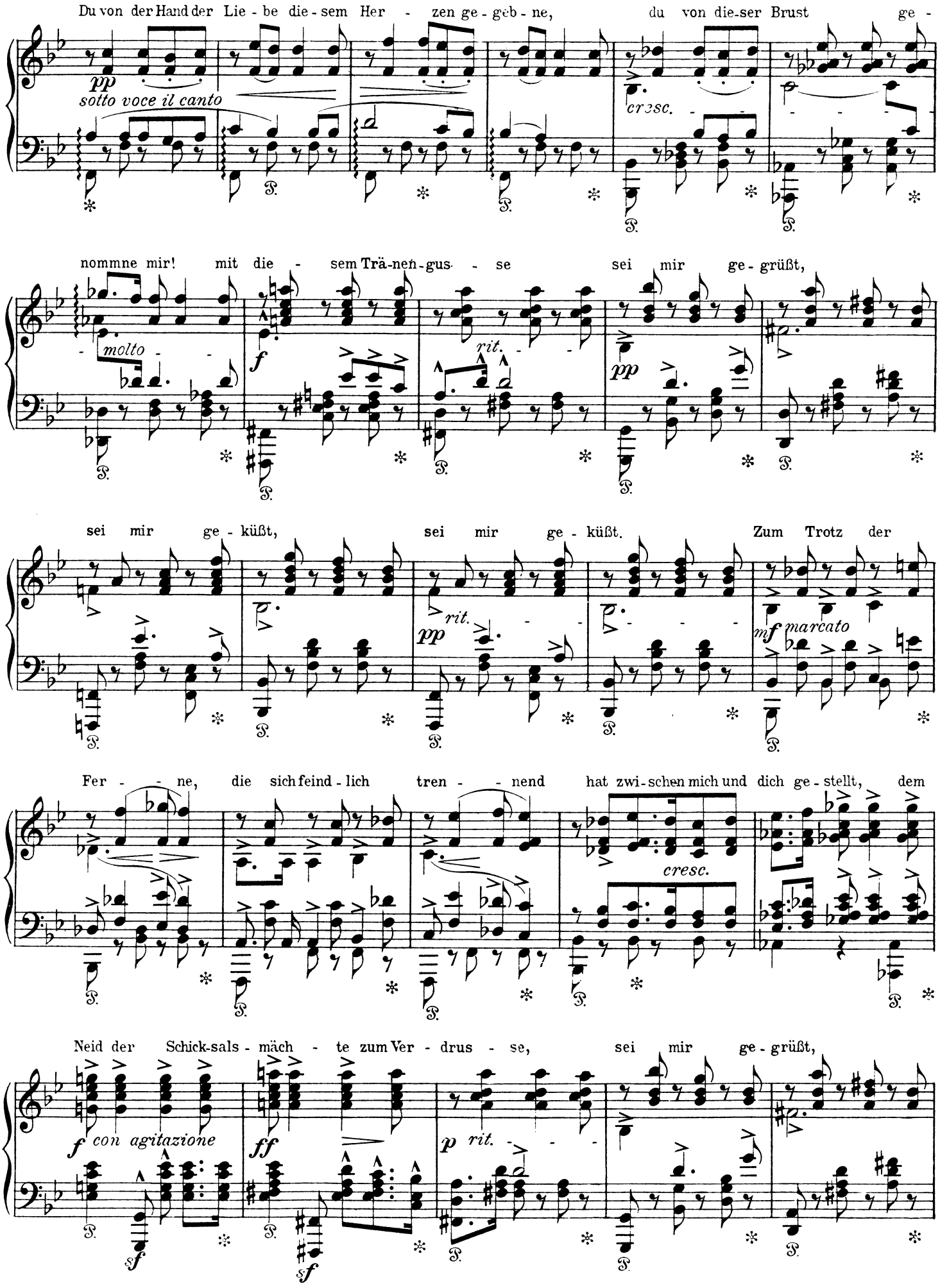
pp

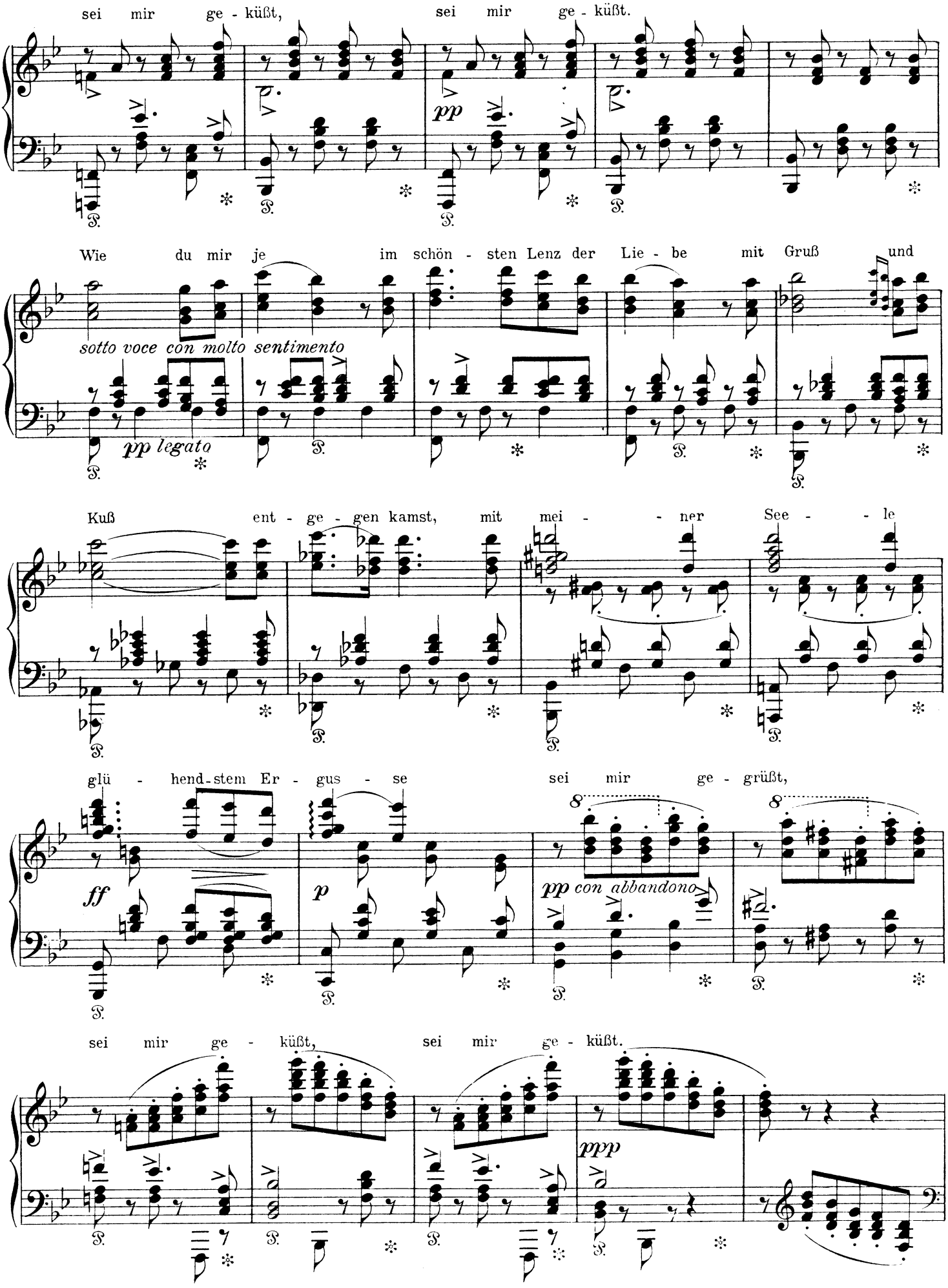
simile sempre arpeggiato il basso

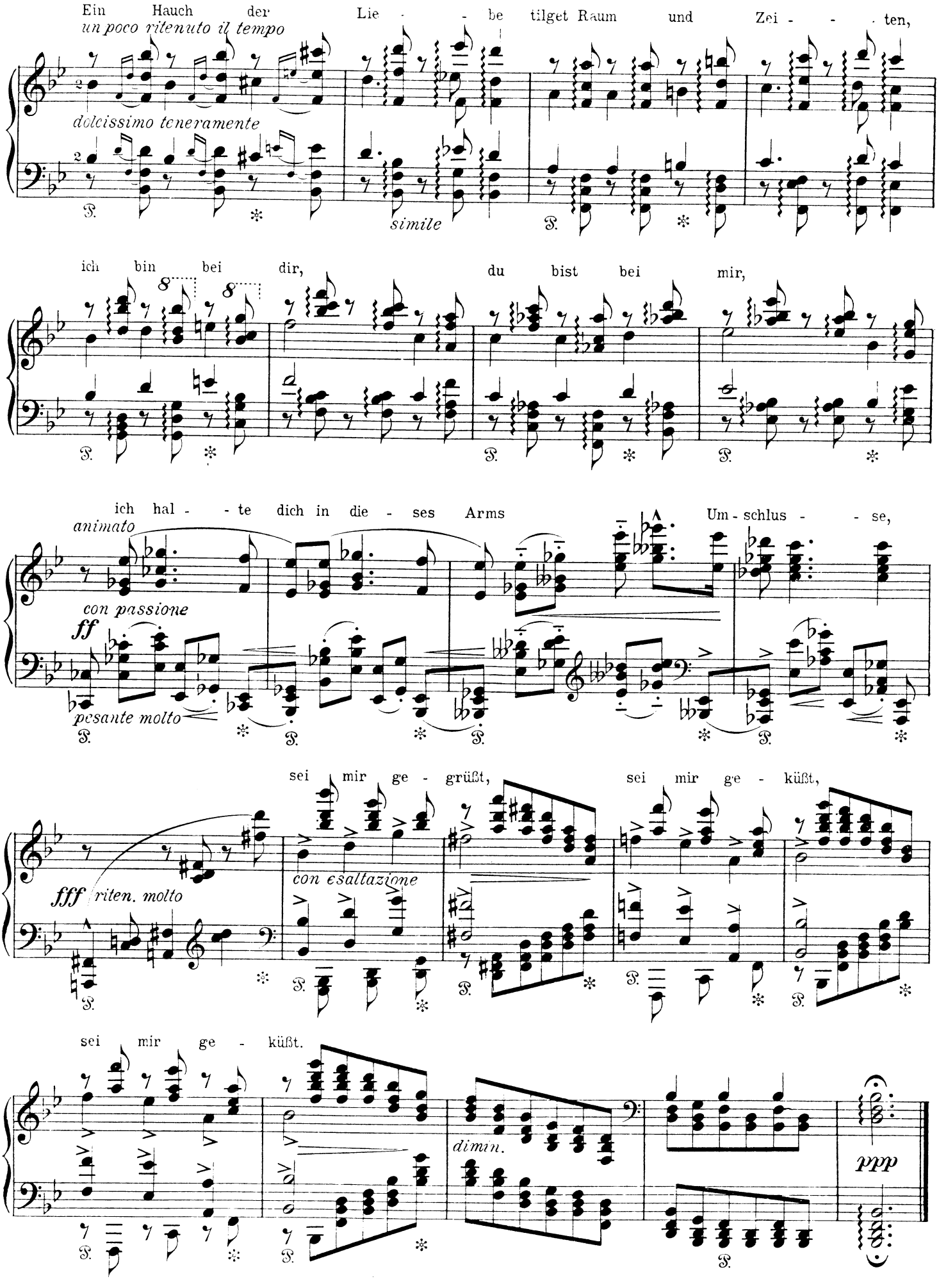
küßt. Er - reich - bar nur meinem Sehn - suchts - gru - ße, sei mir ge -

grüßt, sei mir ge - küßt, sei mir ge - küßt.

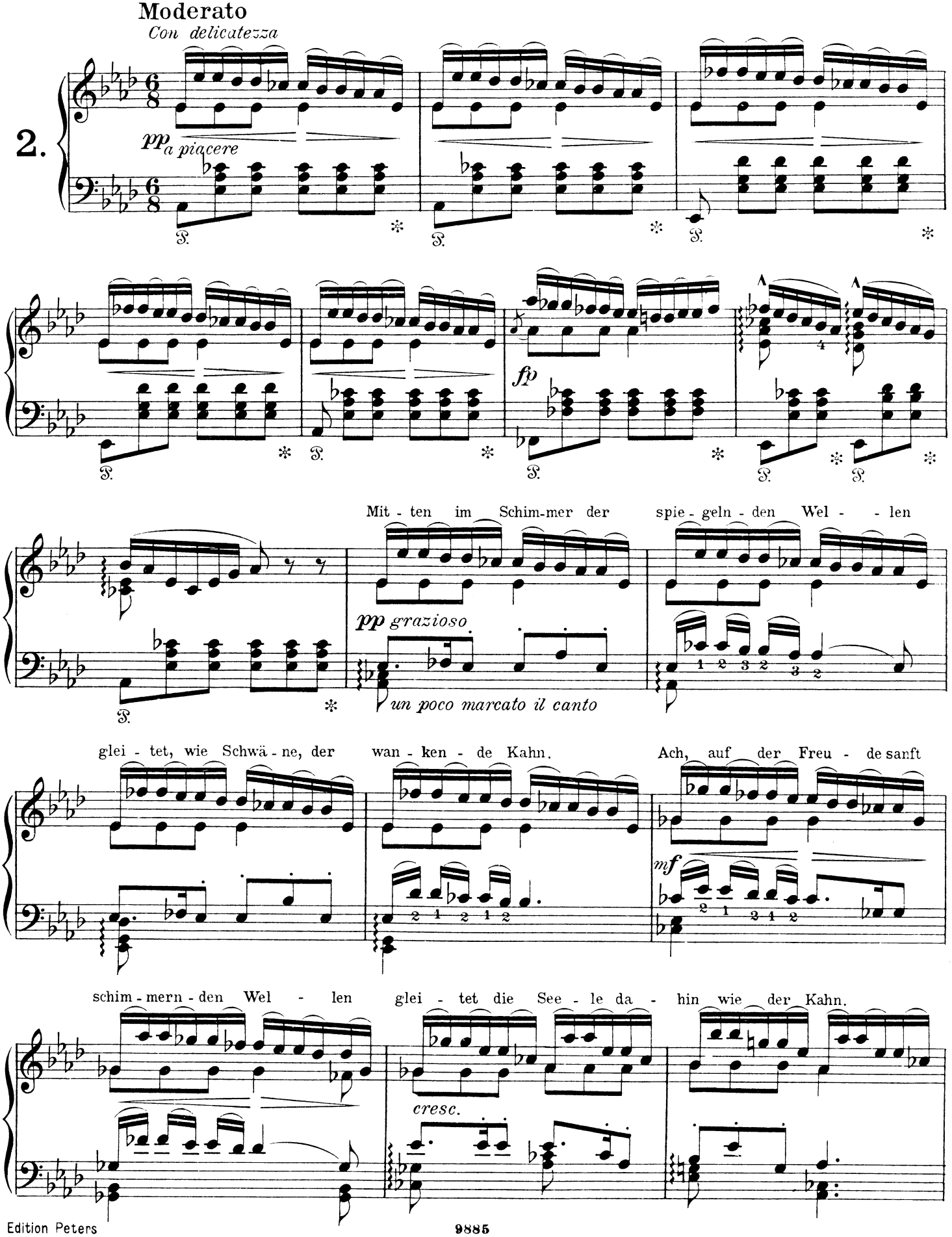
pp

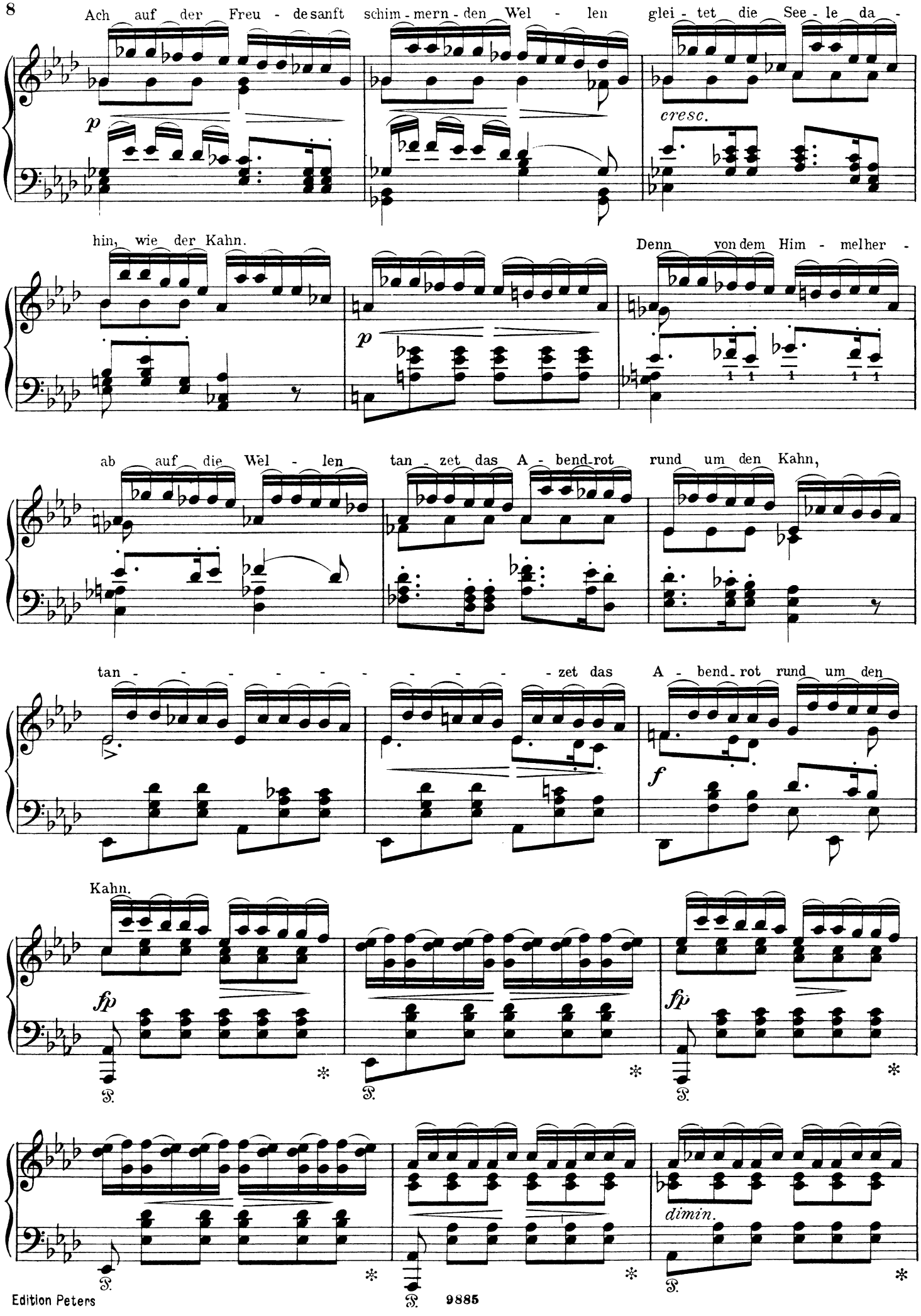

Du von der Hand der Lie - be die - sem Her - zen ge - geb - ne, du von die-ser Brust ge -
pp
sotto voce il canto
cresc.
nommne mir! mit die - sem Trä-nen-gus - se sei mir ge - grüßt,
molto
f
rit.
pp
sei mir ge - küßt, sei mir ge - küßt. Zum Trotz der
rit.
pp
mf marcato
Fer - - ne, die sich feind - lich tren - - nend hat zwi-schen mich und dich ge - stellt, dem
cresc.
Neid der Schick-sals - mäch - te zum Ver - drus - se, sei mir ge - grüßt,
f con agitazione
ff
p rit.
sf
sf


sei mir ge - küßt, sei mir ge - küßt.
pp
Wie du mir je im schön - sten Lenz der Lie - be mit Gruß und
sotto voce con molto sentimento
pp legato
Kuß ent - ge - gen kamst, mit mei - - ner See - - le
glü - hend-stem Er - gus - se sei mir ge - grüßt,
ff
p
pp con abbandono
sei mir ge - küßt, sei mir ge - küßt.
ppp


Ein Hauch der Lie - - be tilget Raum und Zei - - - ten,
un poco ritenuto il tempo
dolcissimo teneramente
simile
ich bin bei dir, du bist bei mir,
ich hal - - te dich in die - ses Arms Um - schlus - - se,
animato
con passione
ff
pesante molto
sei mir ge - grüßt, sei mir ge - küßt,
fff riten. molto
con esaltazione
sei mir ge - küßt.
dimin.
ppp

Auf dem Wasser zu singen




Ach auf der Freu - de sanft schim - mern - den Wel - len glei - tet die See - le da -
p
cresc.
hin, wie der Kahn.
Denn von dem Him - mel her -
p
ab auf die Wel - len tan - zet das A - bend - rot rund um den Kahn,
tan - - - - - - - - - - zet das A - bend - rot rund um den
f
Kahn.
fp
fp
dimin.

Ü - ber den Wip - feln des west - li - chen Hai - nes win - ket uns freund-lich der

animato poco a poco sin' al fine

marcato il canto

Ped. a piacere

röt - li - che Schein. Un - ter den Zwei-gen des öst - li - chen Hai - nes

mf

säu - selt der Kal - mus im röt - li - chen Schein, un - ter den Zwei - gen des

cresc.

p

öst - li - chen Hai - nes säu - selt der Kal - mus im röt - li - chen Schein.

cresc.

Freu - de des Him - mels und Ru - he des Hai - - nes

sempre distinto canto

p

S.

at - met die Seel im er - rö - ten-den Schein, at - - - - - - -

- - - - met die Seel im er - rö - ten-den Schein.

f *ff appassionato*

fp *dimin.*

Ach es ent - schwin-det mit tau - i - gem Flü - gel mir auf den wie - gen - den

dolce delicato

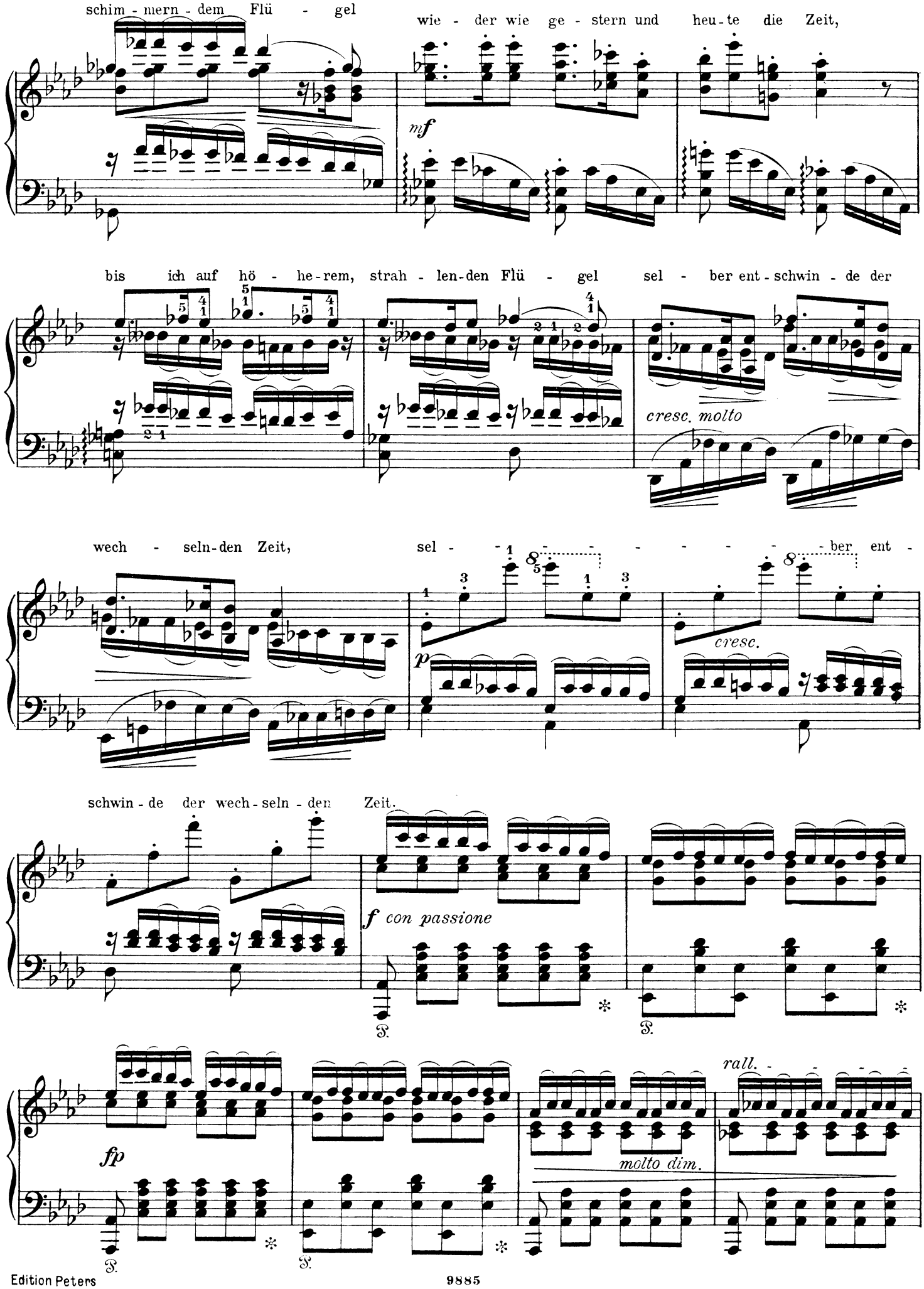
leggiermente

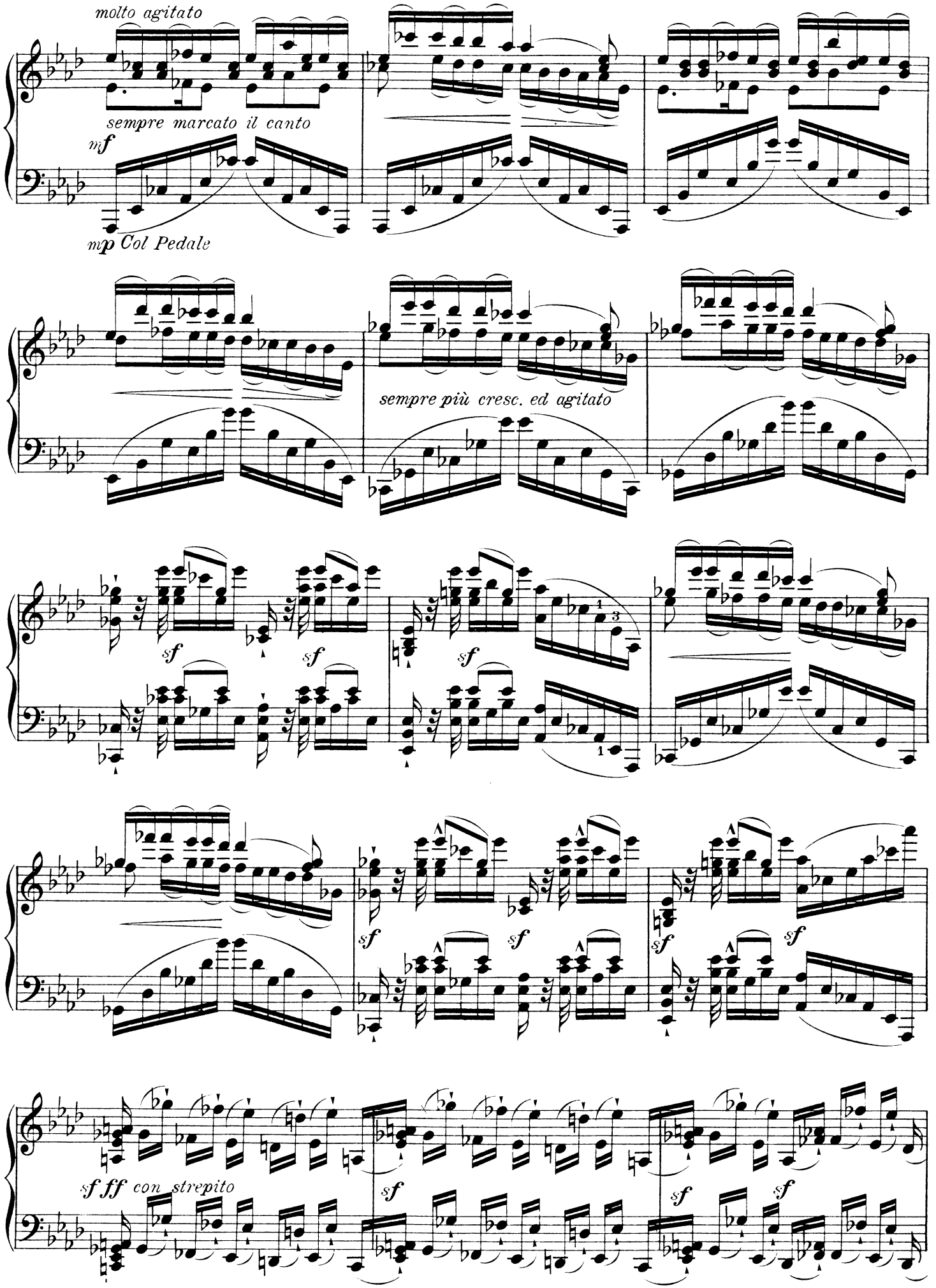
Wel - len die Zeit. Mor - gen ent - schwin - det mit schim-mern - dem Flü - gel

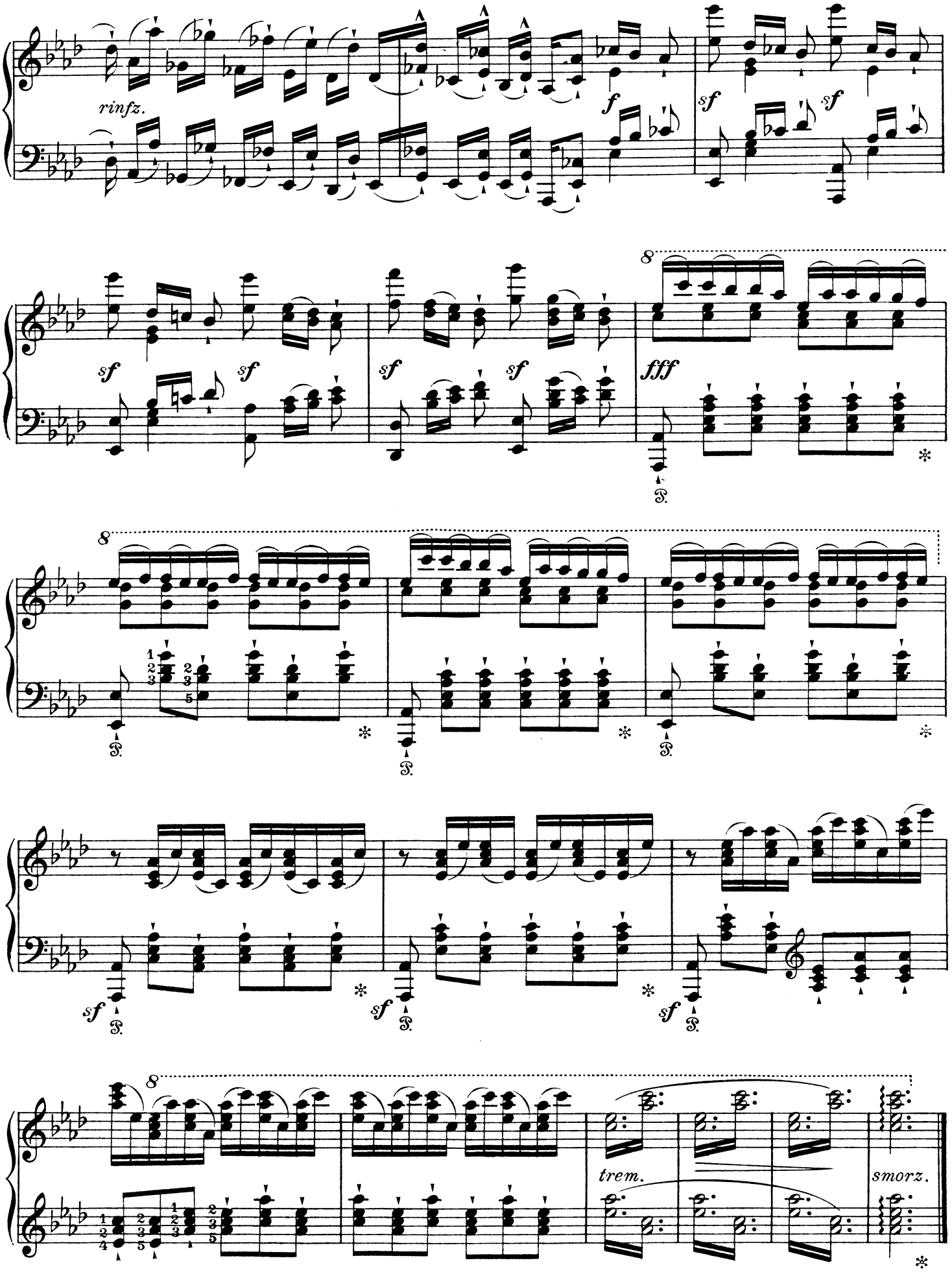
mf

wie - der wie ge - stern und heu - te die Zeit, mor - gen ent - schwin - det mit

cresc.

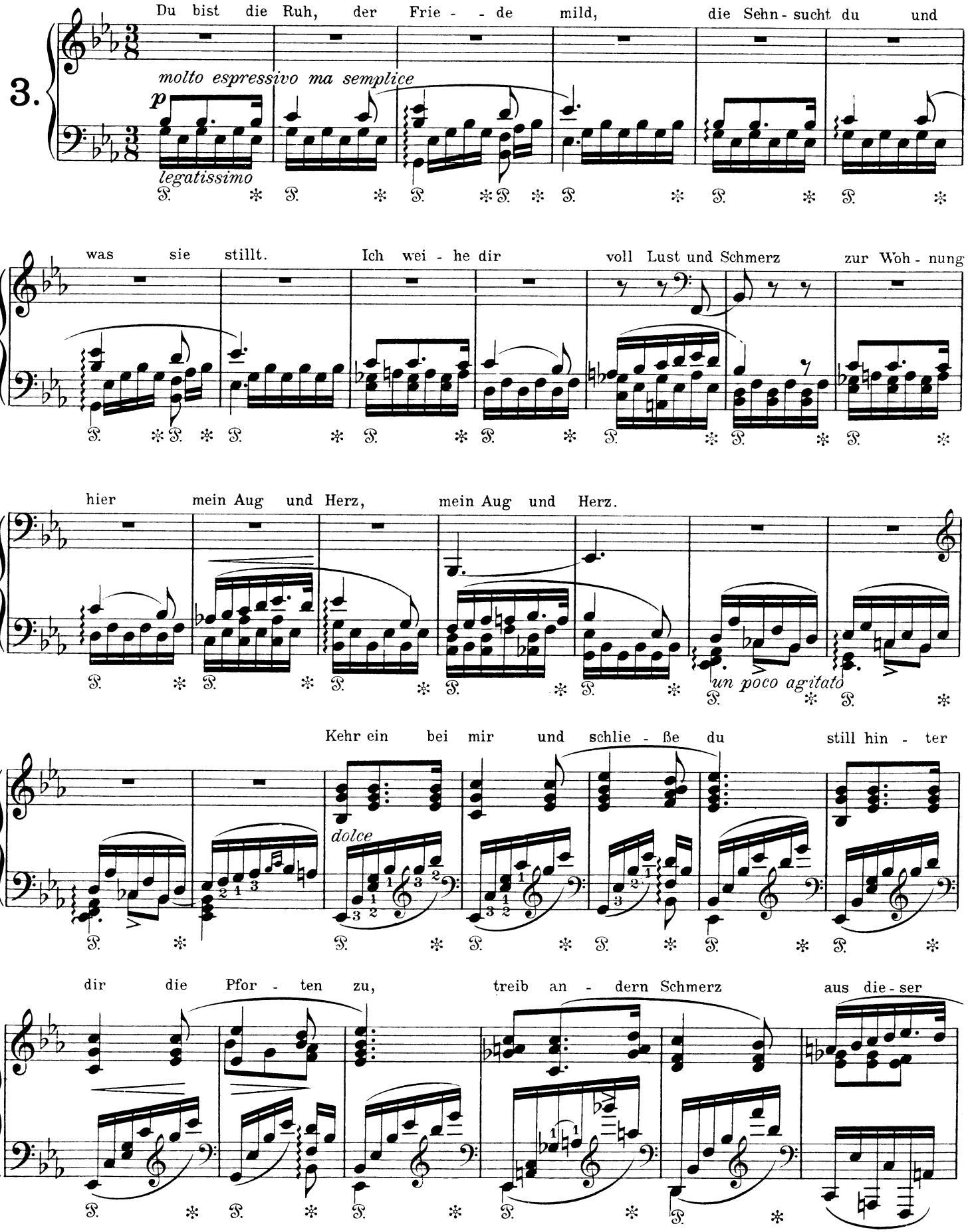

schim - mern - dem Flü - gel
wie - der wie ge - stern und heu - te die Zeit,
mf
bis ich auf hö - he - rem, strah - len - den Flü - gel sel - ber ent - schwin - de der
cresc. molto
wech - seln - den Zeit, sel - - - - - - - - - ber ent -
cresc.
p
schwin - de der wech - seln - den Zeit.
f con passione
fp
molto dim.
rall.

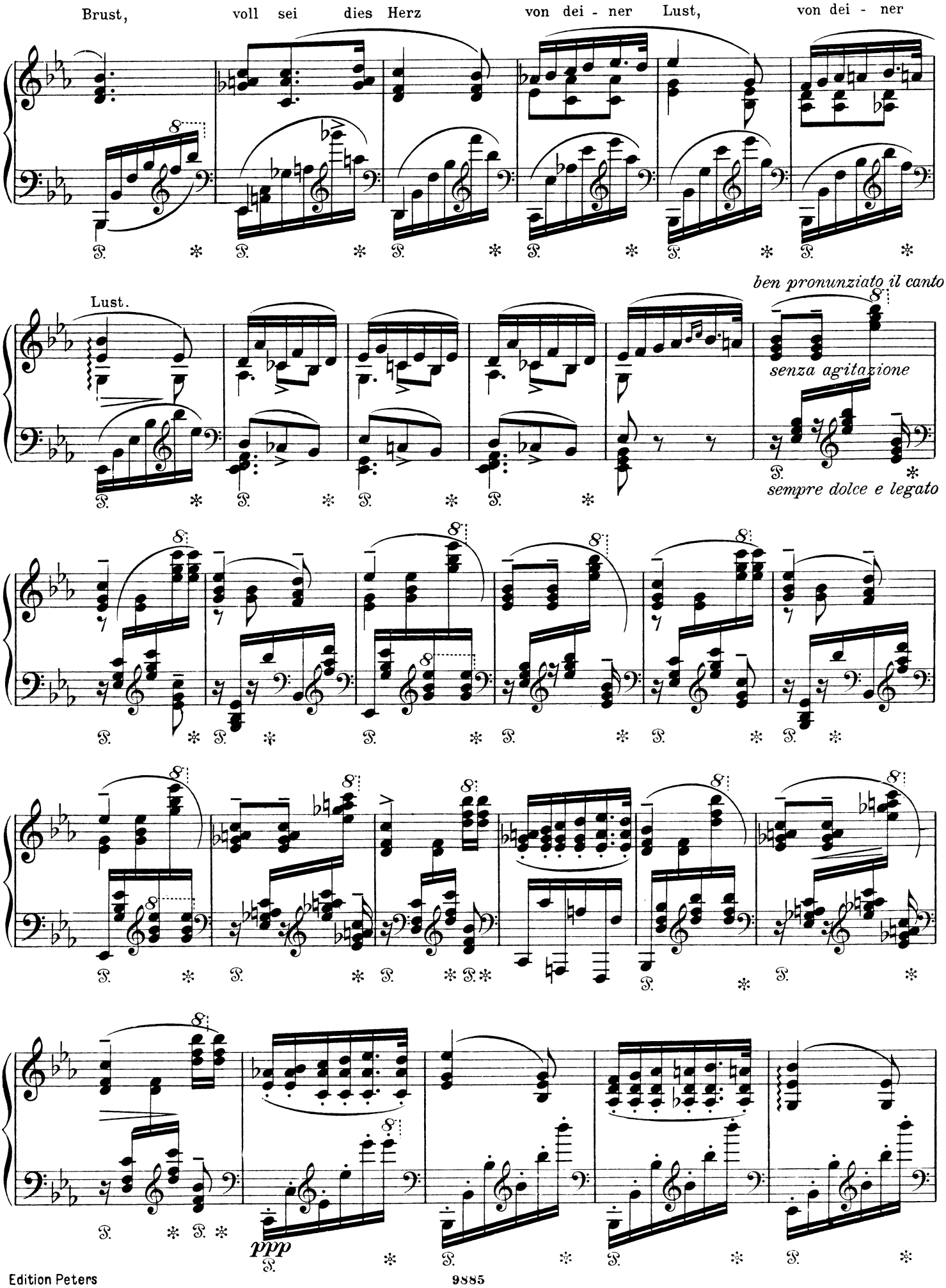

molto agitato
sempre marcato il canto
mf
mp Col Pedale
sempre più cresc. ed agitato
sf
sf ff con strepito

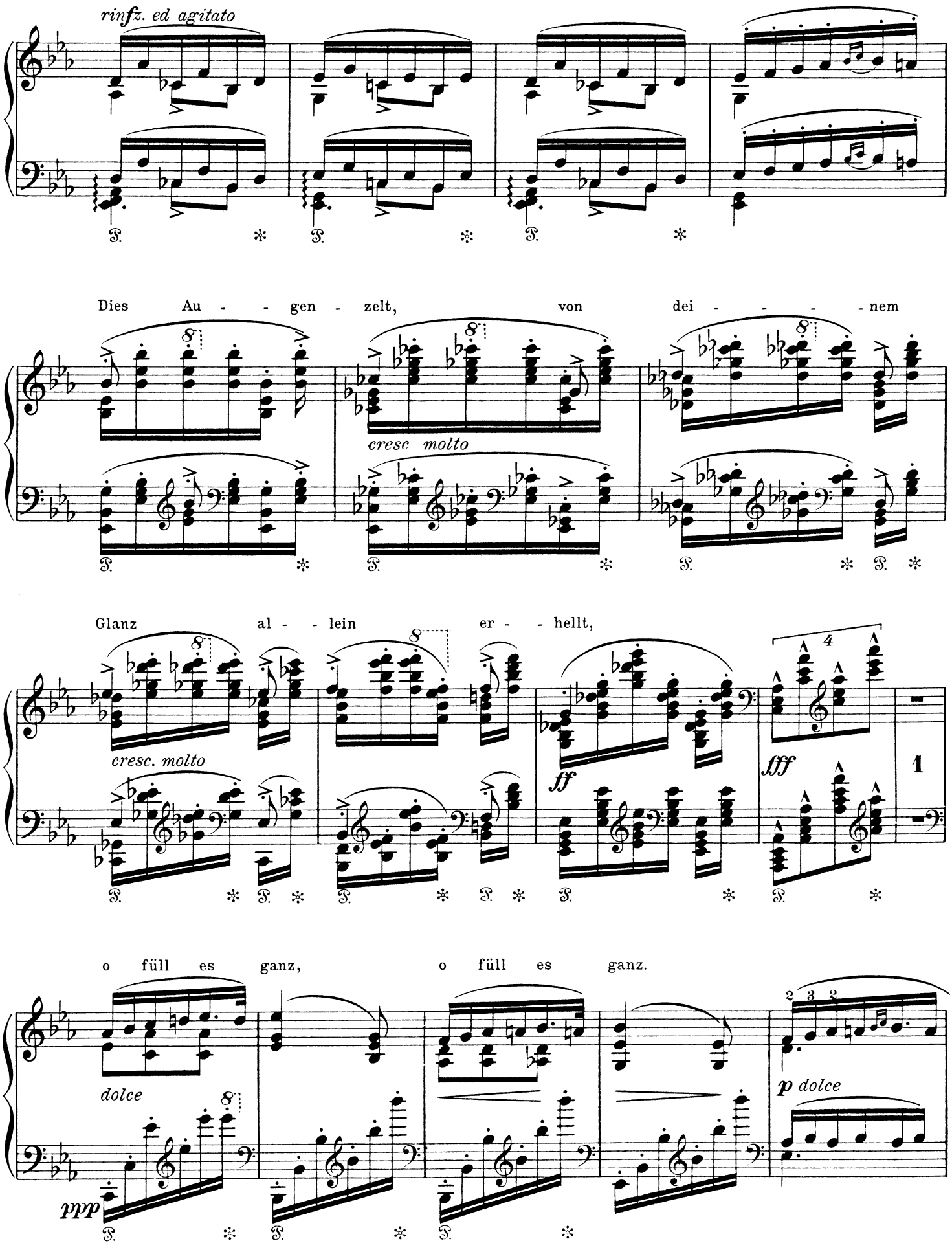

rinfz.
f
sf
sf
sf
sf
sf
sf
fff
trem.
smorz.

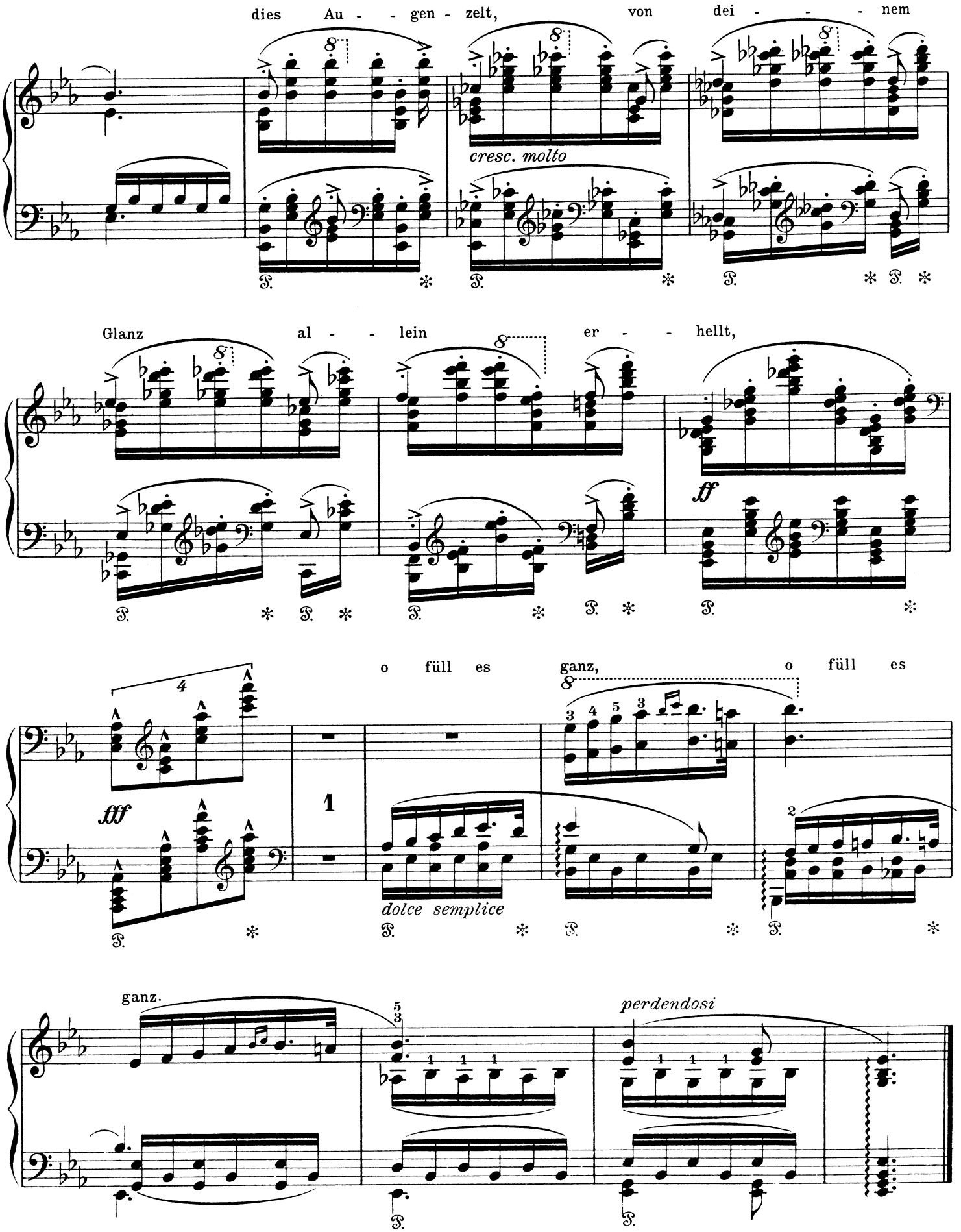
Du bist die Ruh

Lento sostenuto

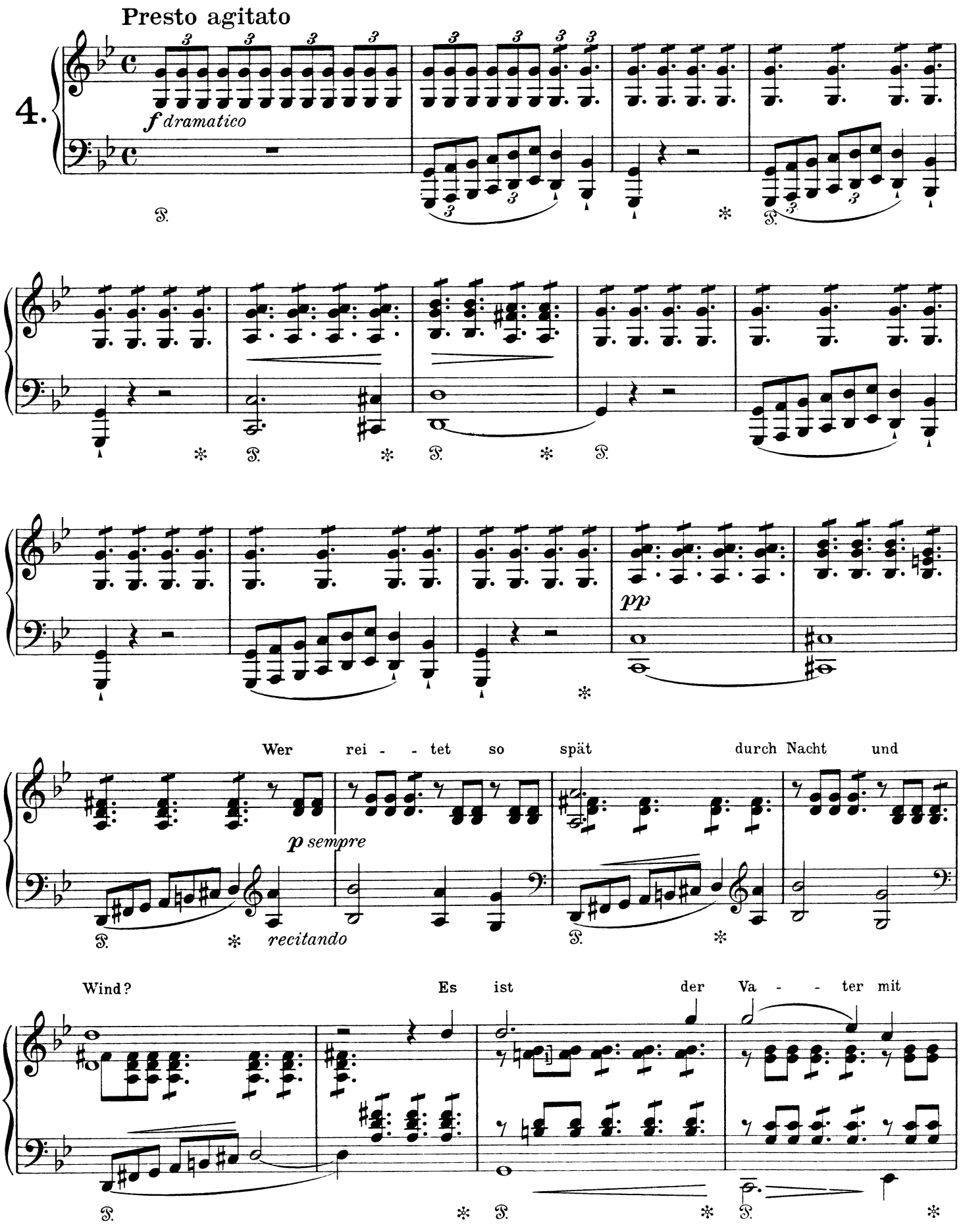


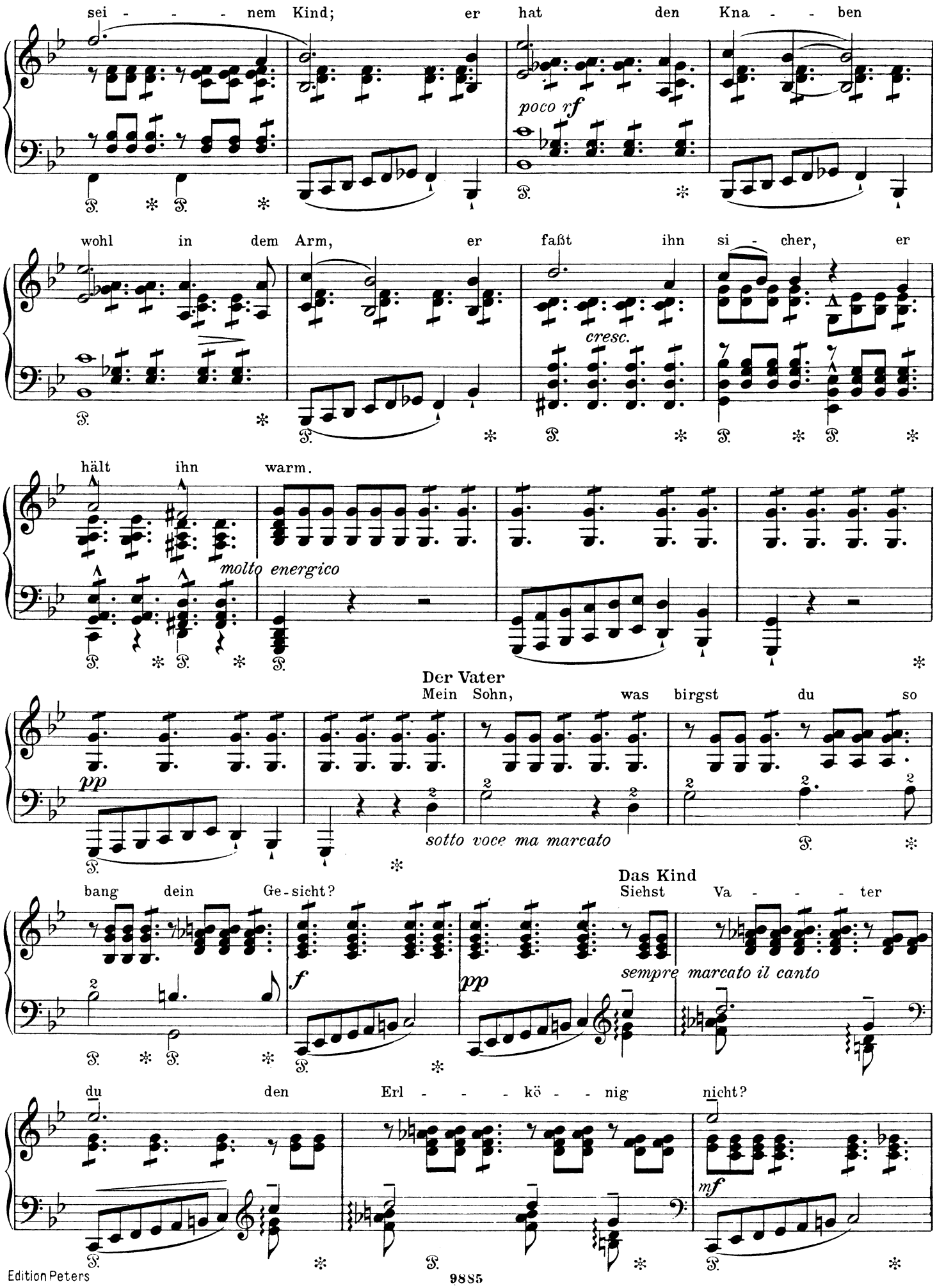

Brust, voll sei dies Herz von dei - ner Lust, von dei - ner
Lust.
ben pronunziato il canto
senza agitazione
sempre dolce e legato
ppp

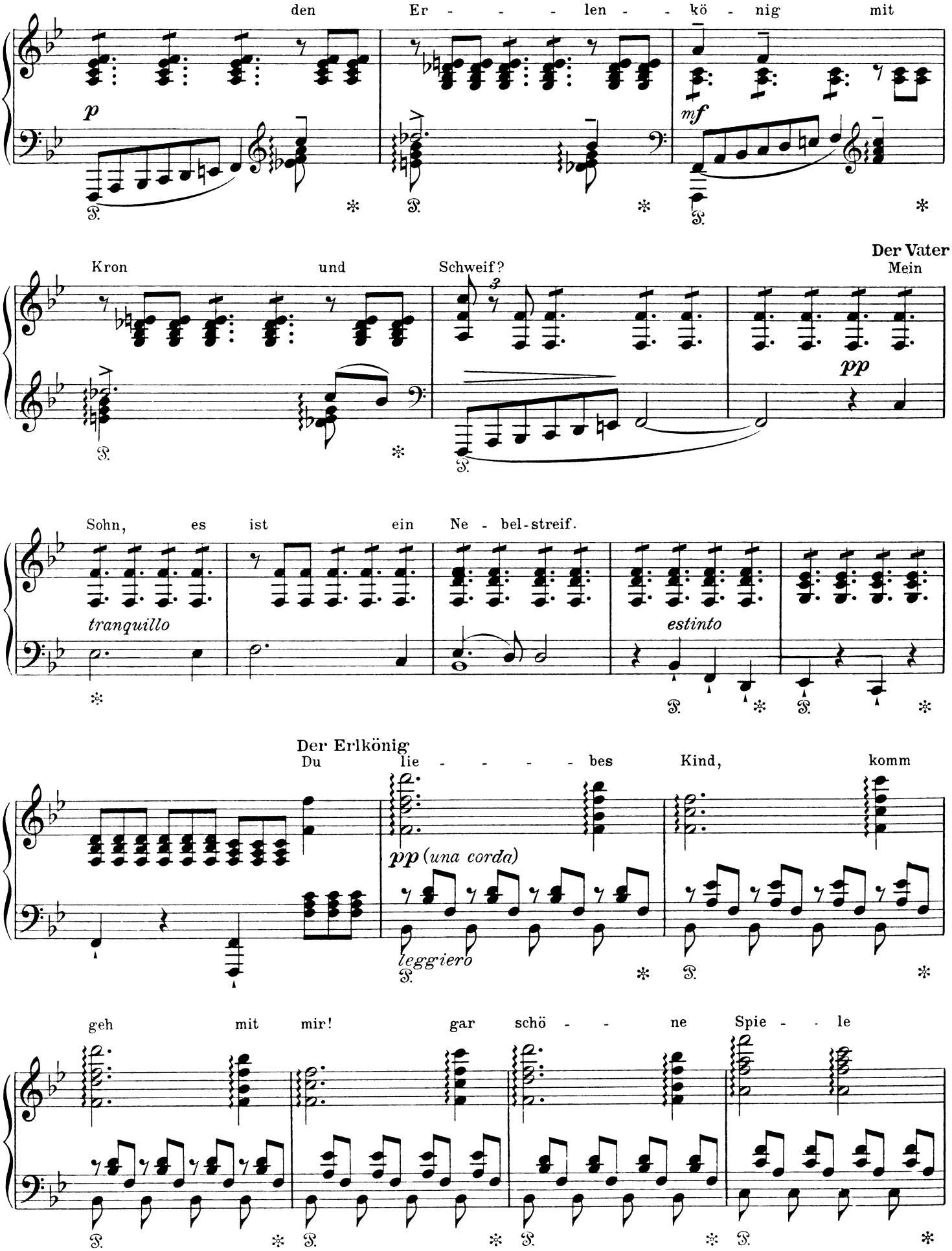

rinfz. ed agitato
Dies Au - - gen - zelt, von dei - - - - nem
cresc molto
Glanz al - - lein er - - hellt,
cresc. molto
ff
fff
o füll es ganz, o füll es ganz.
dolce
ppp
p dolce

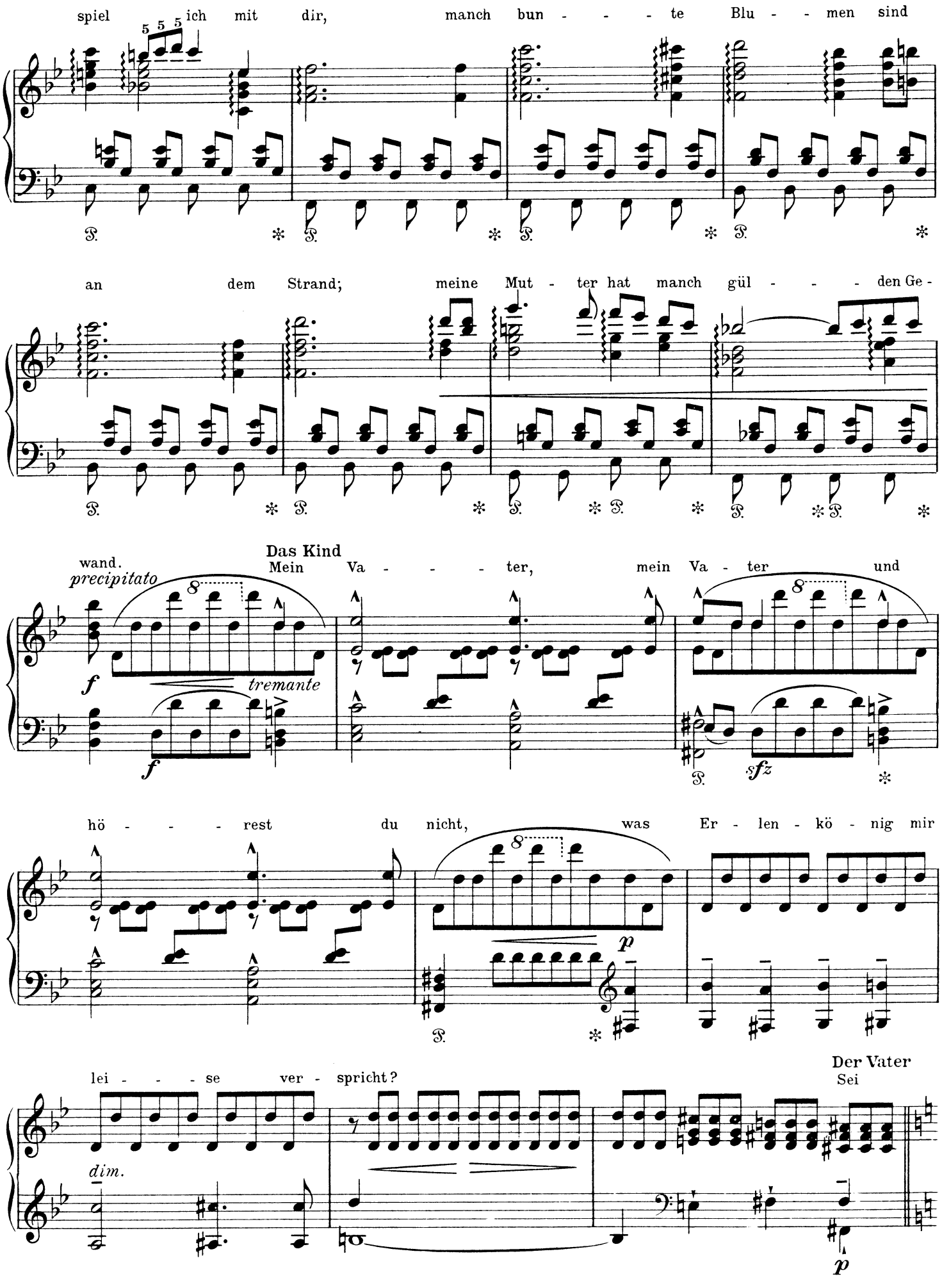

dies Au - - gen - zelt, von dei - - - - nem
cresc. molto
Glanz al - - lein er - - hellt,
ff
o füll es ganz, o füll es
fff
dolce semplice
ganz.
perdendosi

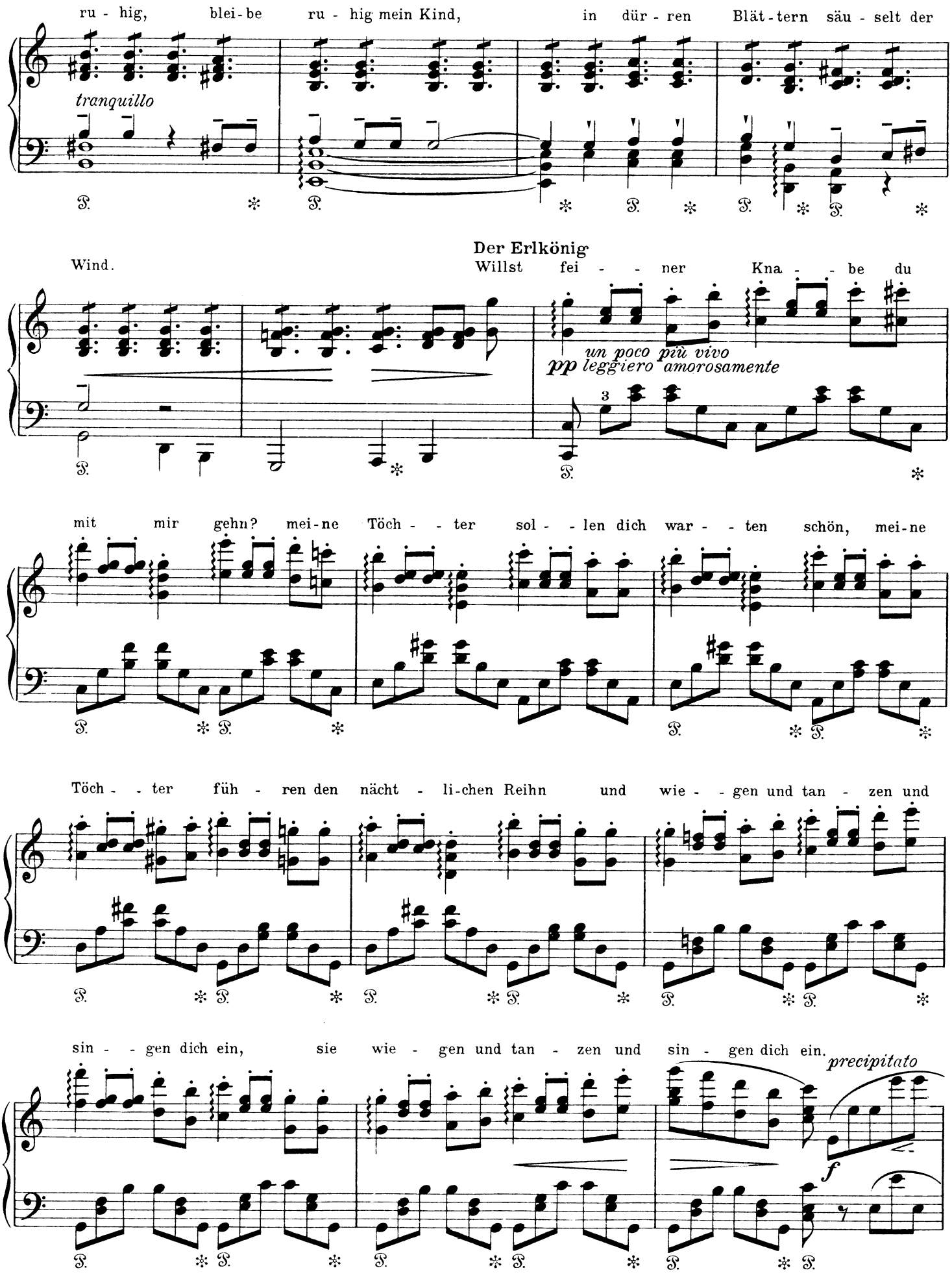
Erlkönig


Presto agitato
4.
f dramatico
pp
p sempre
recitando
Wer rei - - tet so spät durch Nacht und
Wind?
Es ist der Va - - ter mit


sei - - - - nem Kind; er hat den Kna - - ben
poco rf
wohl in dem Arm, er faßt ihn si - cher, er
cresc.
hält ihn warm.
molto energico
Der Vater
Mein Sohn, was birgst du so
pp
sotto voce ma marcato
bang dein Ge-sicht?
Das Kind
Siehst Va - - - - ter
f
pp
sempre marcato il canto
du den Erl - - - kö - - nig nicht?
mf


den Er - - - len - - kö - nig mit
p
mf
Kron und Schweif?
Der Vater
Mein
pp
Sohn, es ist ein Ne - bel-streif.
tranquillo
estinto
Der Erlkönig
Du lie - - - - bes Kind, komm
pp (una corda)
leggiero
geh mit mir! gar schö - - ne Spie - le


spiel ich mit dir, manch bun - - - te Blu - - men sind
an dem Strand; meine Mut - ter hat manch gül - - - den Ge -
wand.
Das Kind
Mein Va - - - ter, mein Va - ter und
precipitato
tremante
hö - - - rest du nicht, was Er - len - kö - nig mir
lei - - - se ver - spricht?
Der Vater
Sei
dim.


ru - hig, blei - be ru - hig mein Kind, in dür - ren Blät - tern säu - selt der
tranquillo
Der Erlkönig
Wind.
Willst fei - - ner Kna - - be du
un poco più vivo
pp leggiero amorosamente
mit mir gehn? mei - ne Töch - - ter sol - - len dich war - - ten schön, mei - ne
Töch - - ter füh - ren den nächt - li - chen Reihn und wie - - gen und tan - zen und
sin - - gen dich ein, sie wie - gen und tan - zen und sin - gen dich ein.
precipitato
f

Das Kind

Mein Va - - - - ter, mein Va - ter und

tremante *sfz molto*

siehst du nicht dort, Erl - - kö - nigs Töchter am

Der Vater

dü - - - - ste - - ren Ort? Mein Sohn, mein

dim.

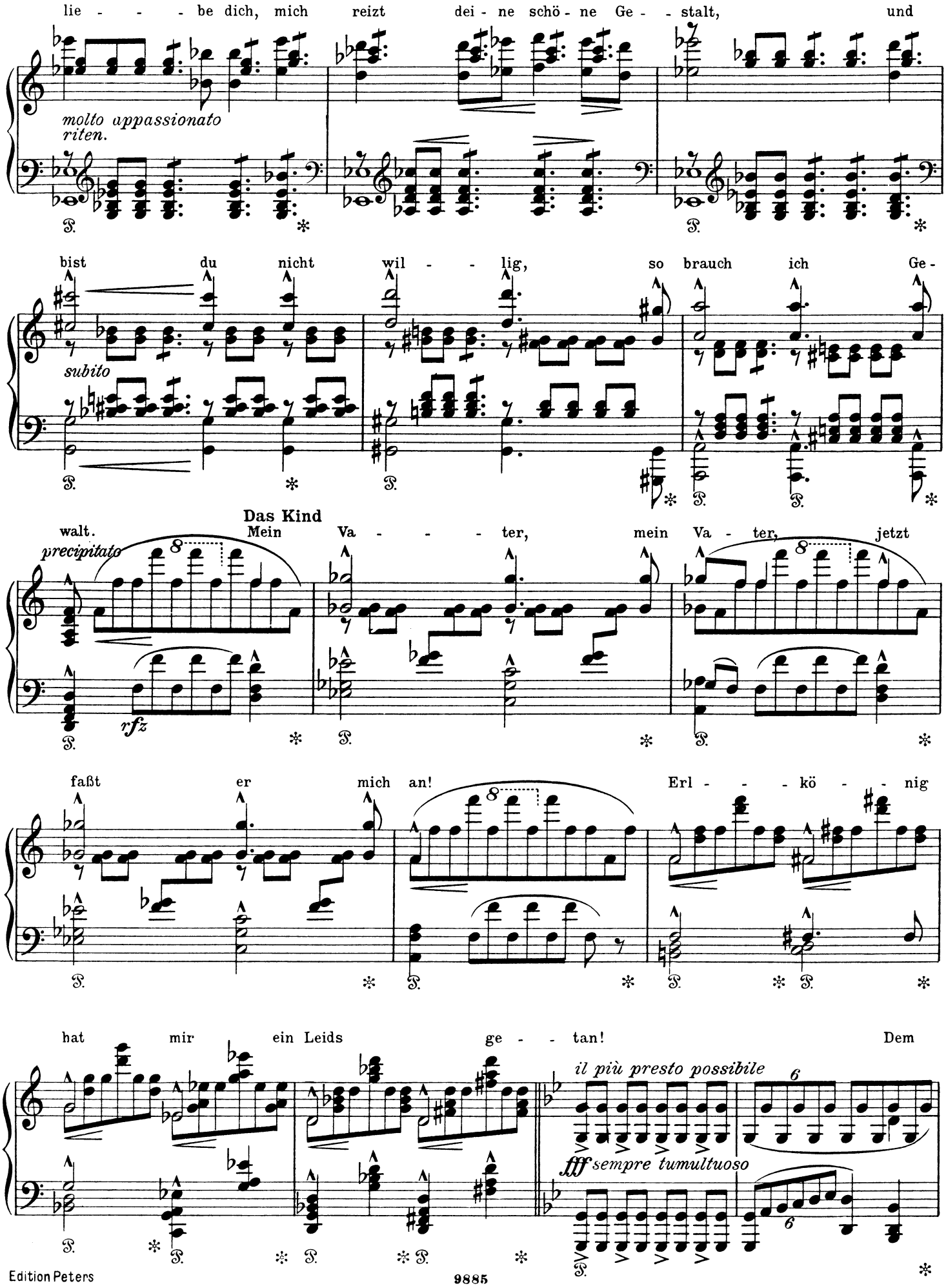
Sohn, ich seh es ge - - nau: es schei-nen die alten Wei - - den so

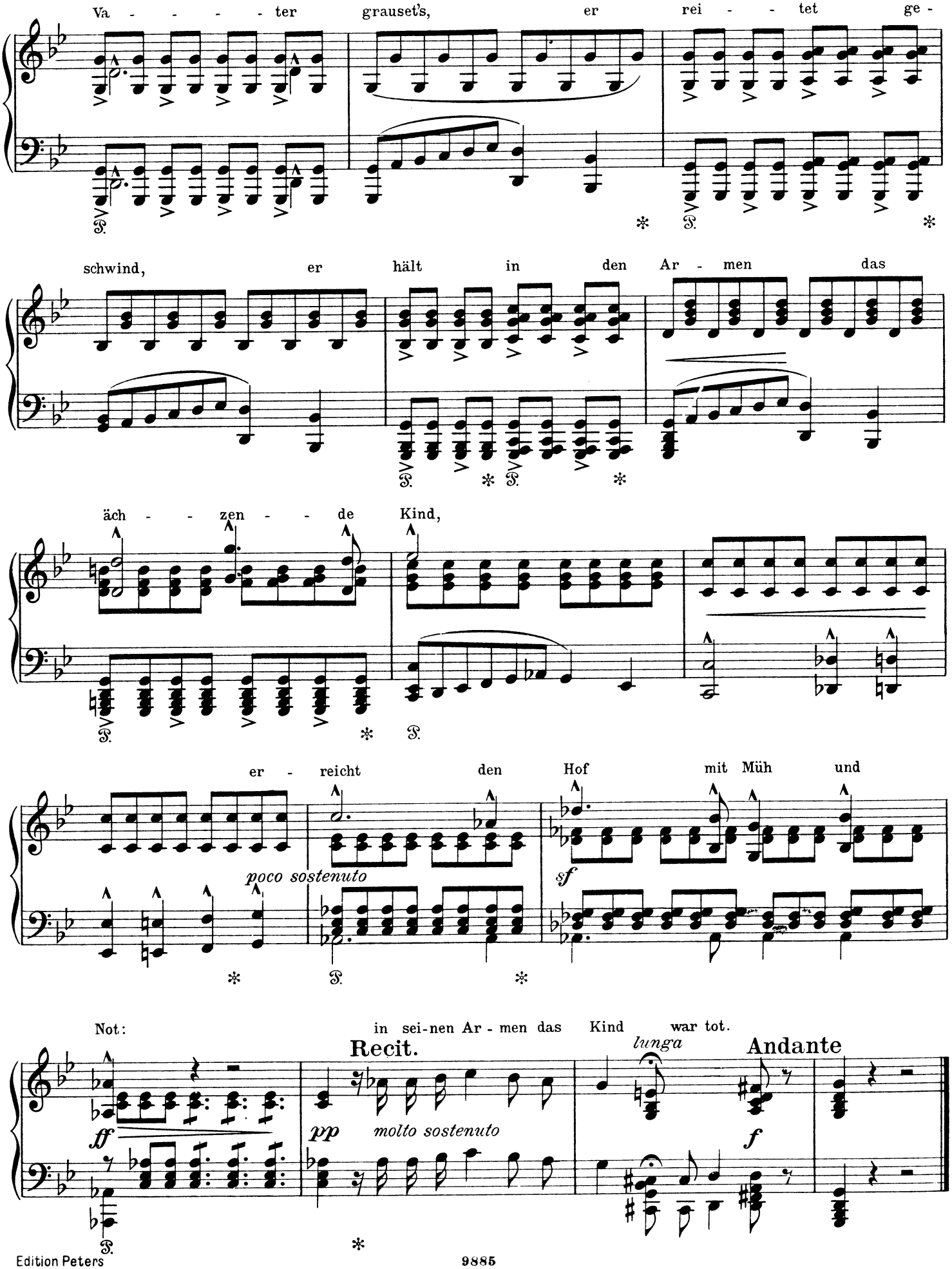
cresc.

Der Erlkönig

grau.— Ich

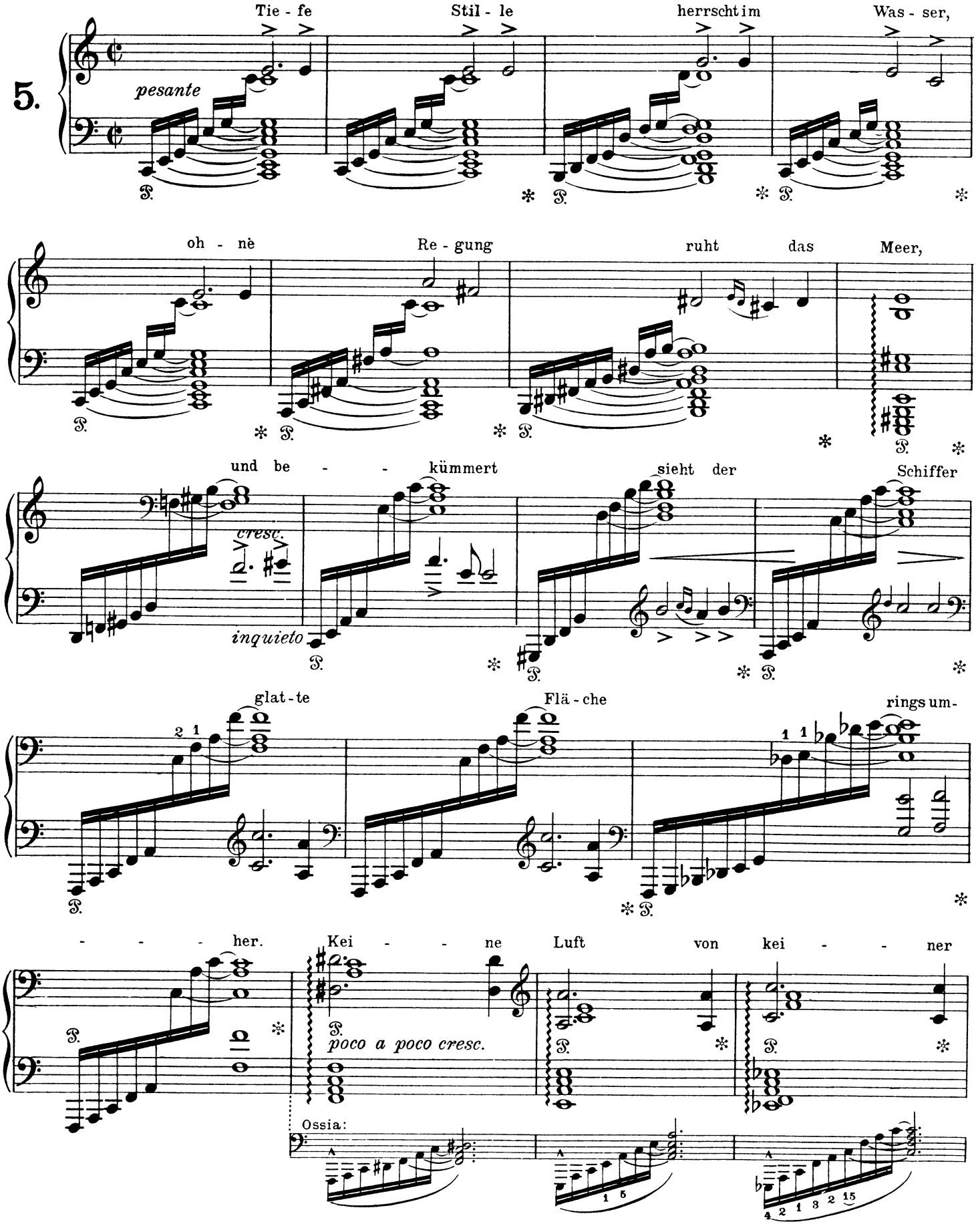
ff *p* *pp*

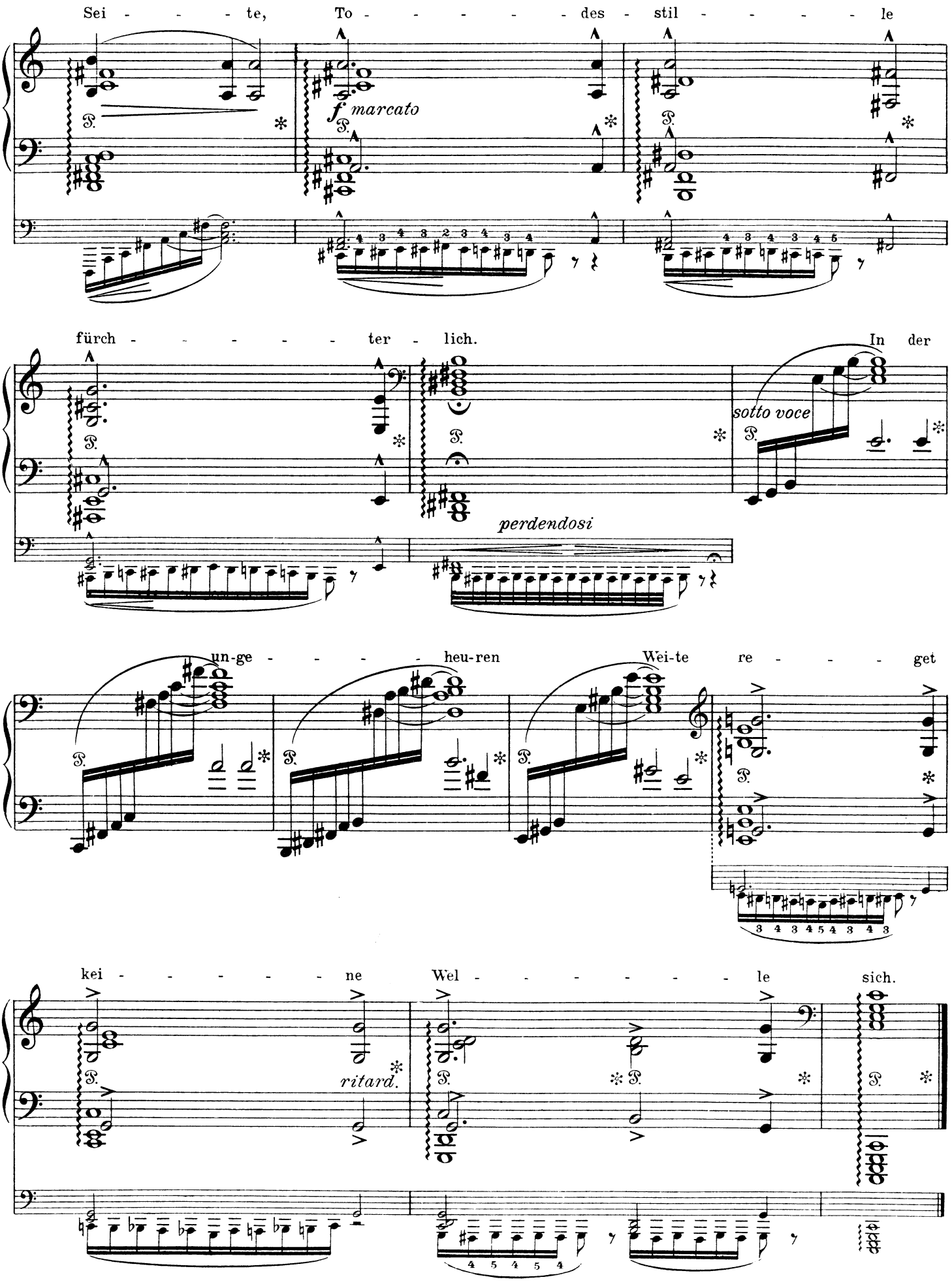

lie - - - be dich, mich reizt dei - ne schö - ne Ge - - stalt, und
molto appassionato
riten.
bist du nicht wil - - lig, so brauch ich Ge -
subito
Das Kind
walt. Mein Va - - - - ter, mein Va - ter, jetzt
precipitato
rfz
faßt er mich an! Erl - - - kö - - - nig
hat mir ein Leids ge - - tan! Dem
il più presto possibile
fff sempre tumultuoso


Va - - - - - ter grauset's, er rei - - tet ge -
schwind, er hält in den Ar - men das
äch - - zen - - de Kind,
er - reicht den Hof mit Müh und
poco sostenuto
sf
Not: in sei-nen Ar - men das Kind war tot.
Recit.
lunga
Andante
ff
pp
molto sostenuto
f

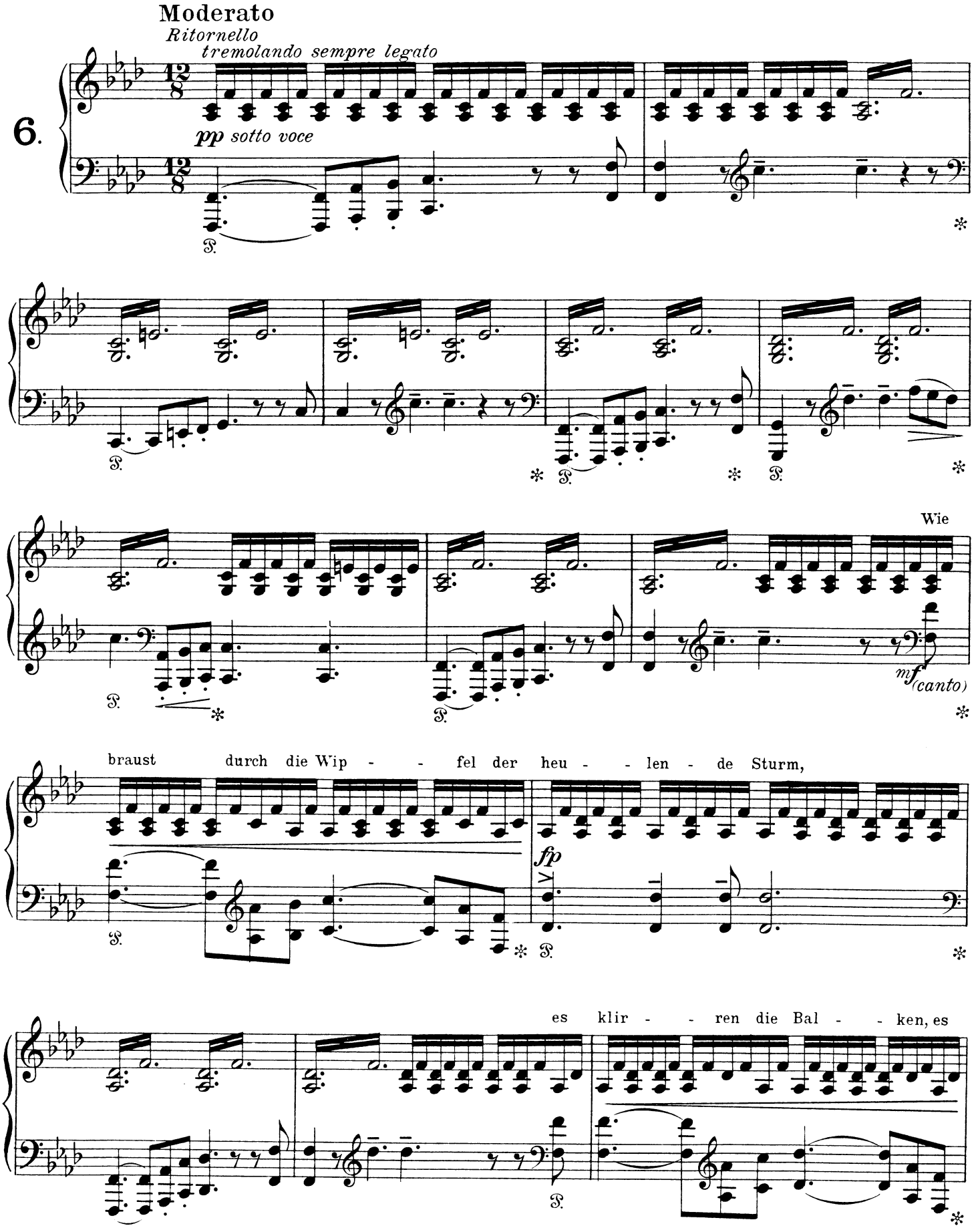
Meeresstille

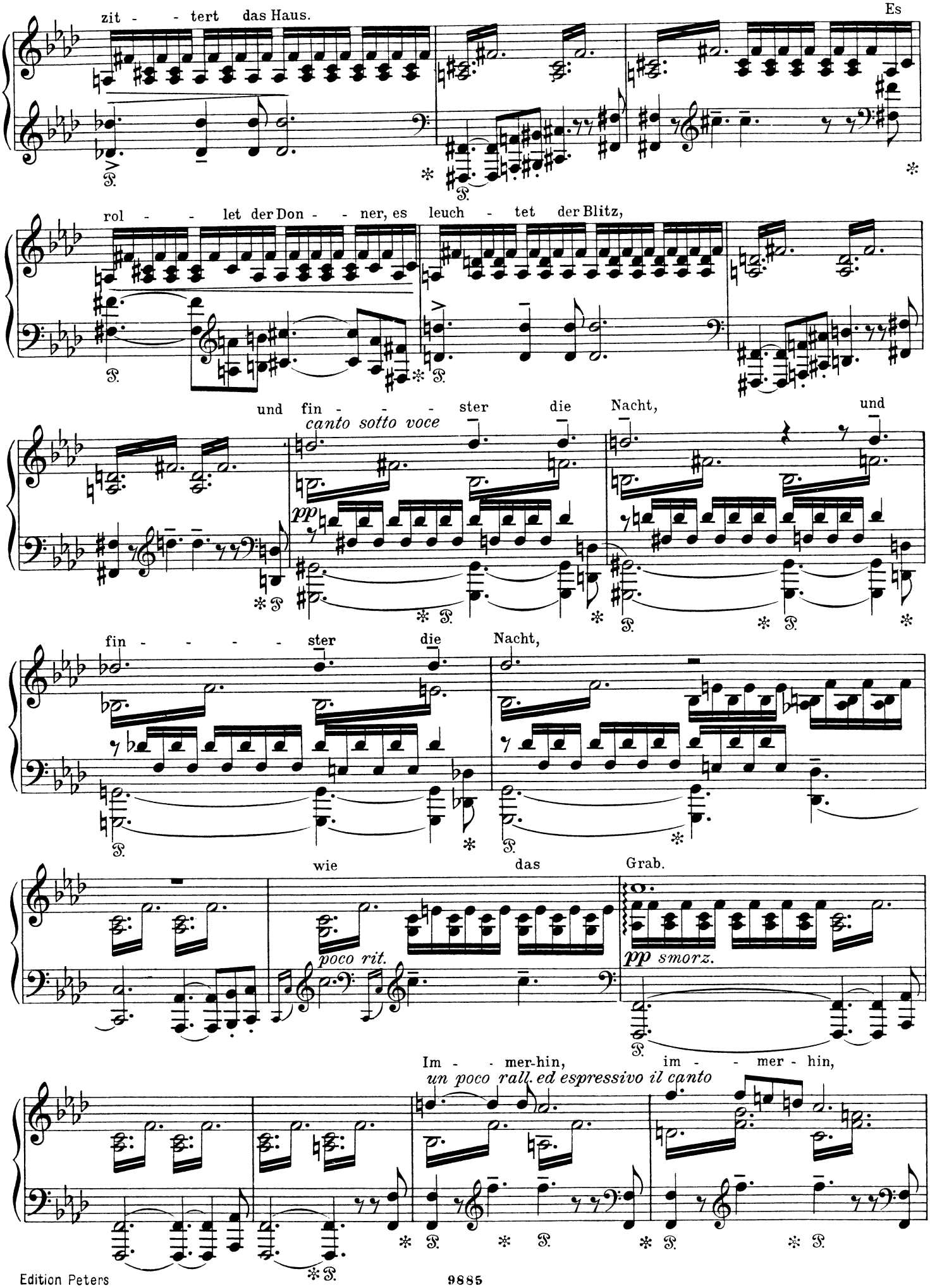
Molto lento angoscioso

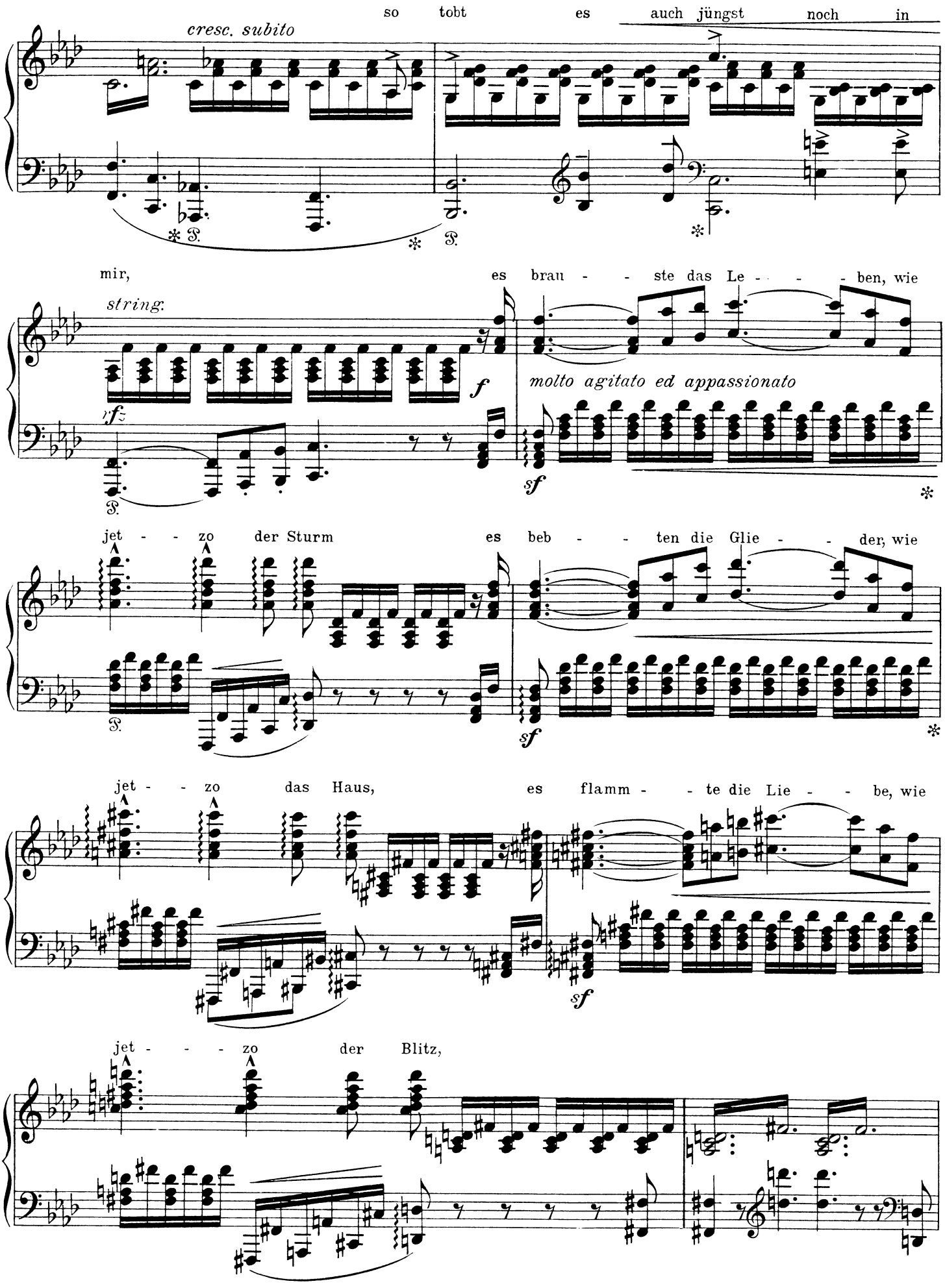


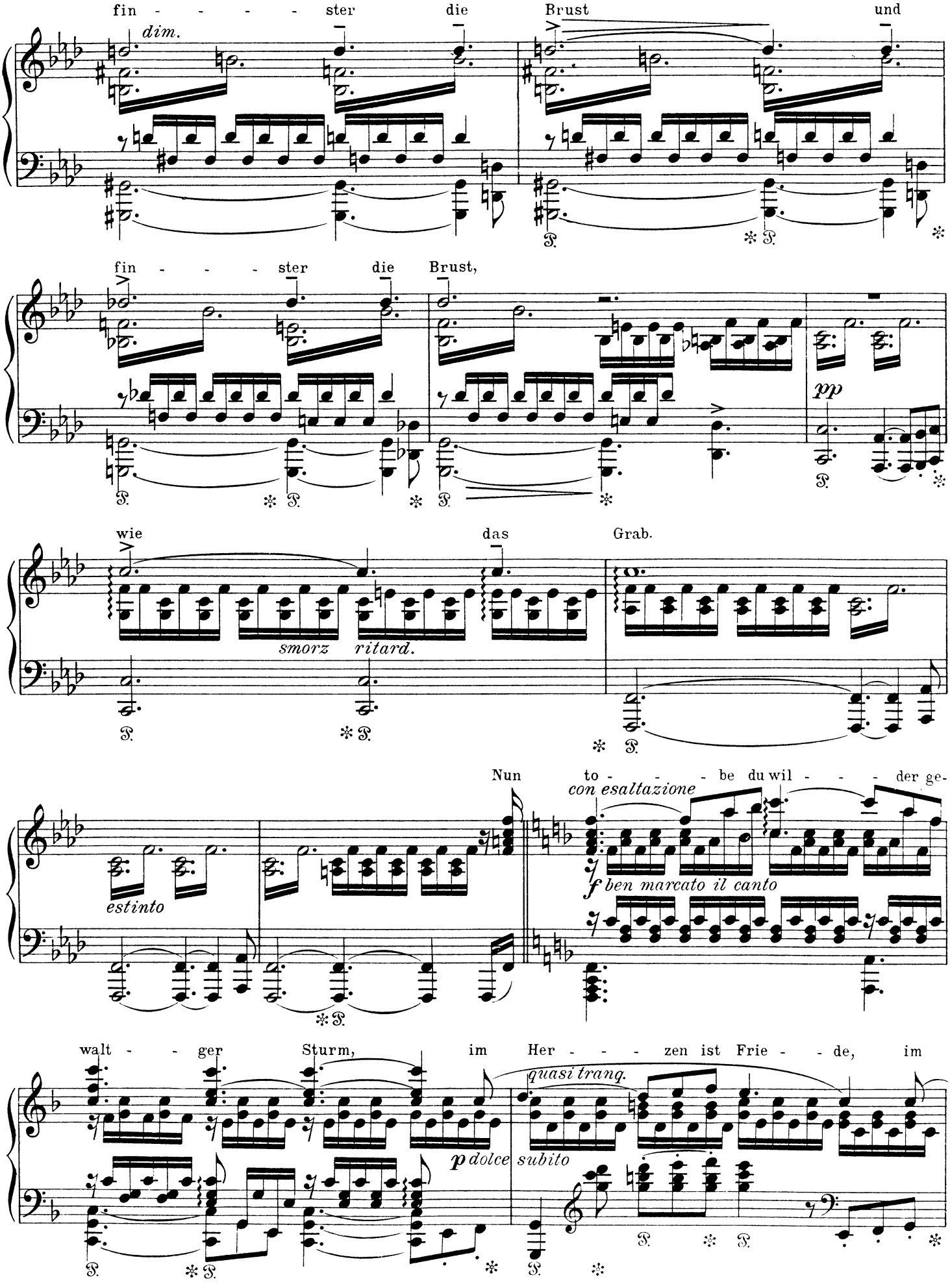

Sei - - - - te, To - - - - - - des - stil - - - - - le
f marcato
fürch - - - - - - ter - lich.
In der
sotto voce
perdendosi
un-ge - - - - - heu-ren
Wei-te re - - - - get
kei - - - - - - ne
Wel - - - - - - - - le
sich.
ritard.

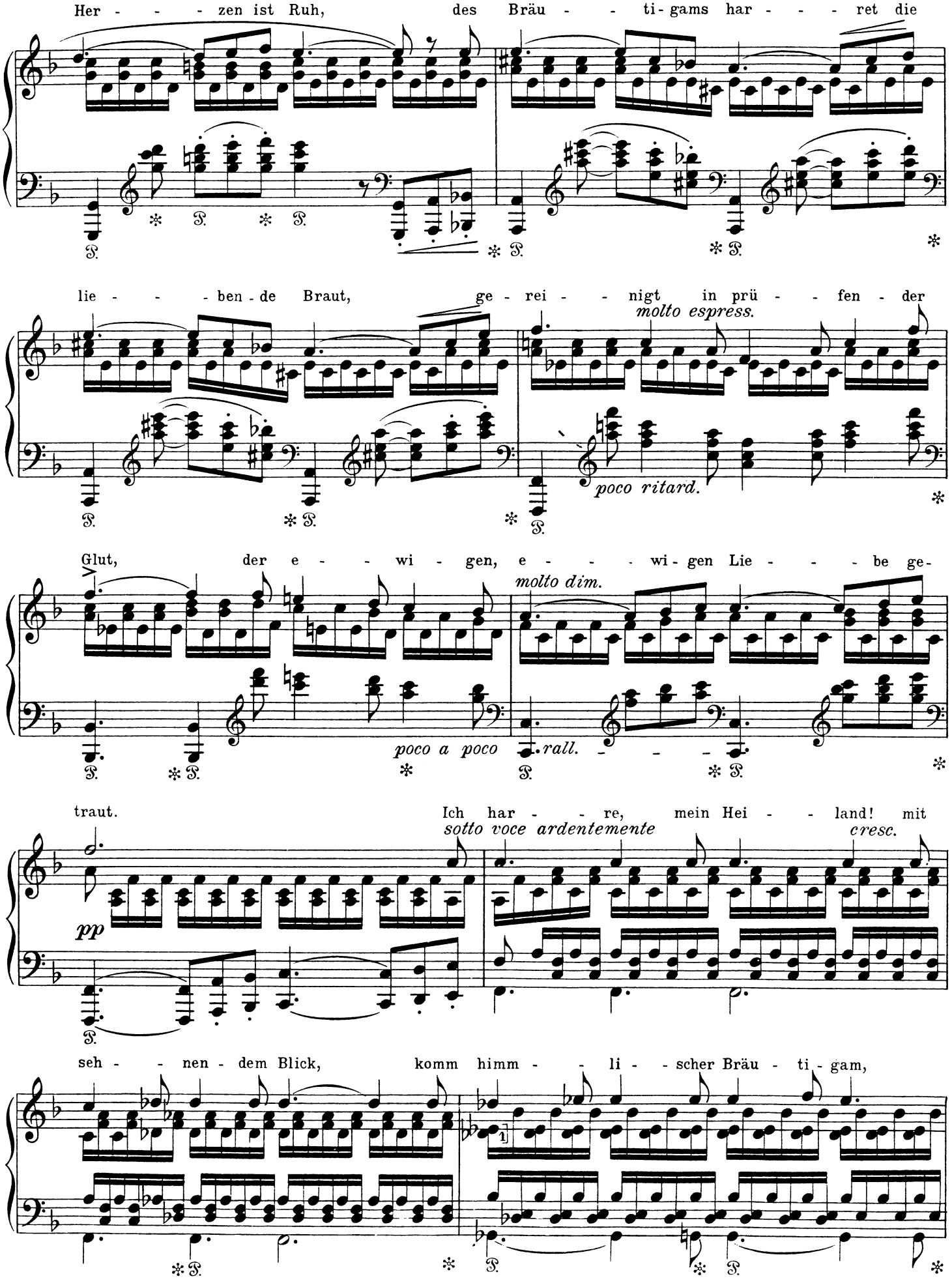
Die junge Nonne

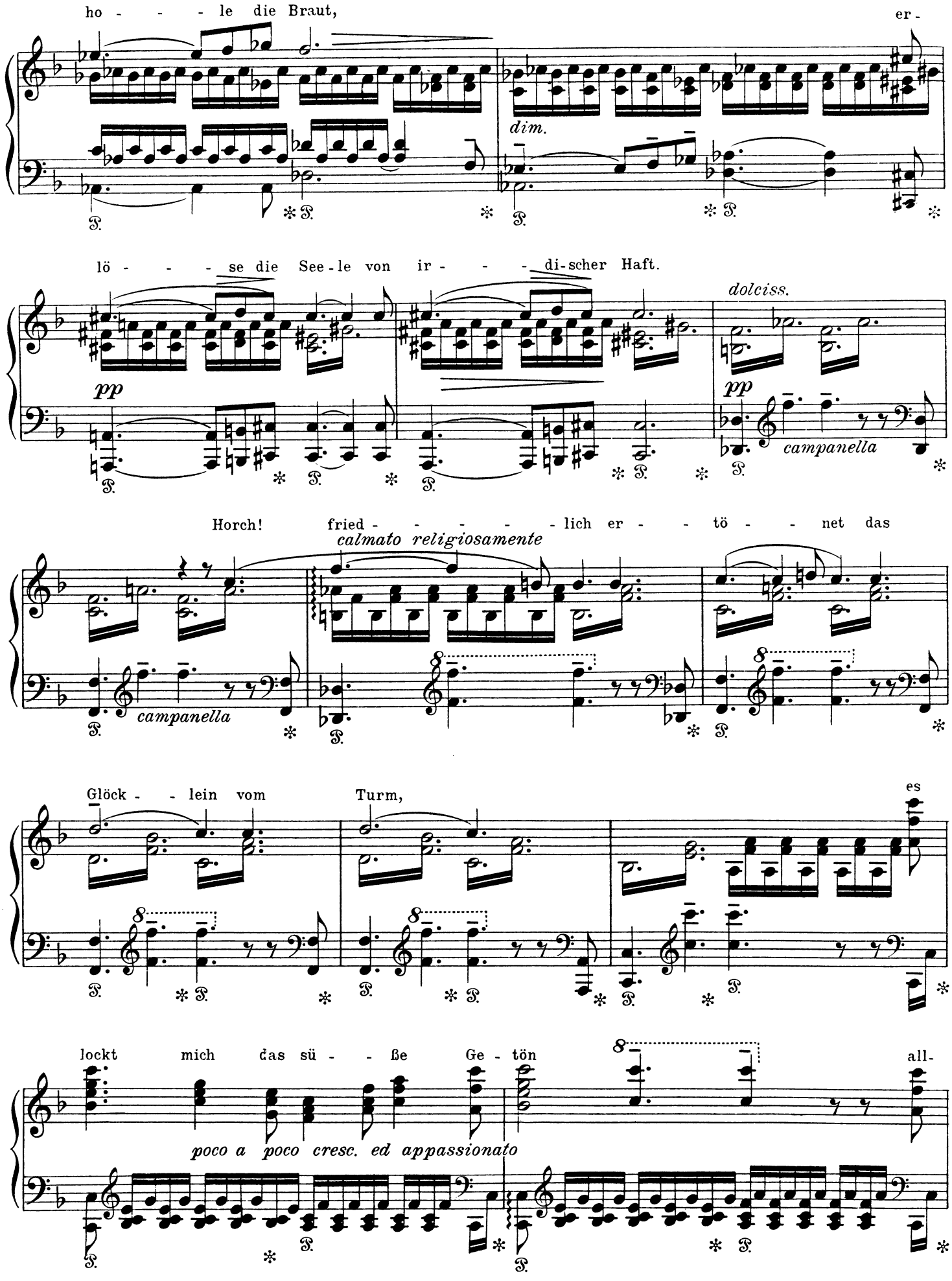


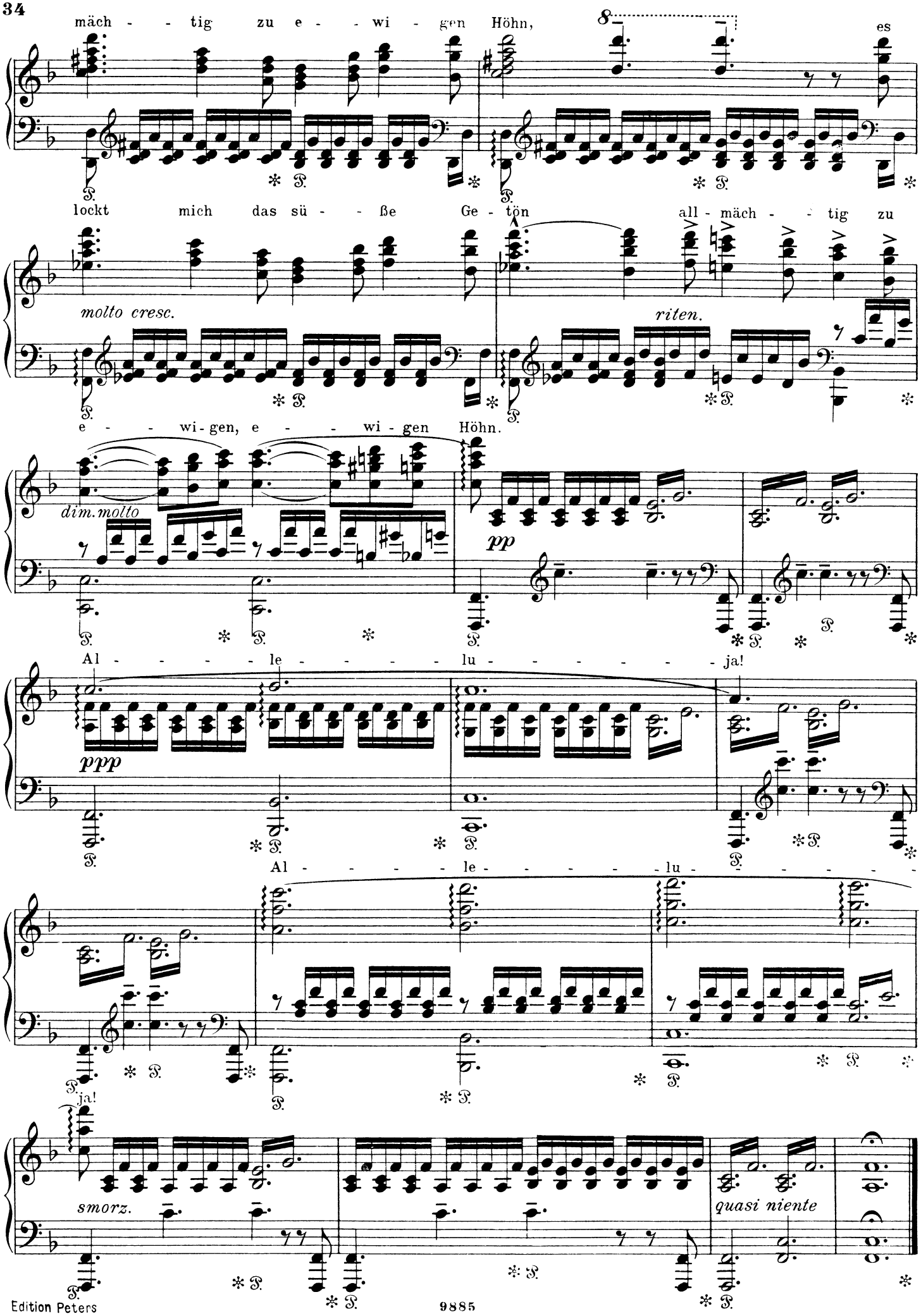

zit - - tert das Haus.
Es
rol - - let der Don - - ner, es leuch - tet der Blitz,
und fin - - - - ster die Nacht,
und
canto sotto voce
pp
fin - - - - - ster die Nacht,
wie das Grab.
poco rit.
pp smorz.
Im - - mer-hin, im - - mer - hin,
un poco rall. ed espressivo il canto


so tobt es auch jüngst noch in
cresc. subito
mir, es brau - - ste das Le - - - - ben, wie
string.
molto agitato ed appassionato
jet - - zo der Sturm es beb - - ten die Glie - - der, wie
jet - - zo das Haus, es flamm - - te die Lie - - be, wie
jet - - - zo der Blitz,

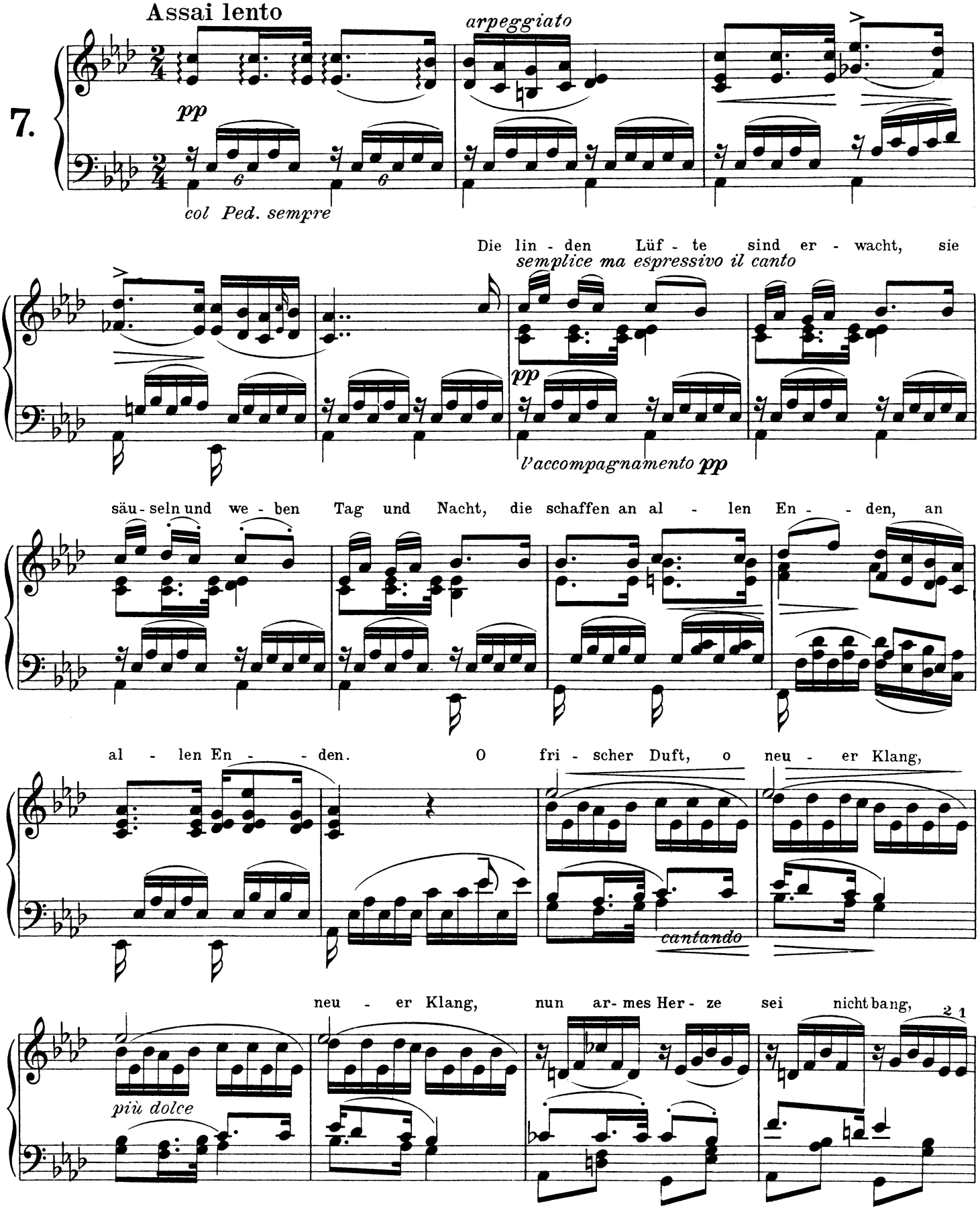

fin - - - - - ster die Brust und
dim.
fin - - - - ster die Brust,
pp
wie das Grab.
smorz
ritard.
Nun to - - - - be du wil - - - der ge-
con esaltazione
estinto
f ben marcato il canto
walt - - ger Sturm, im Her - - - zen ist Frie - - de, im
quasi tranq.
p dolce
subito

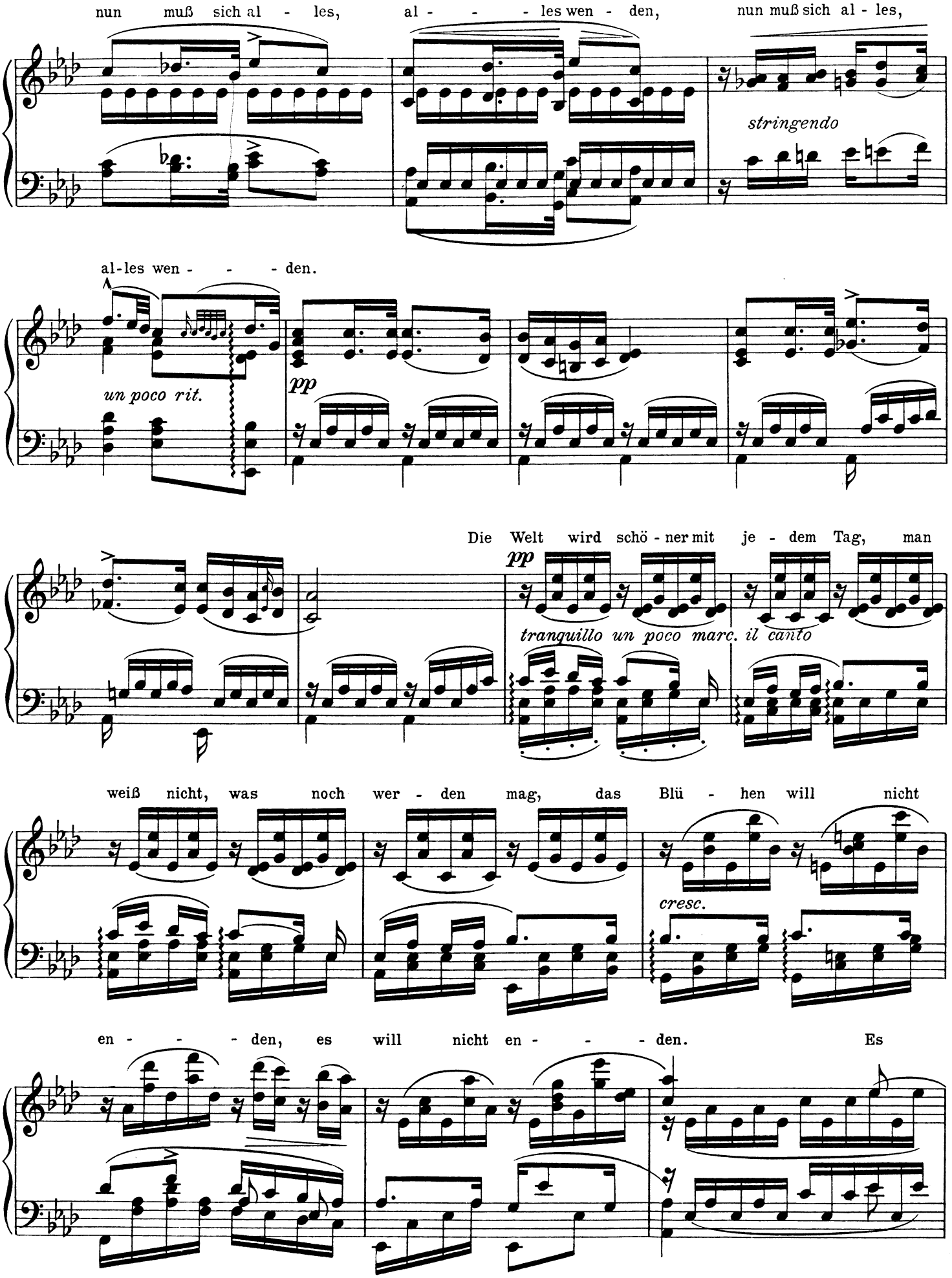

Her - - - zen ist Ruh, des Bräu - - ti-gams har - - - ret die
lie - - - ben-de Braut, ge-rei - - nigt in prü - - fen-der
molto espress.
poco ritard.
Glut, der e - - wi - gen, e - - - wi-gen Lie - - - be ge-
molto dim.
poco a poco
rall.
traut. Ich har - - re, mein Hei - - land! mit
sotto voce ardentemente
cresc.
pp
seh - - nen-dem Blick, komm himm - - li - - scher Bräu - ti-gam,

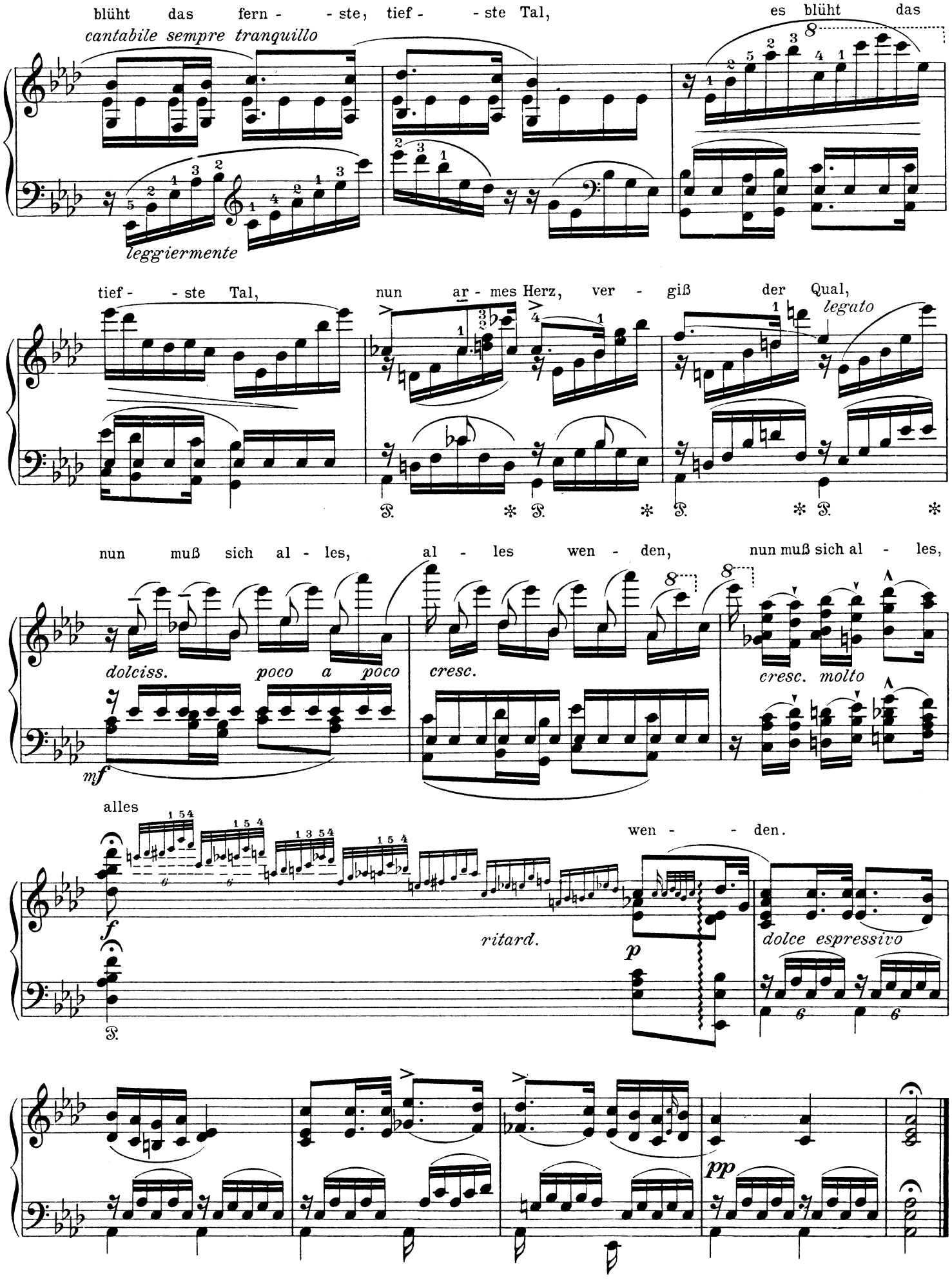

ho - - - - le die Braut,
er -
dim.
lö - - - - se die See - le von ir - - - - di - scher Haft.
pp
dolciss.
pp
campanella
Horch! fried - - - - - - lich er - - tö - - net das
calmato religiosamente
campanella
Glöck - - lein vom Turm,
es
lockt mich das sü - - ße Ge - tön
all -
poco a poco cresc. ed appassionato


mäch - - tig zu e - - wi - gen Höhn,
es
lockt mich das sü - - ße Ge - tön all - mäch - - tig zu
molto cresc.
riten.
e - - wi - gen, e - - wi - gen Höhn.
dim. molto
pp
Al - - - - - le - - - - - lu - - - - - ja!
ppp
Al - - - - - le - - - - - lu - - - - -
ja!
smorz.
quasi niente

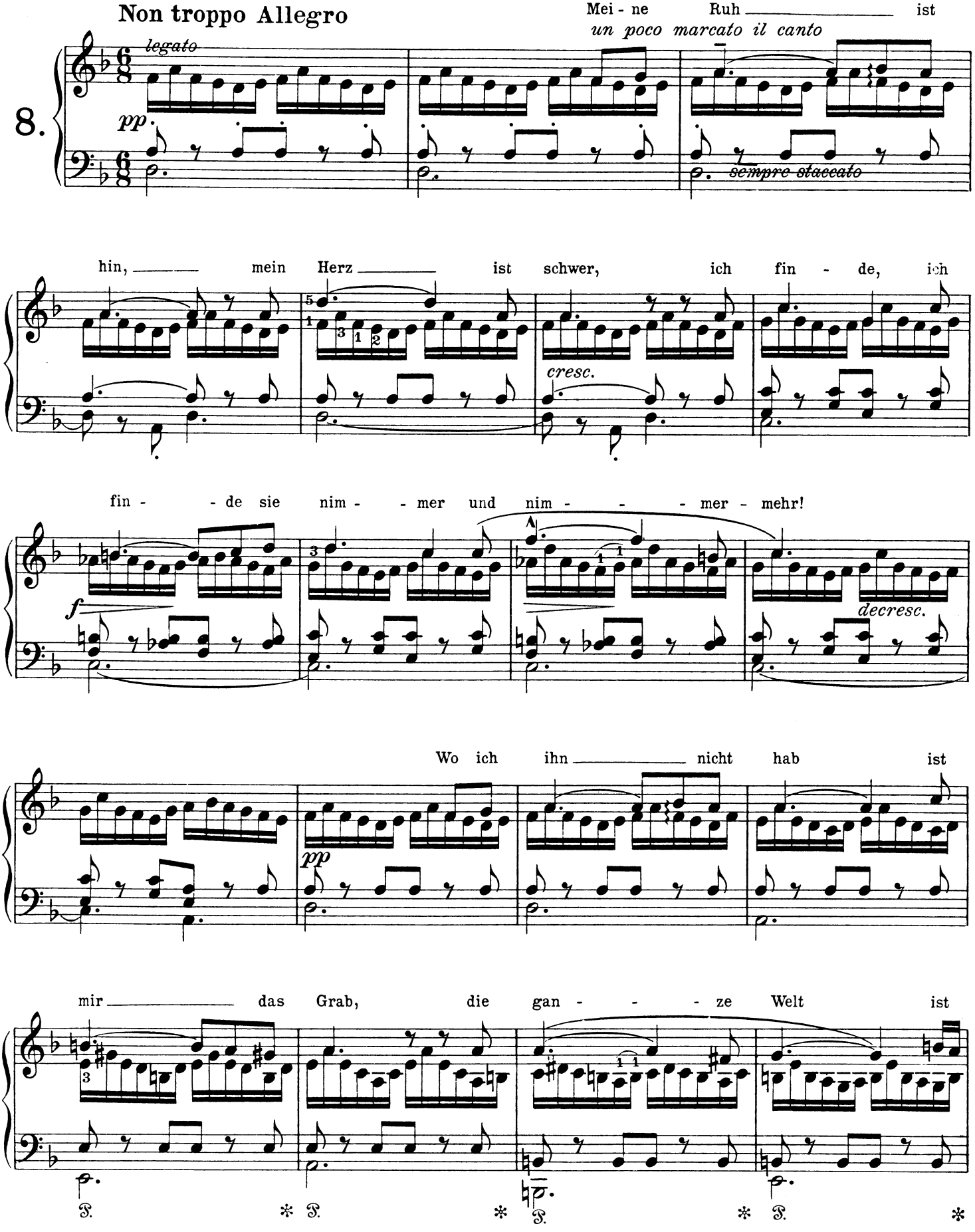
Frühlingsglaube

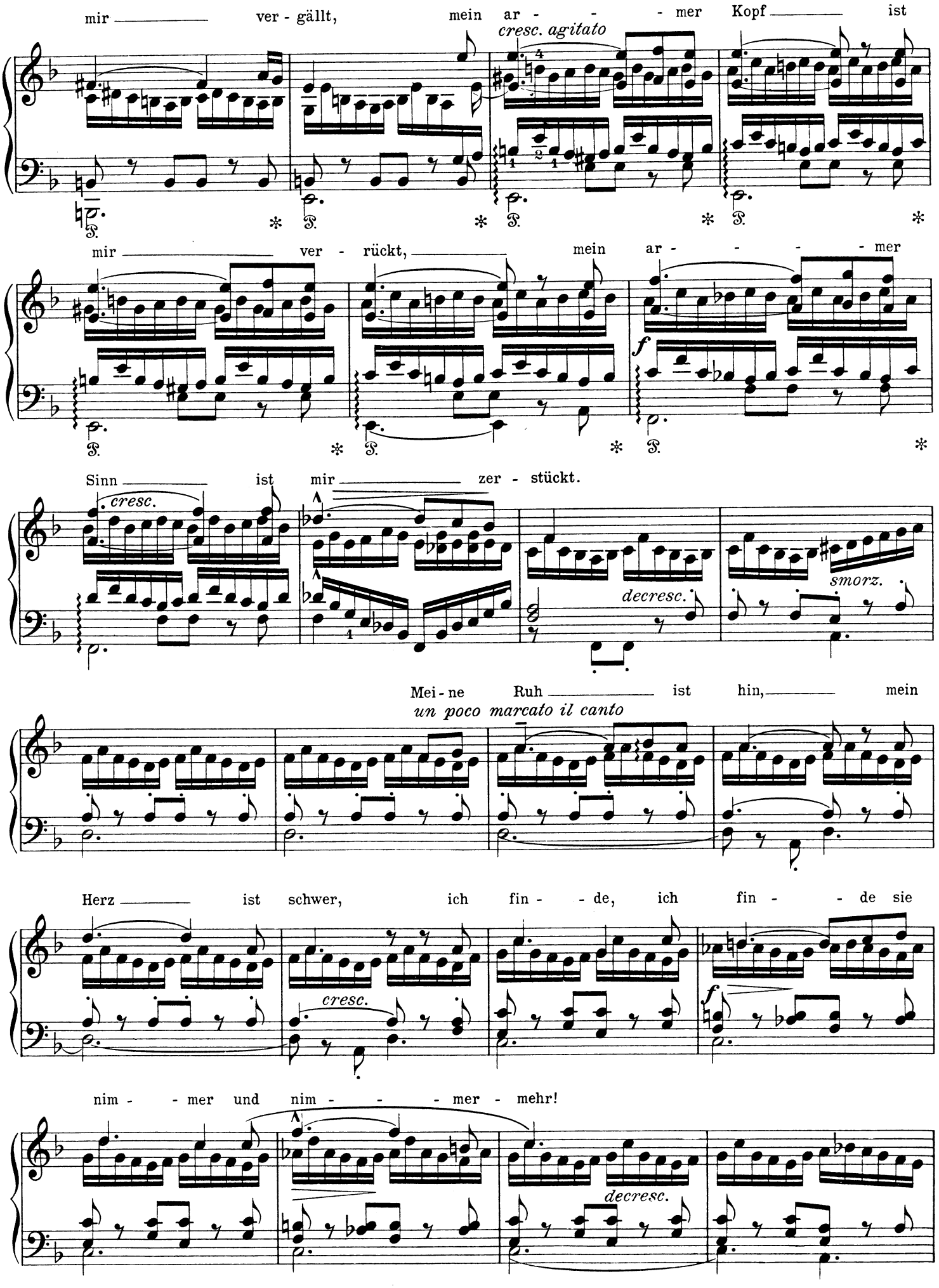


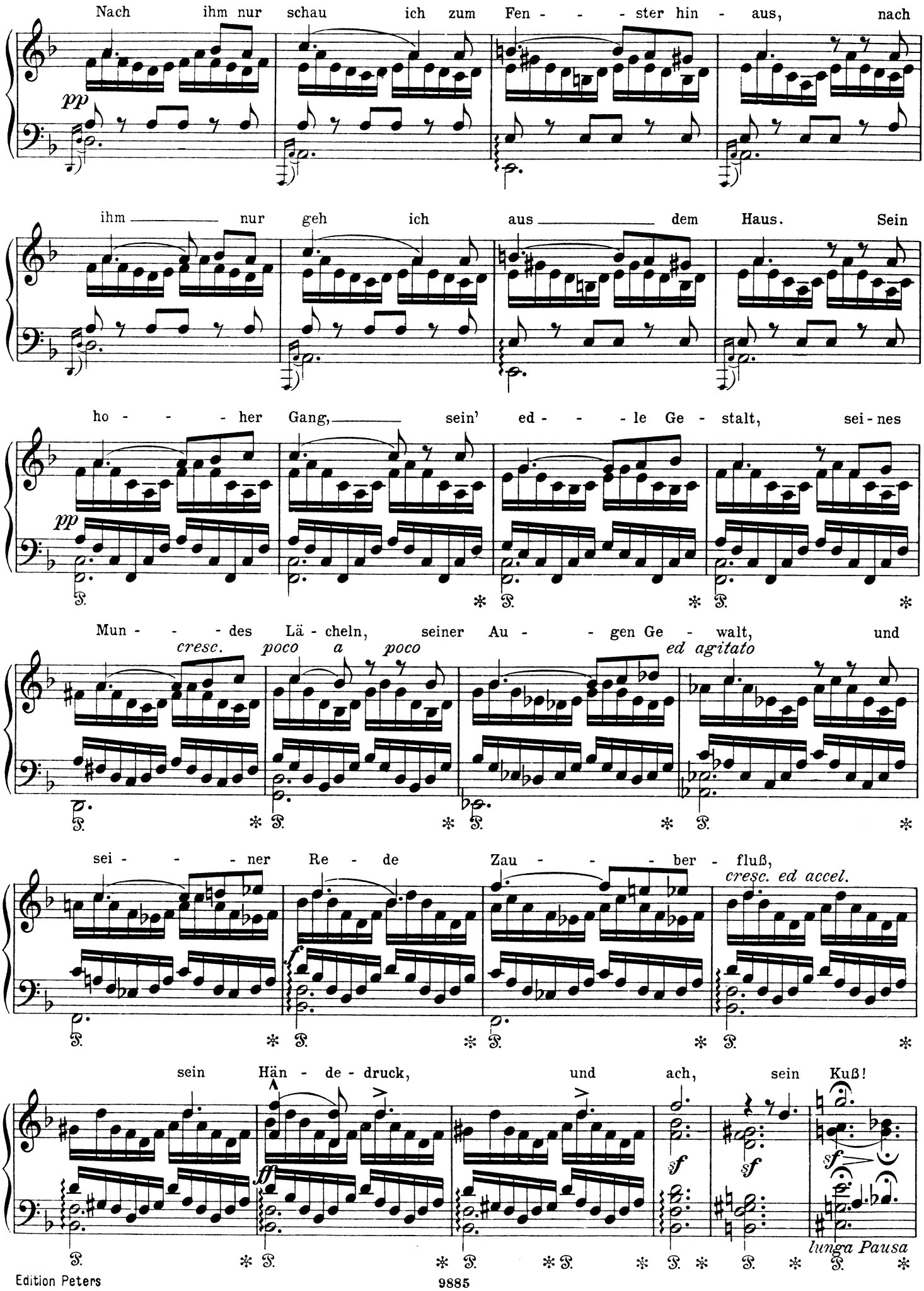

nun muß sich al - les, al - - - - les wen - den, nun muß sich al - les,
stringendo
al-les wen - - - - den.
un poco rit.
pp
Die Welt wird schö - ner mit je - dem Tag, man
pp
tranquillo un poco marc. il canto
weiß nicht, was noch wer - den mag, das Blü - hen will nicht
cresc.
en - - - - den, es will nicht en - - - - den. Es

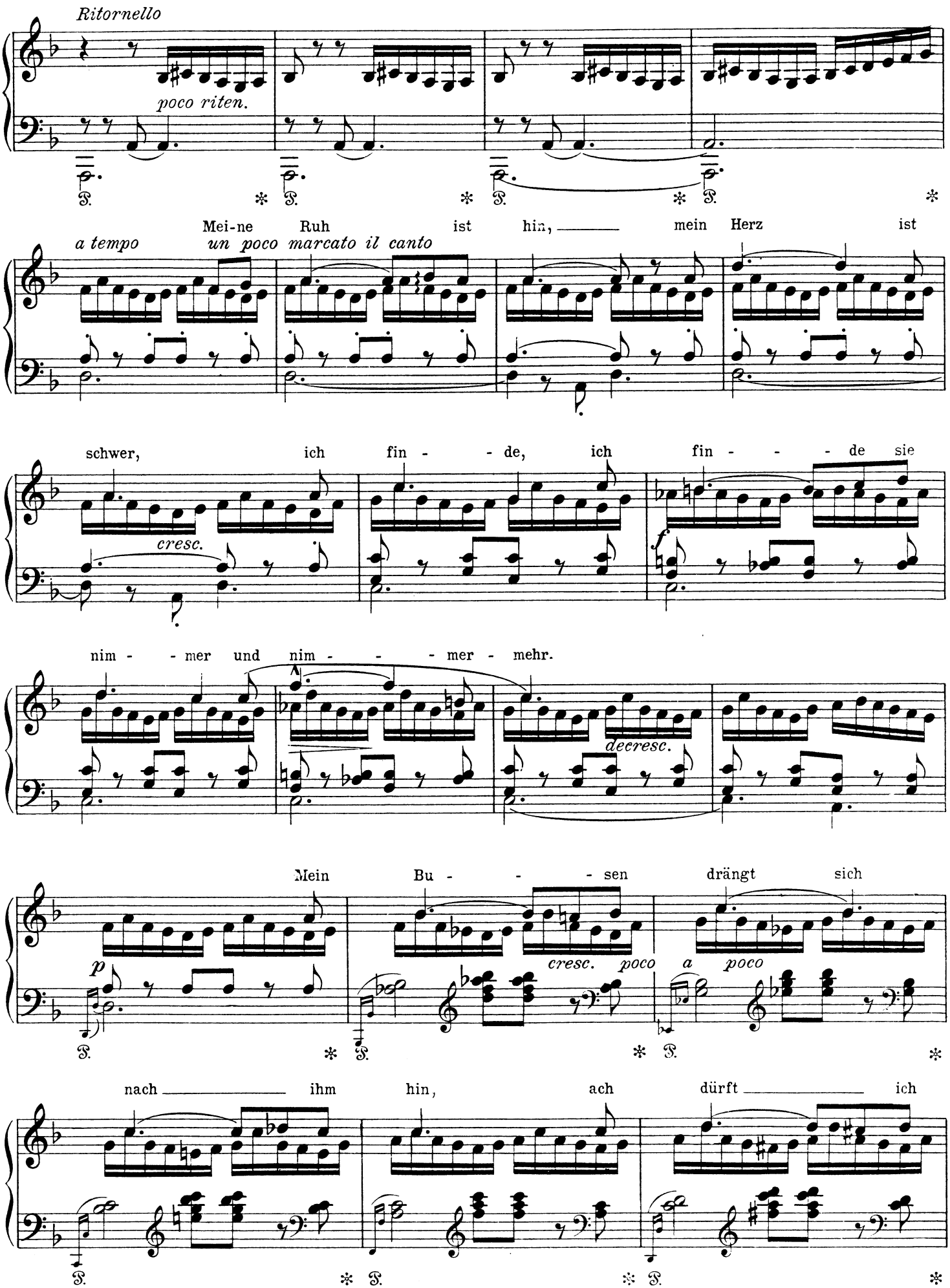

blüht das fern - - ste, tief - - ste Tal,
es blüht das
cantabile sempre tranquillo
leggiermente
tief - - ste Tal,
nun ar - mes Herz, ver - giß der Qual,
legato
nun muß sich al - les, al - les wen - den,
nun muß sich al - les,
dolciss. poco a poco
cresc.
cresc. molto
mf
alles
wen - - den.
f
ritard.
p
dolce espressivo
pp

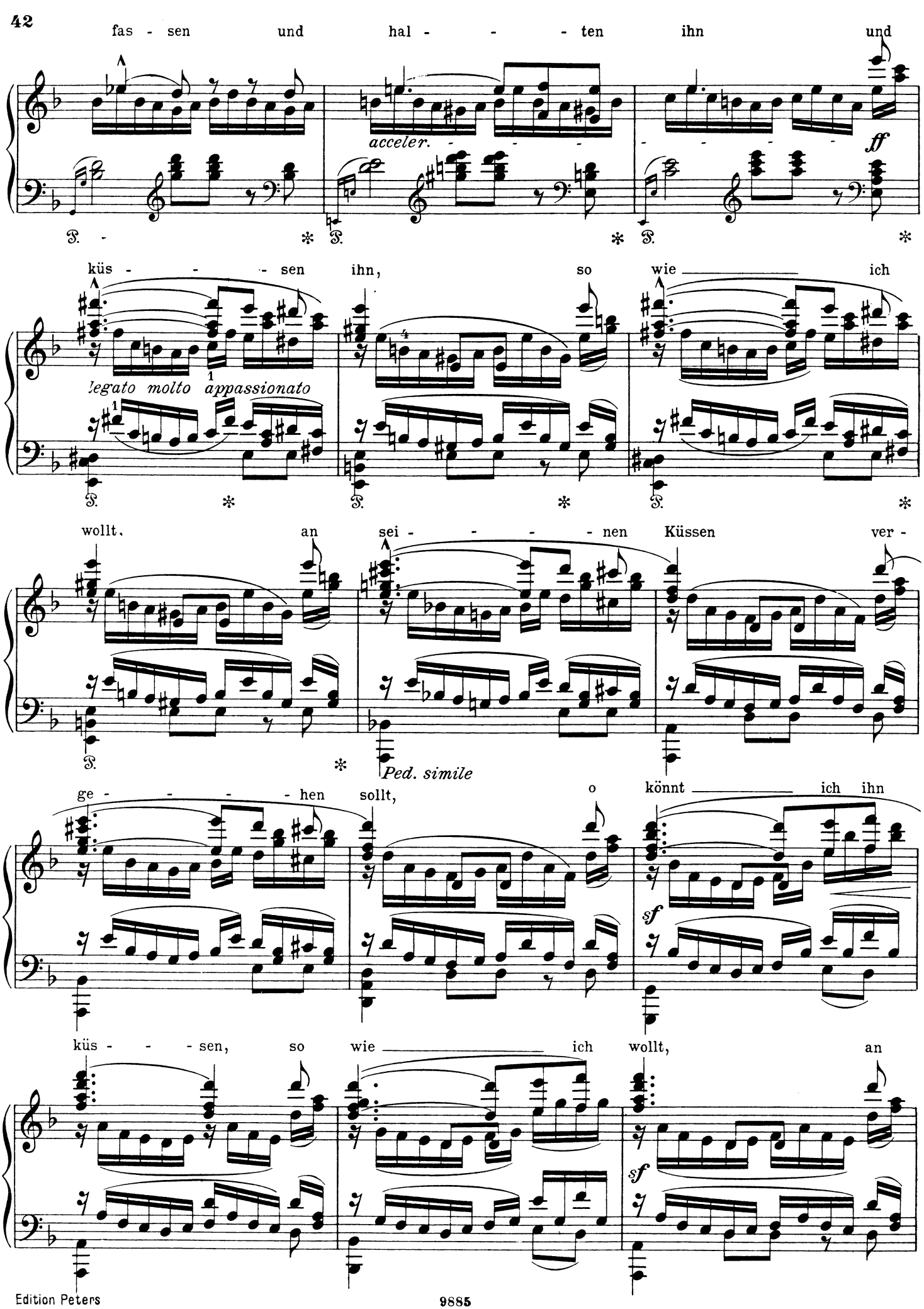
Gretchen am Spinnrade

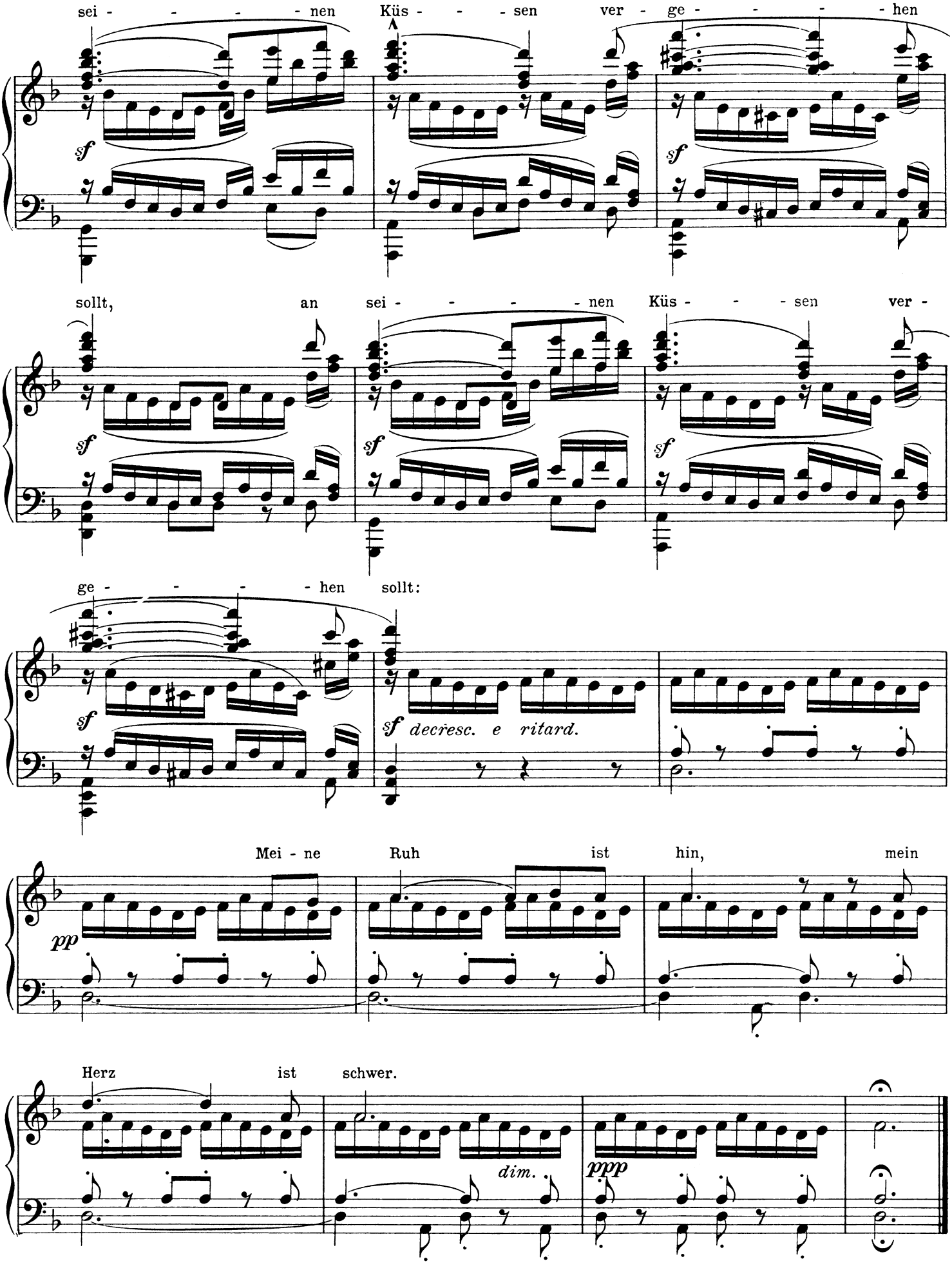



mir ver - gällt, mein ar - - - mer Kopf ist
cresc. agitato
mir ver - rückt, mein ar - - - mer
f
Sinn ist mir zer - stückt.
cresc.
decresc.
smorz.
Mei - ne Ruh ist hin, mein
un poco marcato il canto
Herz ist schwer, ich fin - de, ich fin - de sie
cresc.
f
nim - mer und nim - - - mer - mehr!
decresc.

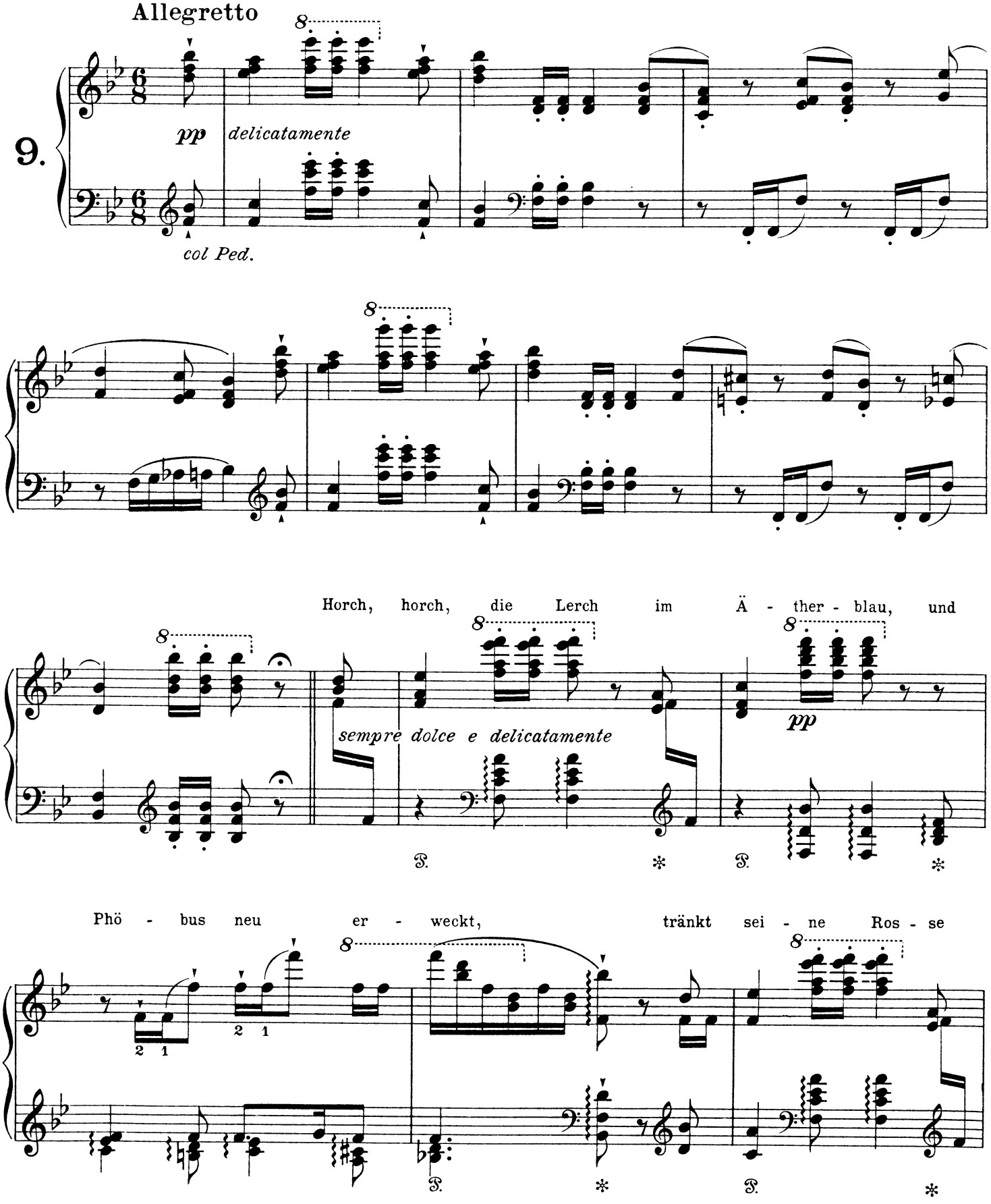

Nach ihm nur schau ich zum Fen - - - ster hin - aus, nach
pp
ihm ——— nur geh ich aus ——— dem Haus. Sein
ho - - - - her Gang, ——— sein' ed - - - le Ge - stalt, sei - nes
pp
Mun - - - - des Lä - cheln, seiner Au - - gen Ge - walt, und
cresc. poco a poco ed agitato
sei - - - - ner Re - de Zau - - - - ber - fluß,
cresc. ed accel.
f
sein Hän - de - druck, und ach, sein Kuß!
ff
sf
sf
sf
lunga Pausa


Ritornello
poco riten.
Mei-ne Ruh ist hin, mein Herz ist
a tempo
un poco marcato il canto
schwer, ich fin - de, ich fin - de sie
cresc.
f
nim - mer und nim - mer mehr.
decresc.
Mein Bu - sen drängt sich
p
cresc. poco a poco
nach ihm hin, ach dürft ich


fas - sen und hal - - - ten ihn und
acceler.
ff
küs - - - sen ihn, so wie ich
legato molto appassionato
wollt, an sei - - - - nen Küssen ver -
Ped. simile
ge - - - - hen sollt, o könnt ich ihn
sf
küs - - - sen, so wie ich wollt, an
sf


sei - - - - - nen Küs - - - - sen ver - ge - - - - - hen
sollt, an sei - - - - - nen Küs - - - - sen ver -
ge - - - - - hen sollt:
sf decresc. e ritard.
Mei - ne Ruh ist hin, mein
pp
Herz ist schwer.
dim.
ppp

Ständchen von Shakespeare



mit dem Tau, der Blu - men-kel - che deckt, _____ der Blu - men - kel - che

poco cresc.

deckt. Der Rin - - gel - blu - me Knos - pe schleußt die

marcato il canto

rf

l'accompagnamento sempre leggerm.

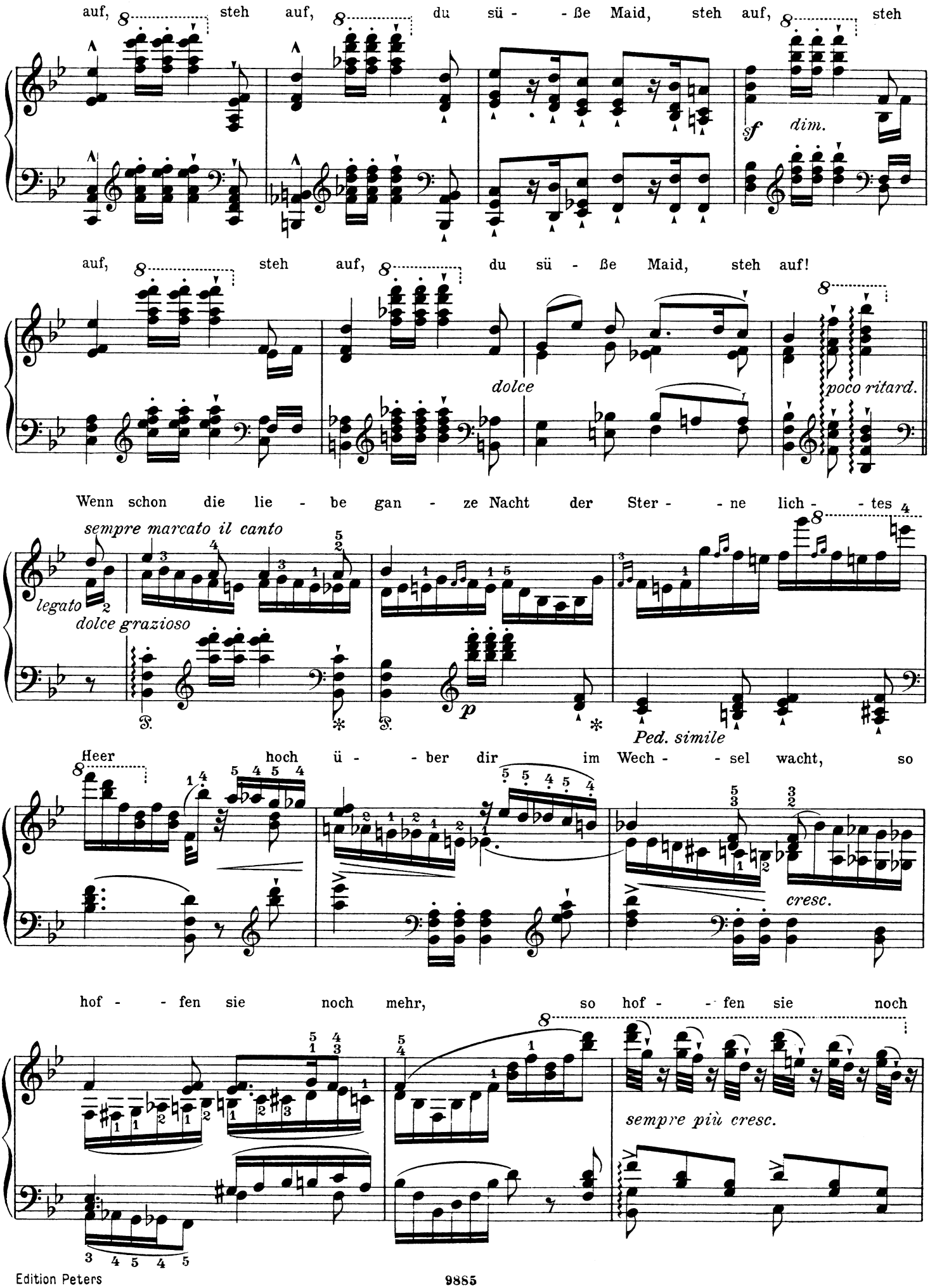
gold - nen Äug - lein auf, mit al - - lem, was da

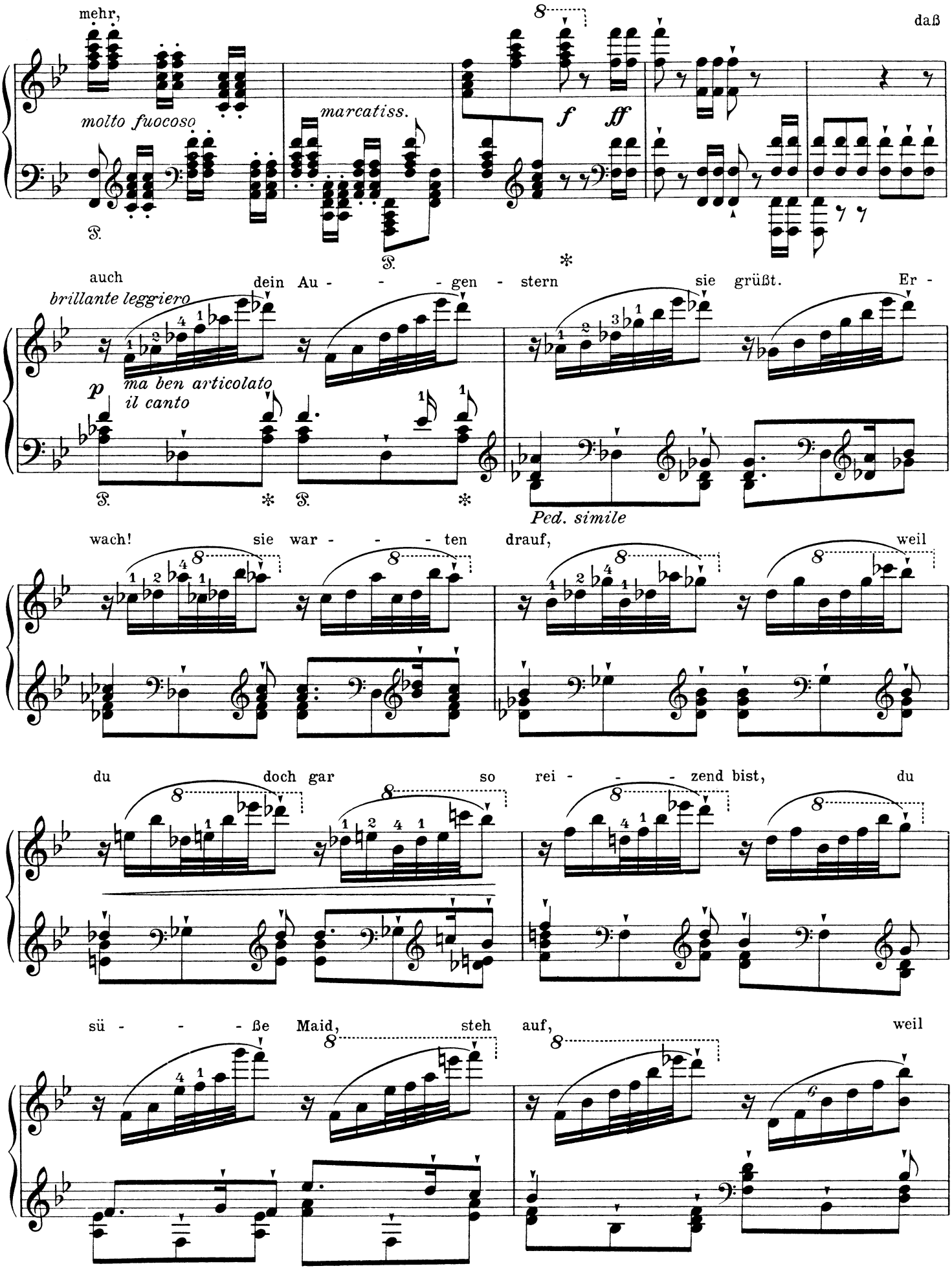
rei - - zend ist; du sü - - ße Maid, steh auf, mit

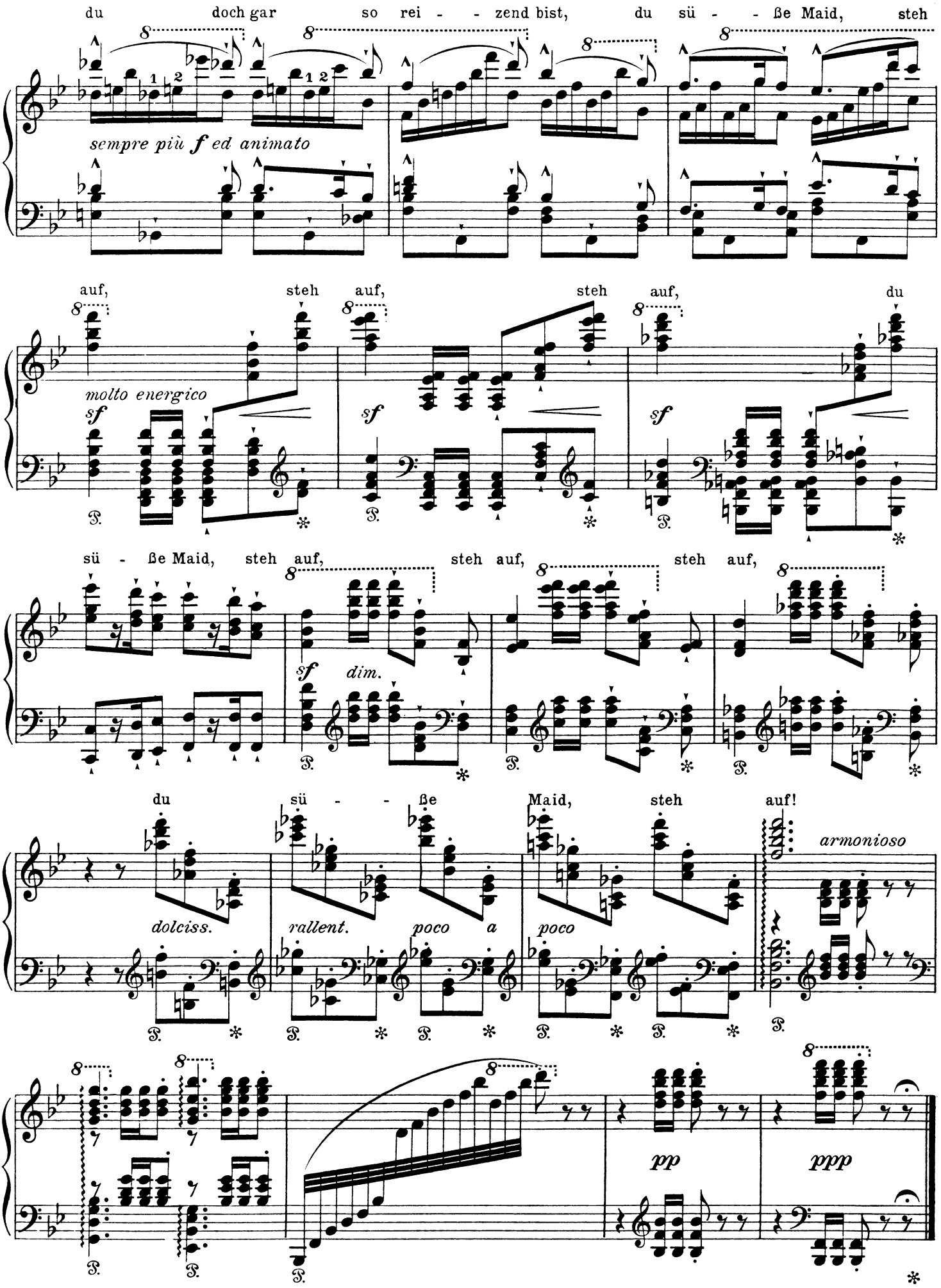
al - lem, was da rei - zend ist, du sü - ße Maid, steh auf, steh

sempre cresc. ed animato

ff con fuoco

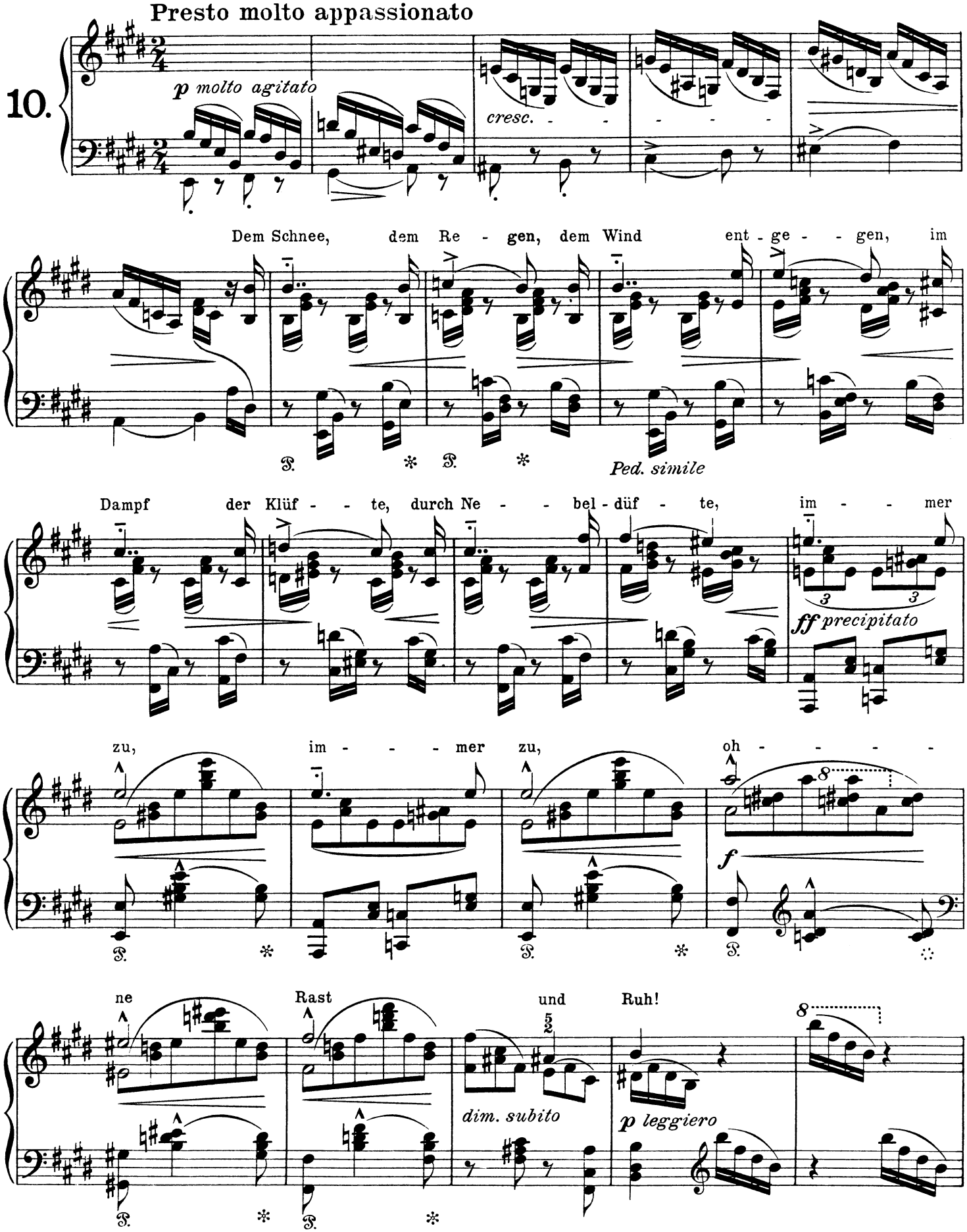

auf, steh auf, du sü - ße Maid, steh auf, steh
sf dim.
auf, steh auf, du sü - ße Maid, steh auf!
dolce
poco ritard.
Wenn schon die lie - be gan - ze Nacht der Ster - ne lich - tes
sempre marcato il canto
legato
dolce grazioso
Ped. simile
Heer hoch ü - ber dir im Wech - sel wacht, so
cresc.
hof - fen sie noch mehr, so hof - fen sie noch
sempre più cresc.

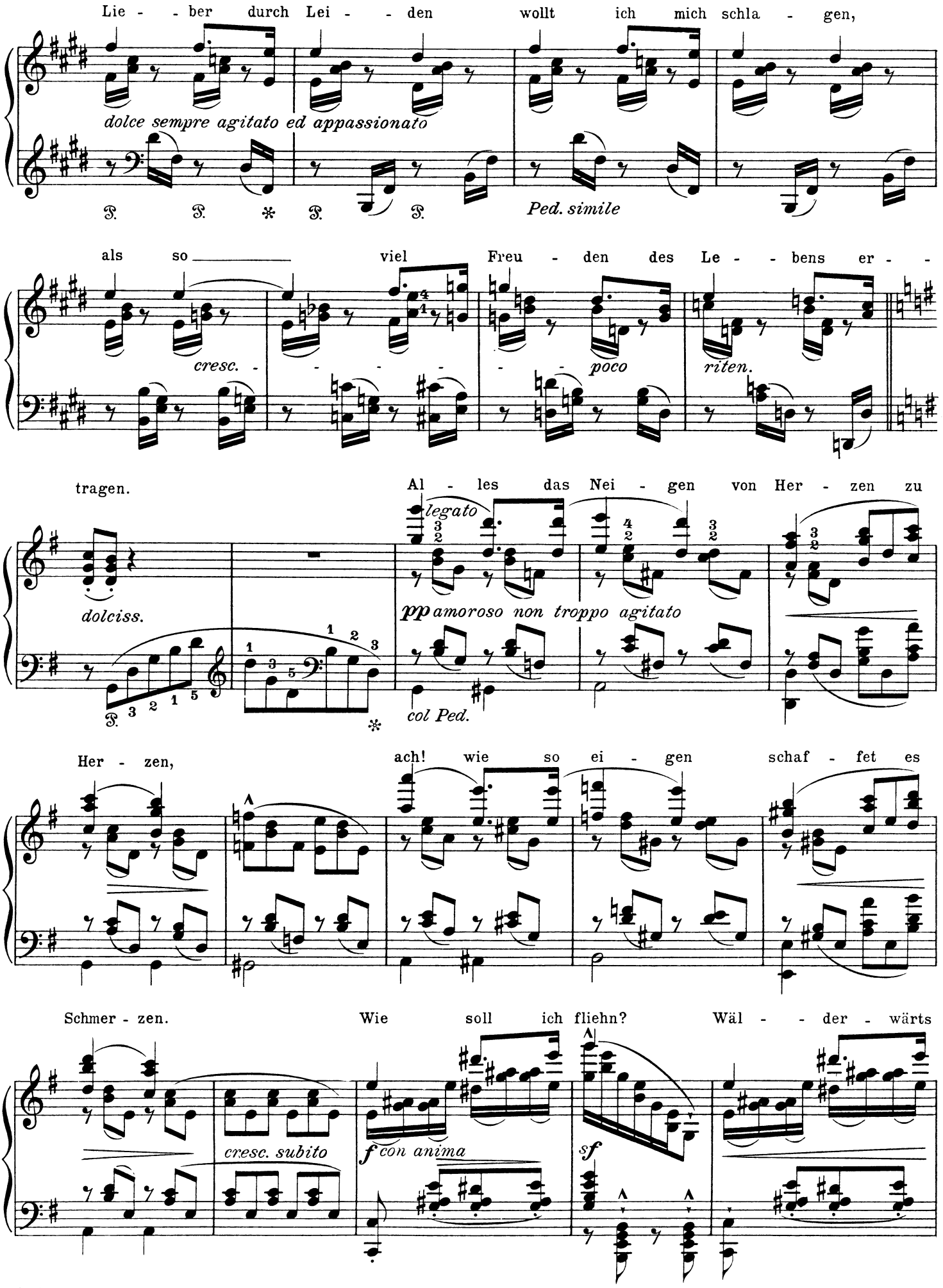

mehr,
daß
molto fuocoso
marcatiss.
f
ff
auch
dein Au - - - gen - stern
sie grüßt.
Er -
brillante leggiero
p
ma ben articolato il canto
Ped. simile
wach!
sie war - - - ten
drauf,
weil
du
doch gar
so
rei - - - zend bist,
du
sü - - - ße Maid,
steh
auf,
weil

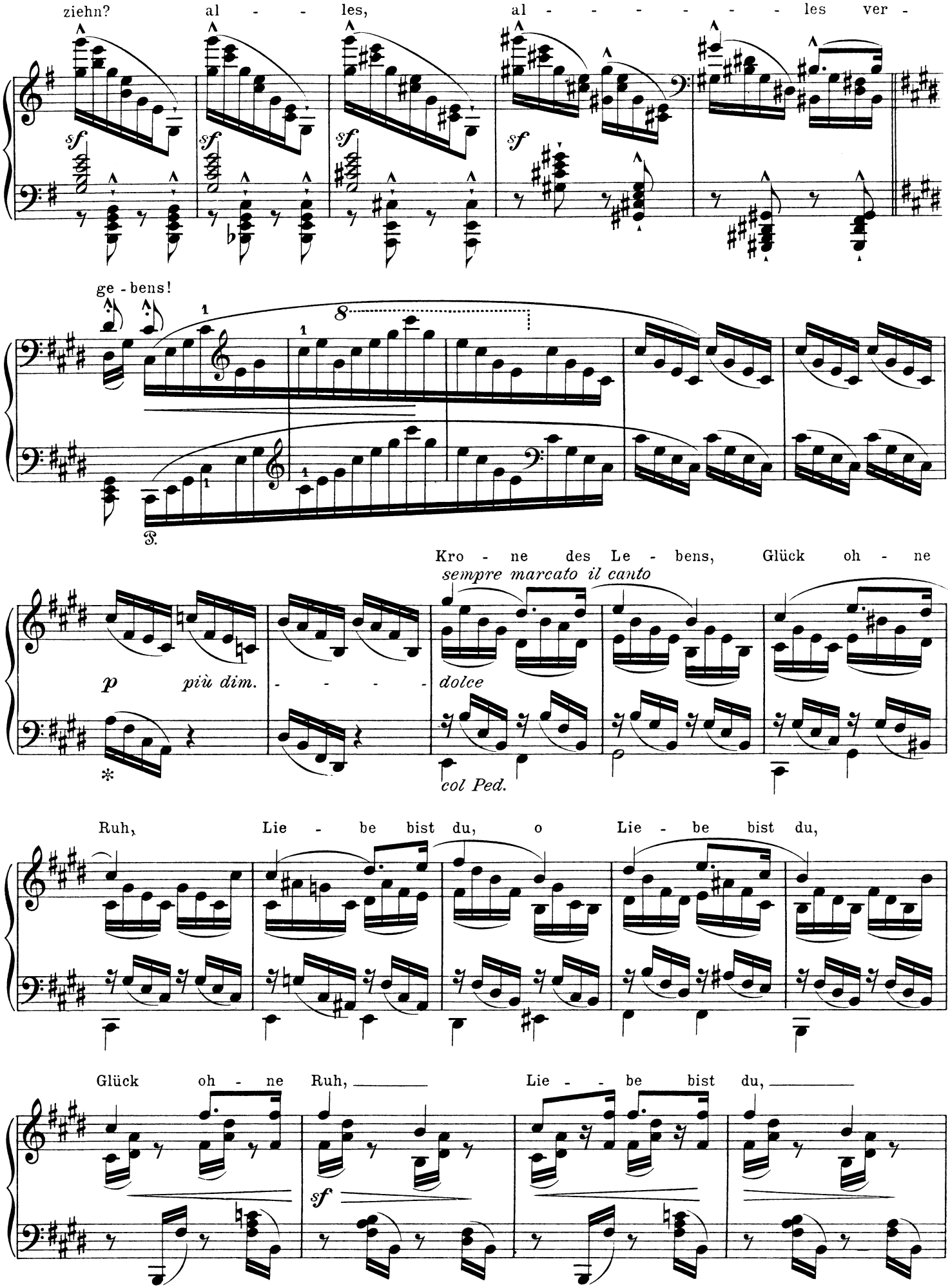

du doch gar so rei - - zend bist, du sü - - ße Maid, steh
sempre più f ed animato
auf, steh auf, steh auf, du
molto energico
sf
sü - ße Maid, steh auf, steh auf, steh auf,
sf dim.
du sü - - ße Maid, steh auf!
dolciss.
rallent. poco a poco
armonioso
pp
ppp

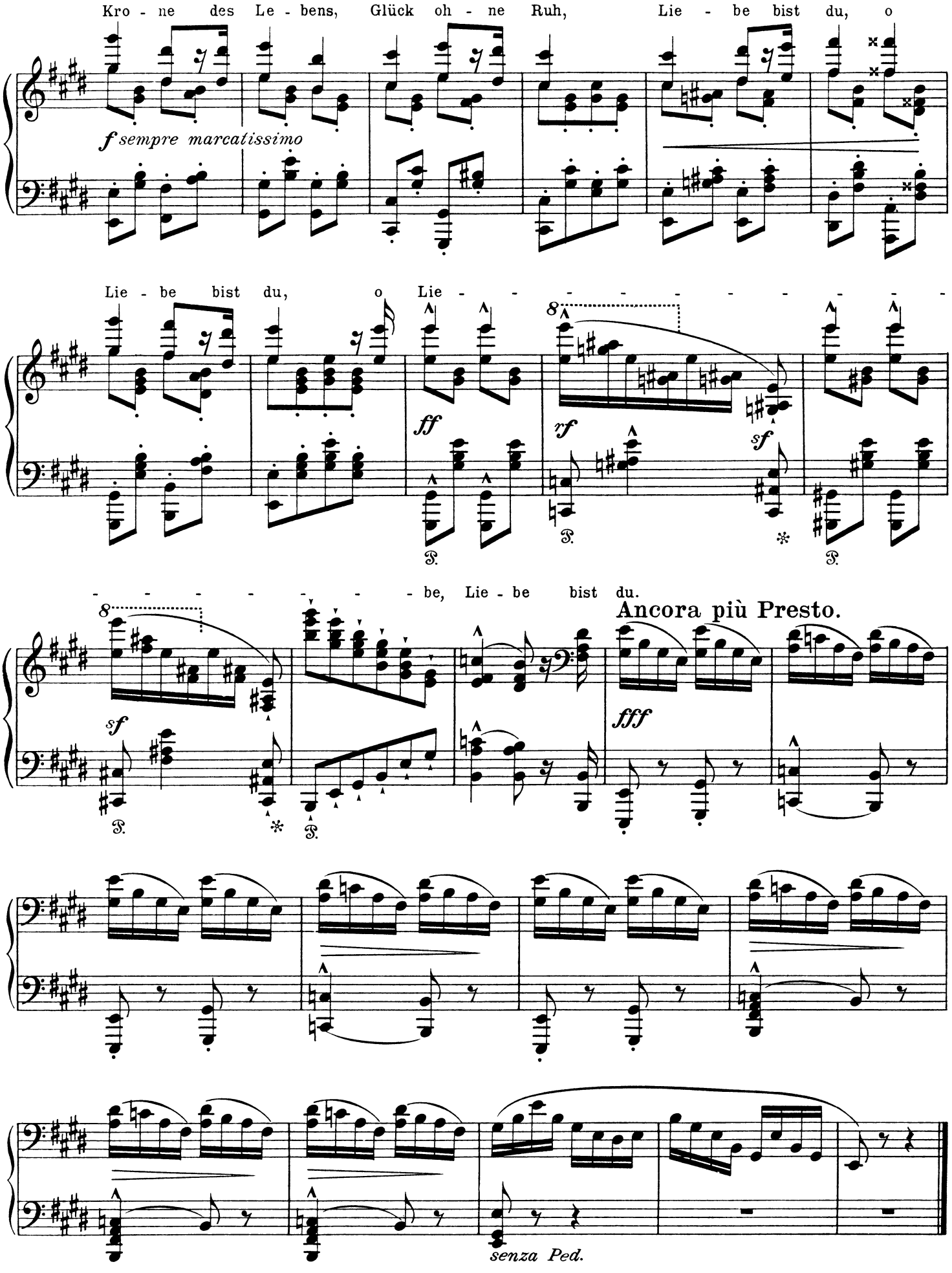
Rastlose Liebe

Presto molto appassionato

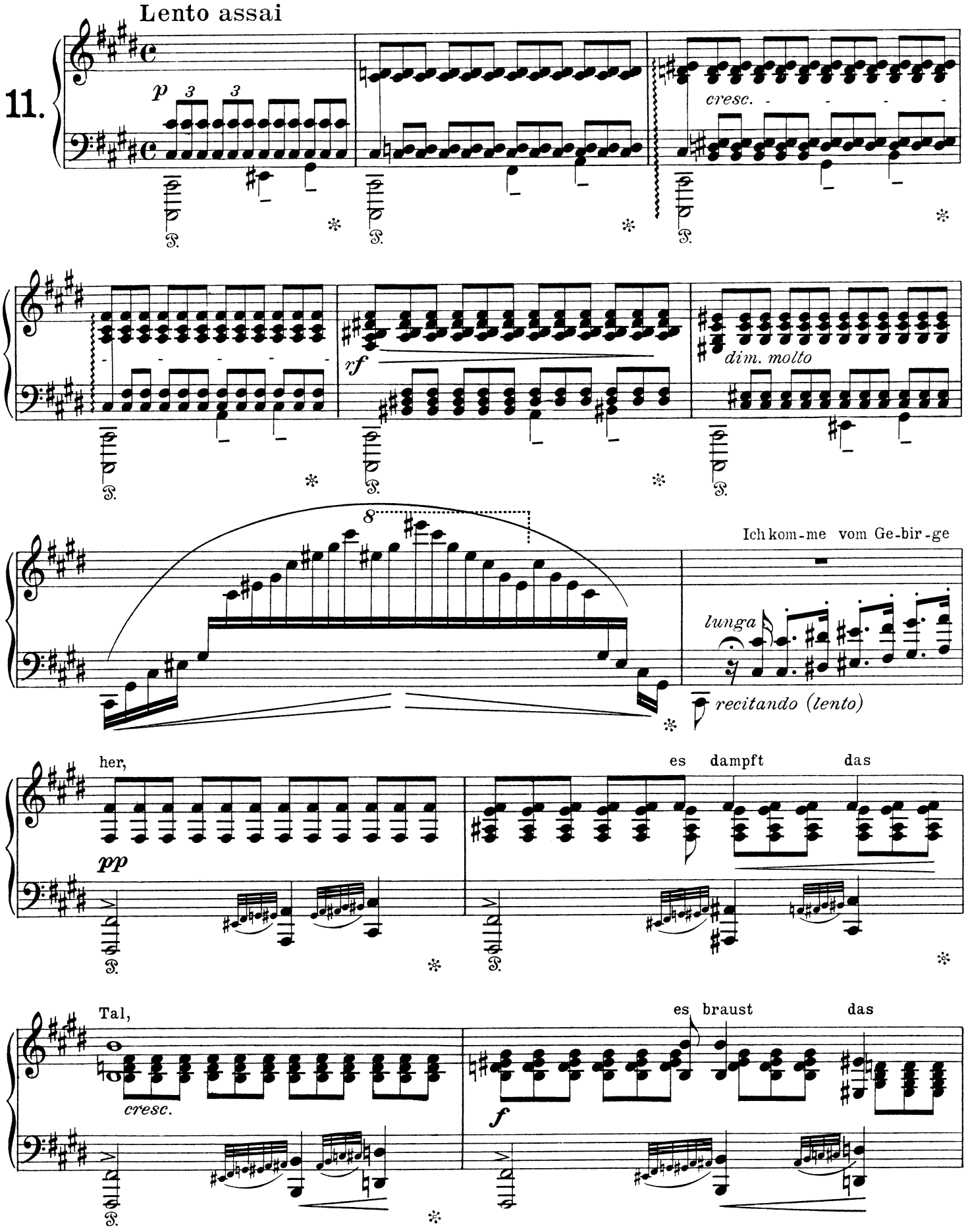


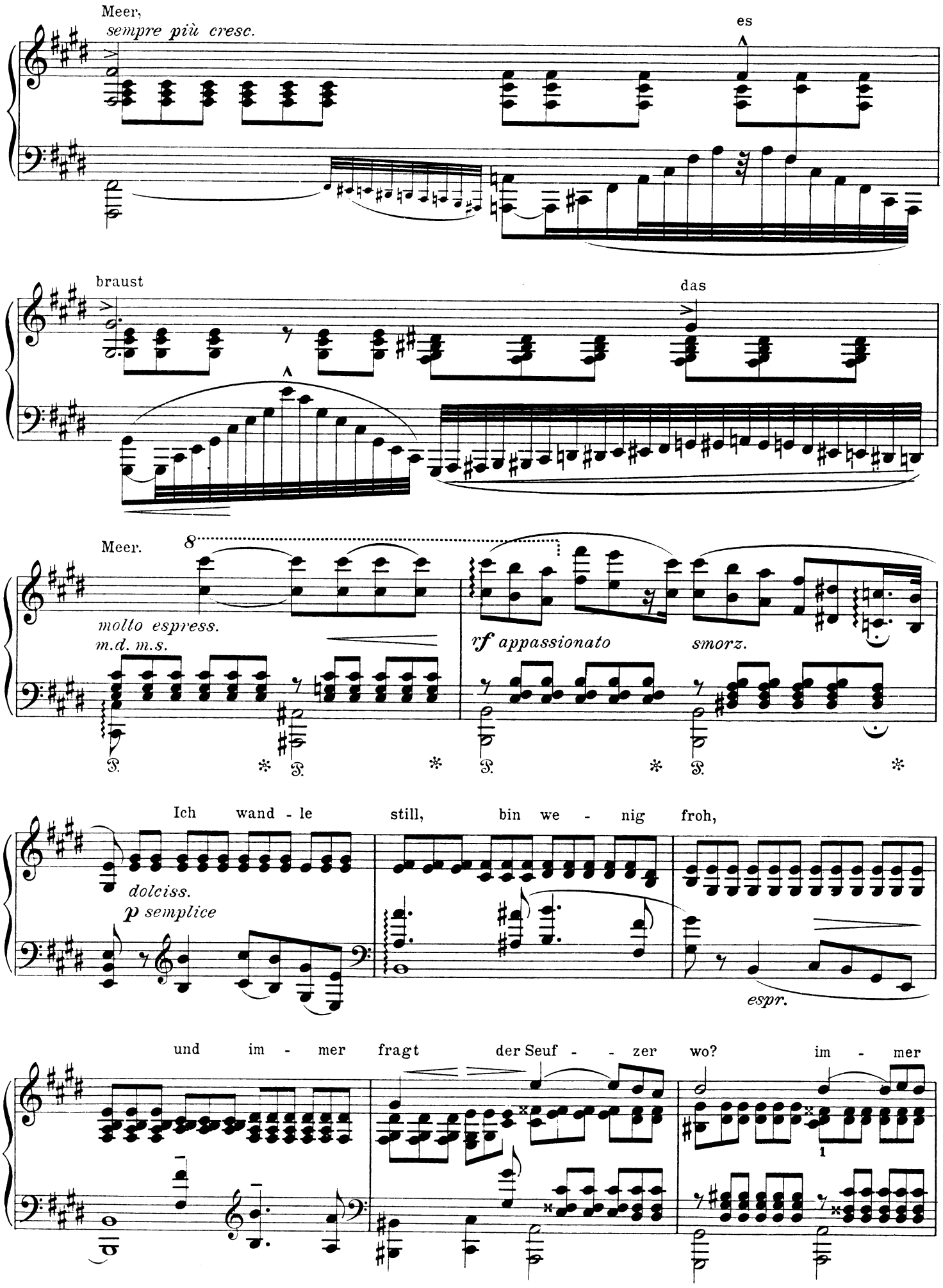

Lie - - ber durch Lei - - den wollt ich mich schla - gen,
dolce sempre agitato ed appassionato
Ped. simile
als so viel Freu - den des Le - - bens er - -
cresc.
poco
riten.
tragen.
Al - les das Nei - gen von Her - zen zu
legato
dolciss.
pp amoroso non troppo agitato
col Ped.
Her - zen,
ach! wie so ei - gen schaf - fet es
Schmer - zen.
Wie soll ich fliehn?
Wäl - - der - wärts
cresc. subito
f con anima
sf

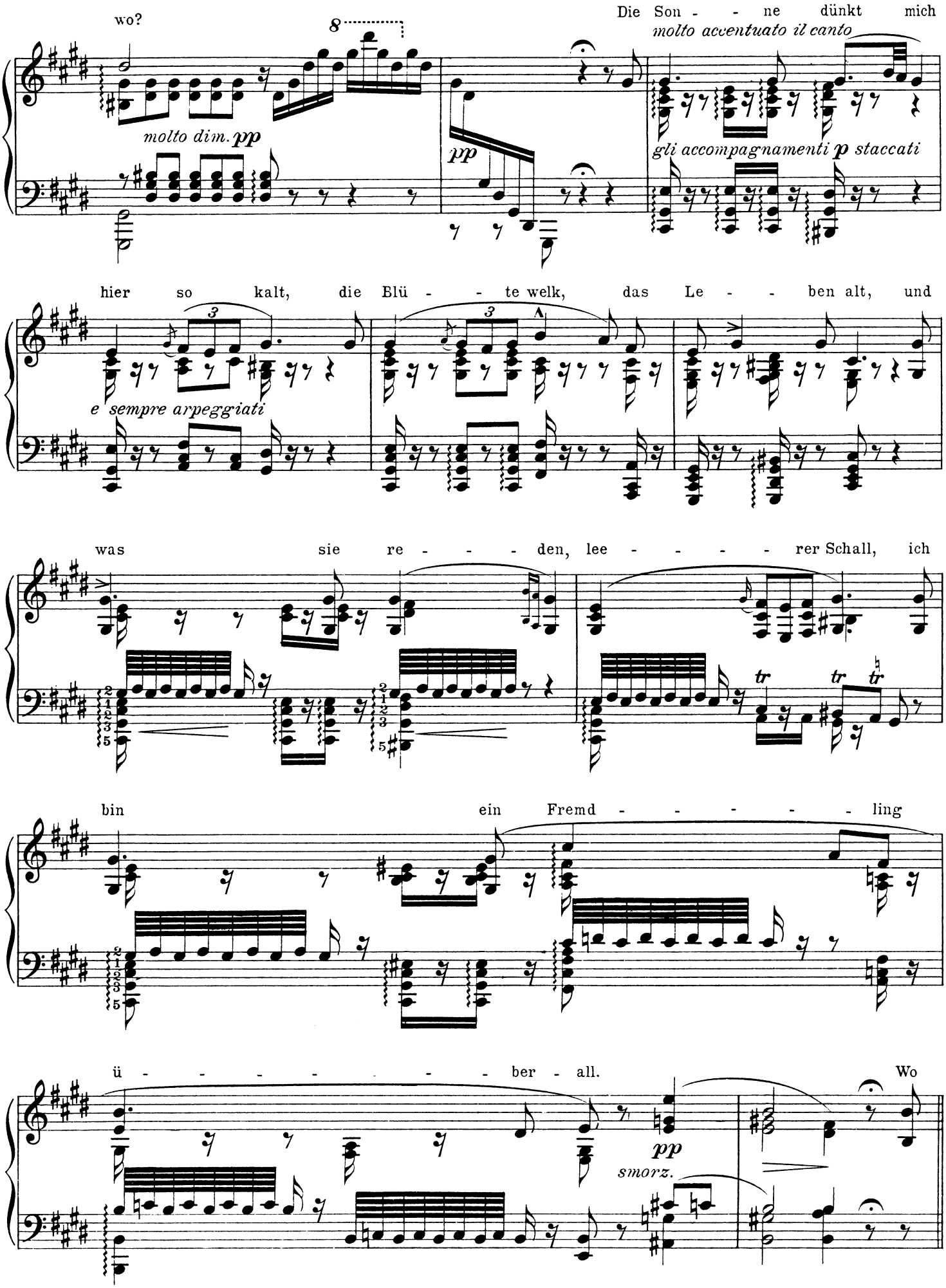

ziehn? al - - les, al - - - - - - - les ver -
sf
ge - bens!
8
S.
Kro - ne des Le - bens, Glück oh - ne
sempre marcato il canto
p più dim. - - - - dolce
col Ped.
Ruh, Lie - be bist du, o Lie - be bist du,
Glück oh - ne Ruh, Lie - be bist du,
sf

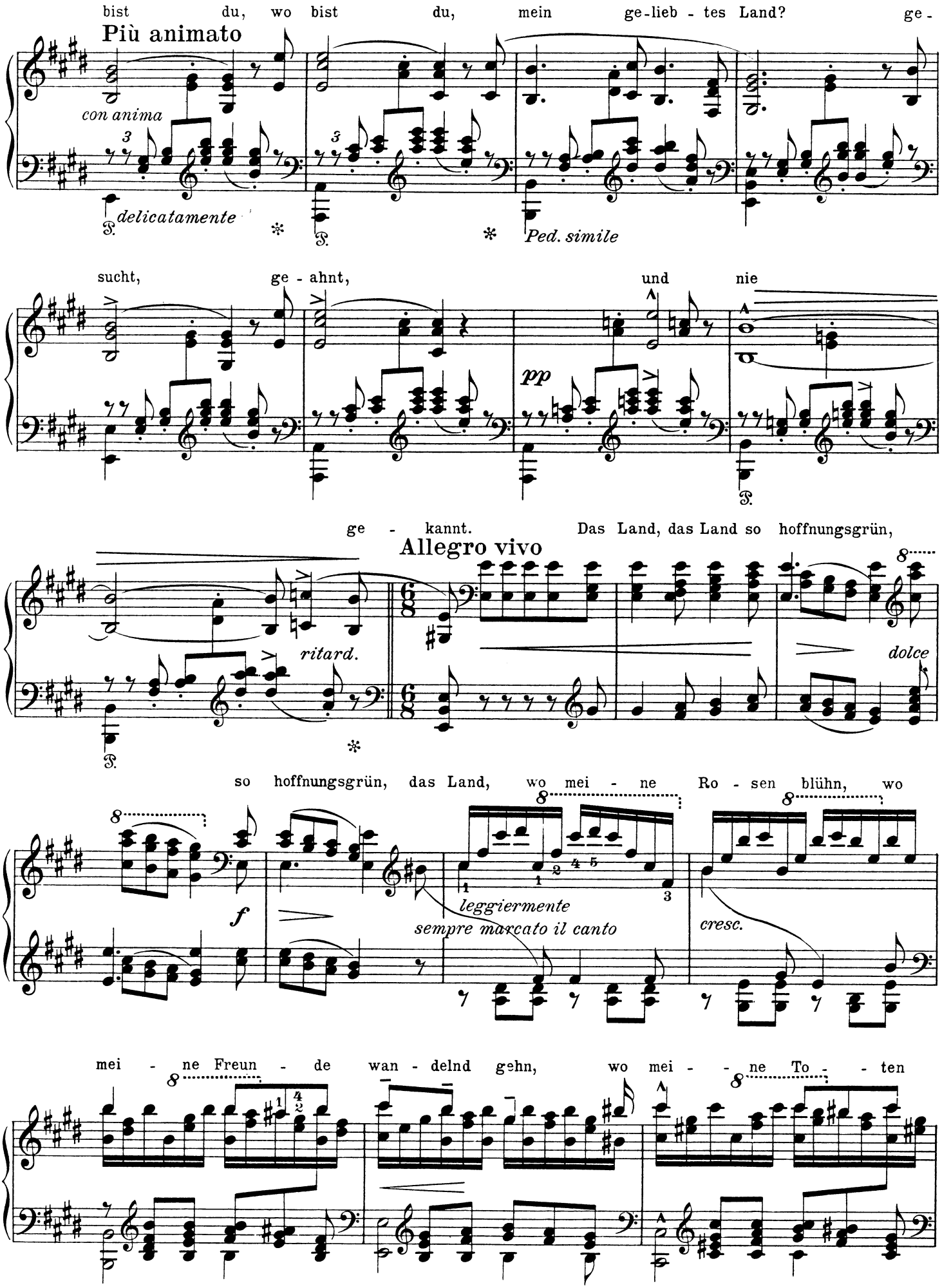

Kro - ne des Le - bens, Glück oh - ne Ruh, Lie - be bist du, o
f sempre marcatissimo
Lie - be bist du, o Lie - - - - - - - - -
ff
rf
sf
- - - - - - - - be, Lie - be bist du.
Ancora più Presto.
sf
fff
senza Ped.

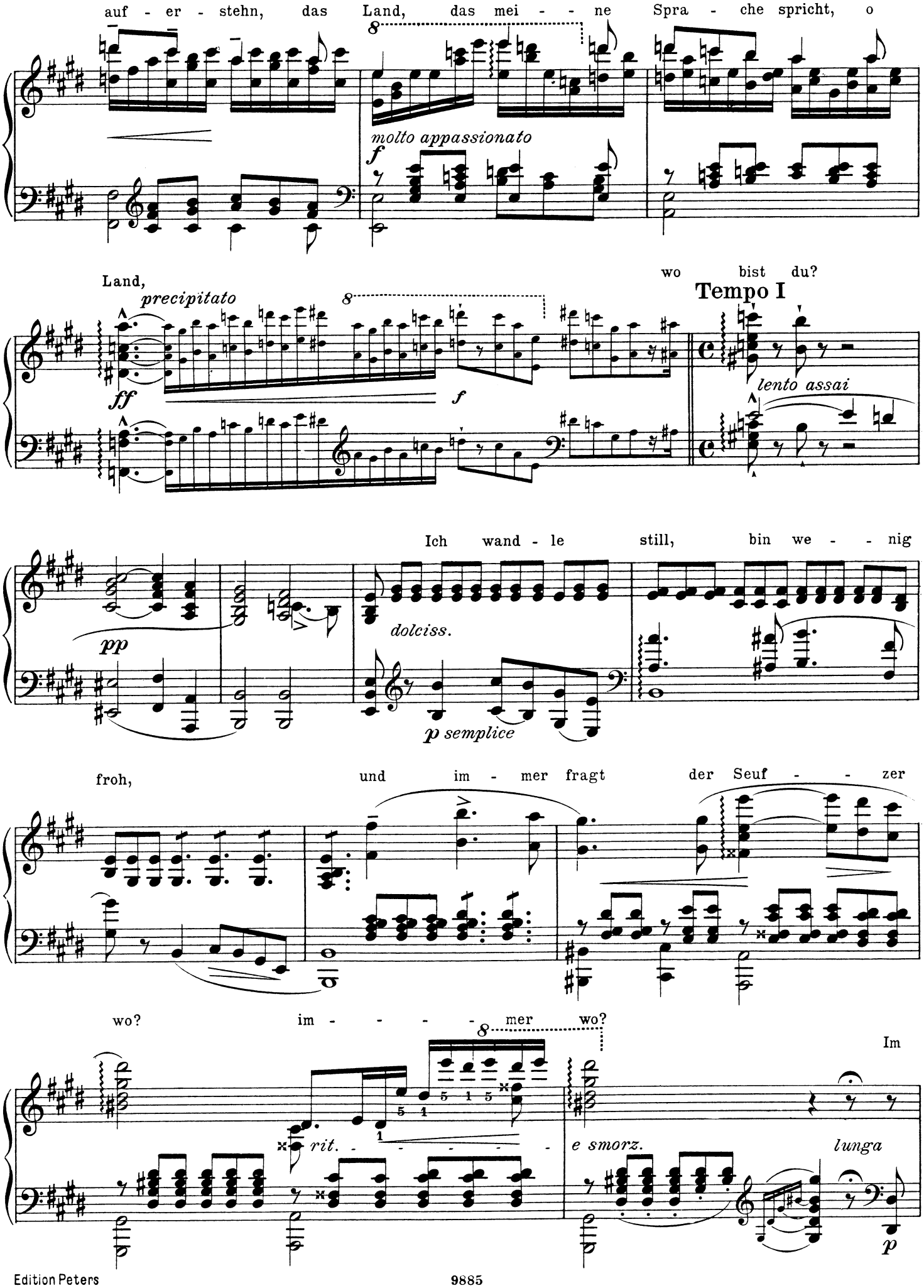
Der Wanderer

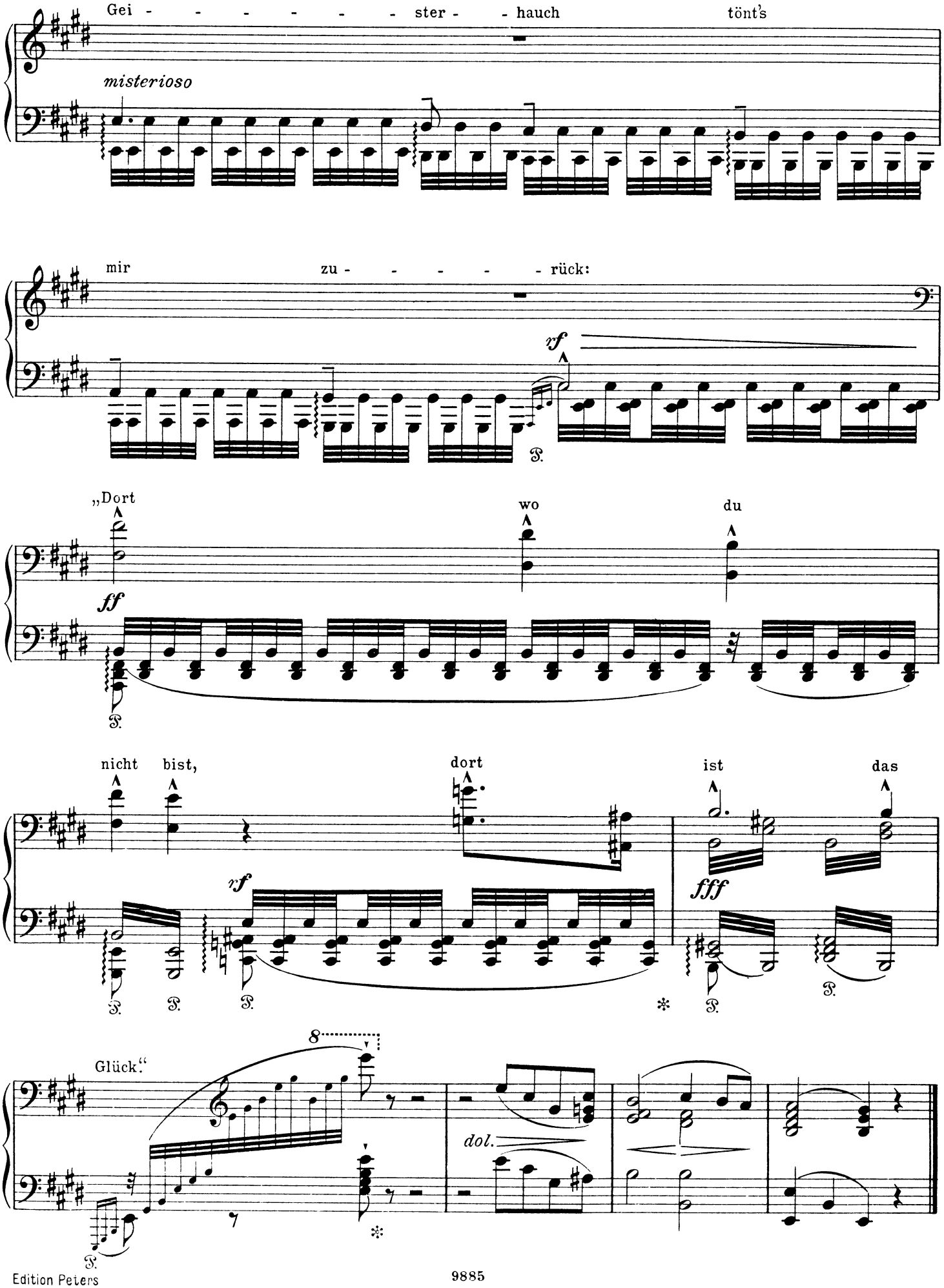



Meer,
sempre più cresc.
es
braust
das
Meer.
molto espress.
m.d. m.s.
rf appassionato
smorz.
Ich wand - le still, bin we - nig froh,
dolciss.
p semplice
espr.
und im - mer fragt der Seuf - - zer wo? im - mer


wo?
Die Son - - ne dünkt mich
molto accentuato il canto
molto dim. pp
pp
gli accompagnamenti p staccati
hier so kalt, die Blü - - te welk, das Le - - ben alt, und
e sempre arpeggiati
was sie re - - - - den, lee - - - - - rer Schall, ich
bin ein Fremd - - - - - - ling
ü - - - - - - - - ber - all. Wo
pp
smorz.


bist du, wo bist du, mein ge-lieb - tes Land? ge -
Più animato
con anima
delicatamente
Ped. simile
sucht, ge - ahnt, und nie
pp
ge - kannt. Das Land, das Land so hoffnungsgrün,
ritard.
Allegro vivo
dolce
so hoffnungsgrün, das Land, wo mei - ne Ro - sen blühn, wo
f
leggiermente
sempre marcato il canto
cresc.
mei - ne Freun - de wan - delnd gehn, wo mei - - ne To - - ten


auf - er - stehn, das Land, das mei - - - ne Spra - che spricht, o
molto appassionato
f
Land,
precipitato
ff
f
wo bist du?
Tempo I
lento assai
Ich wand - le still, bin we - - nig
pp
dolciss.
p semplice
froh,
und im - mer fragt der Seuf - - zer
wo? im - - - - - mer wo?
rit. - - - - - -
Im
e smorz.
lunga
p


Gei - - - - - - - ster - - hauch tönt's
misterioso
mir zu - - - - - - rück:
yf
„Dort wo du
ff
nicht bist, dort ist das
yf
fff
Glück."
8
dol.

Ave Maria

12.

Lento assai

molto espress. e legato

p dolce

pp

riten. *molto* *smorz.*

gli accompagnamenti sempre dolciss.

il canto sempre marcato ed espressivo

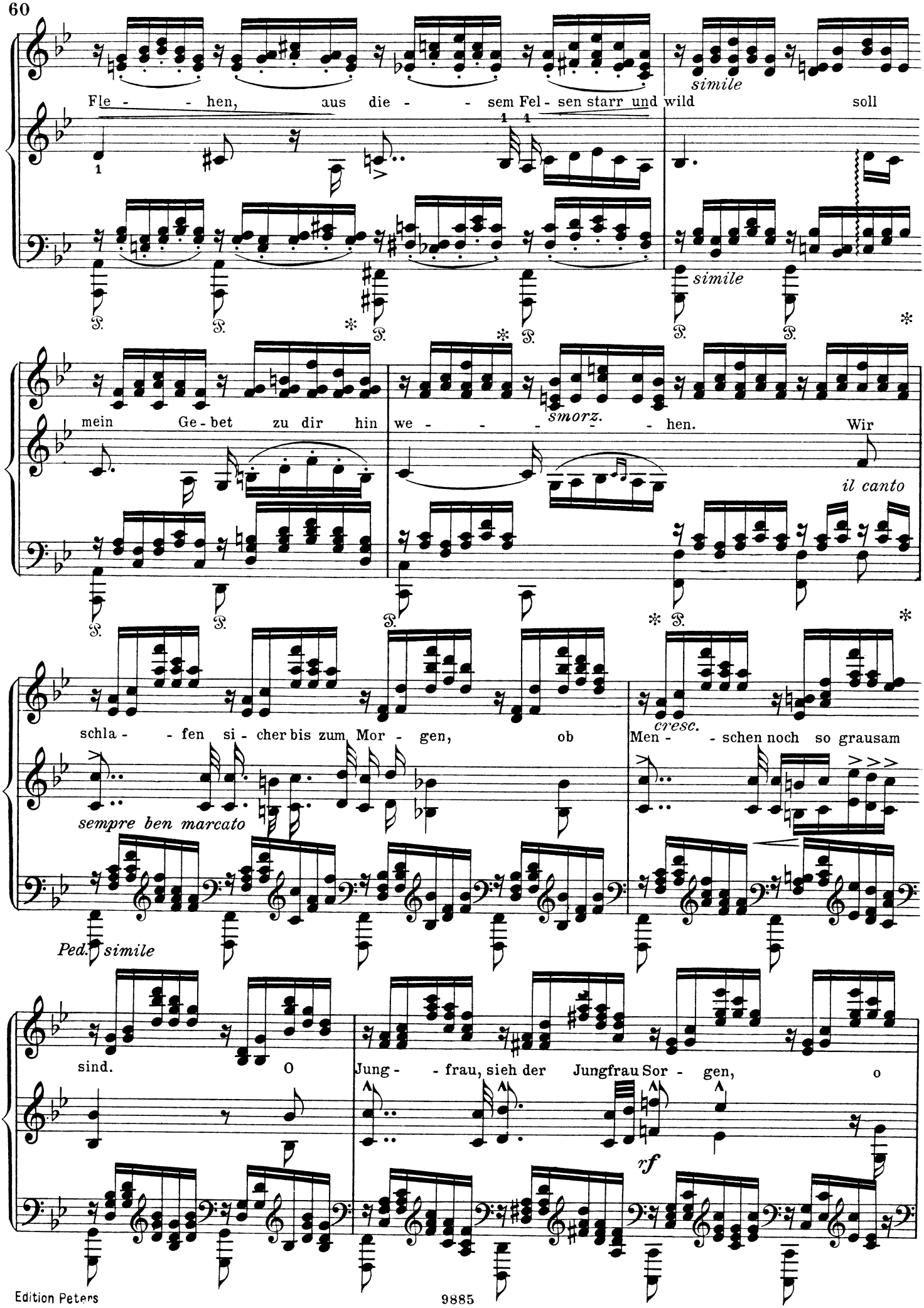
A - - - - - - ve Ma - ri - - - - - - - - a!

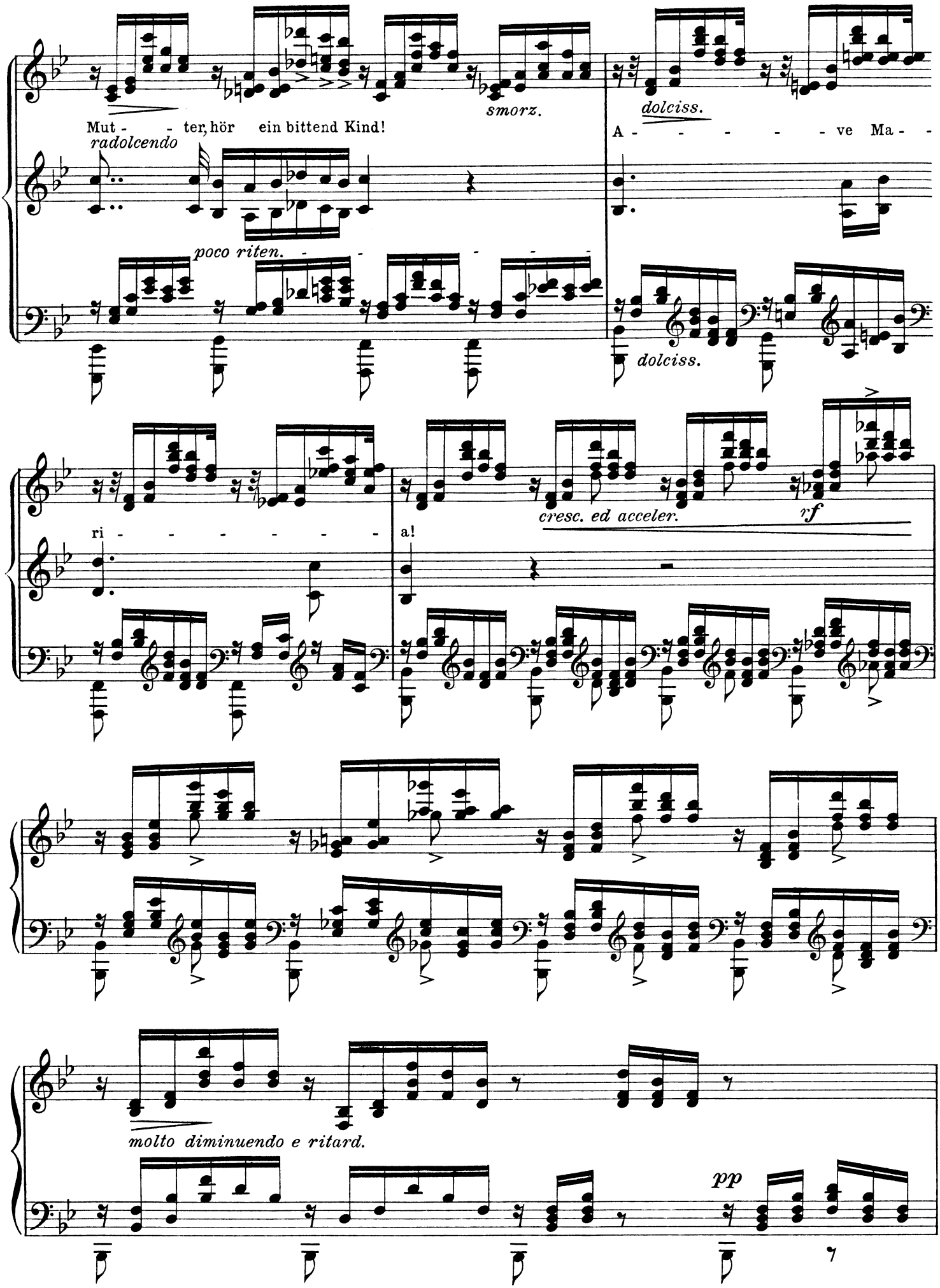
Jung - - - - - frau mild! er - hö - - re einer Jung - frau

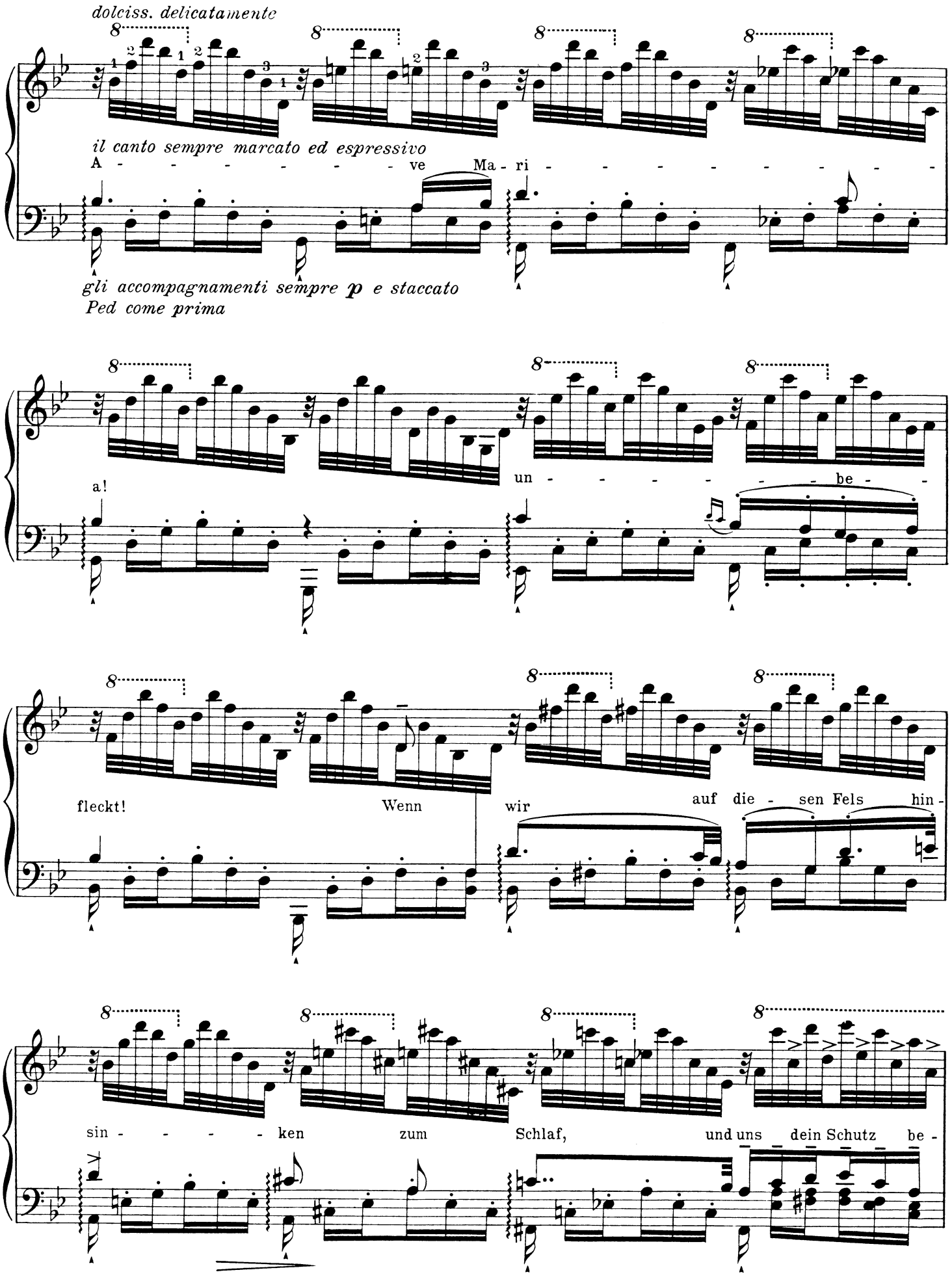
*) Die nach unten gestrichenen Noten mit der linken, die nach oben gestrichenen mit der rechten Hand

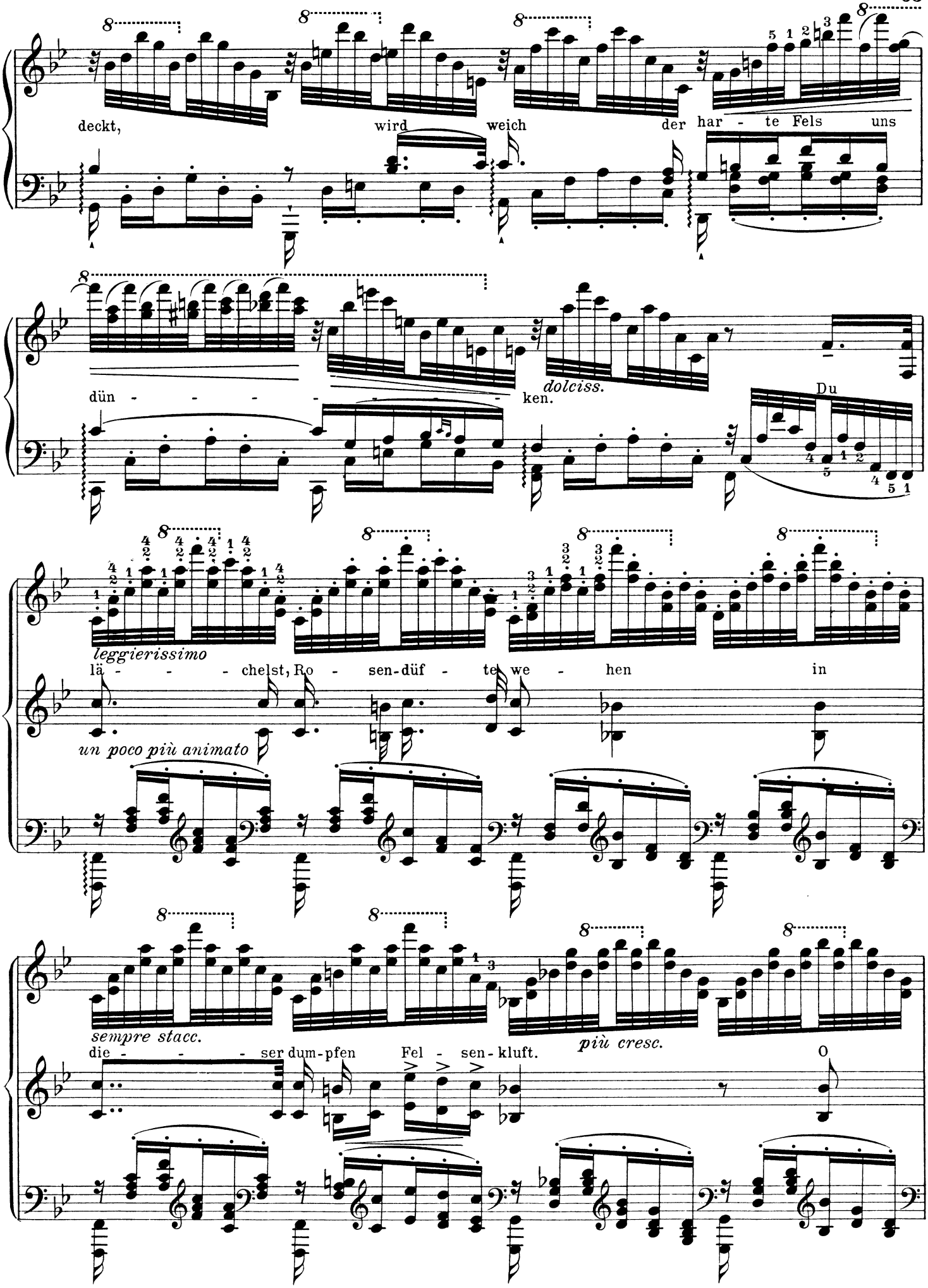
Les notes: = main gauche
Les notes: = main droite

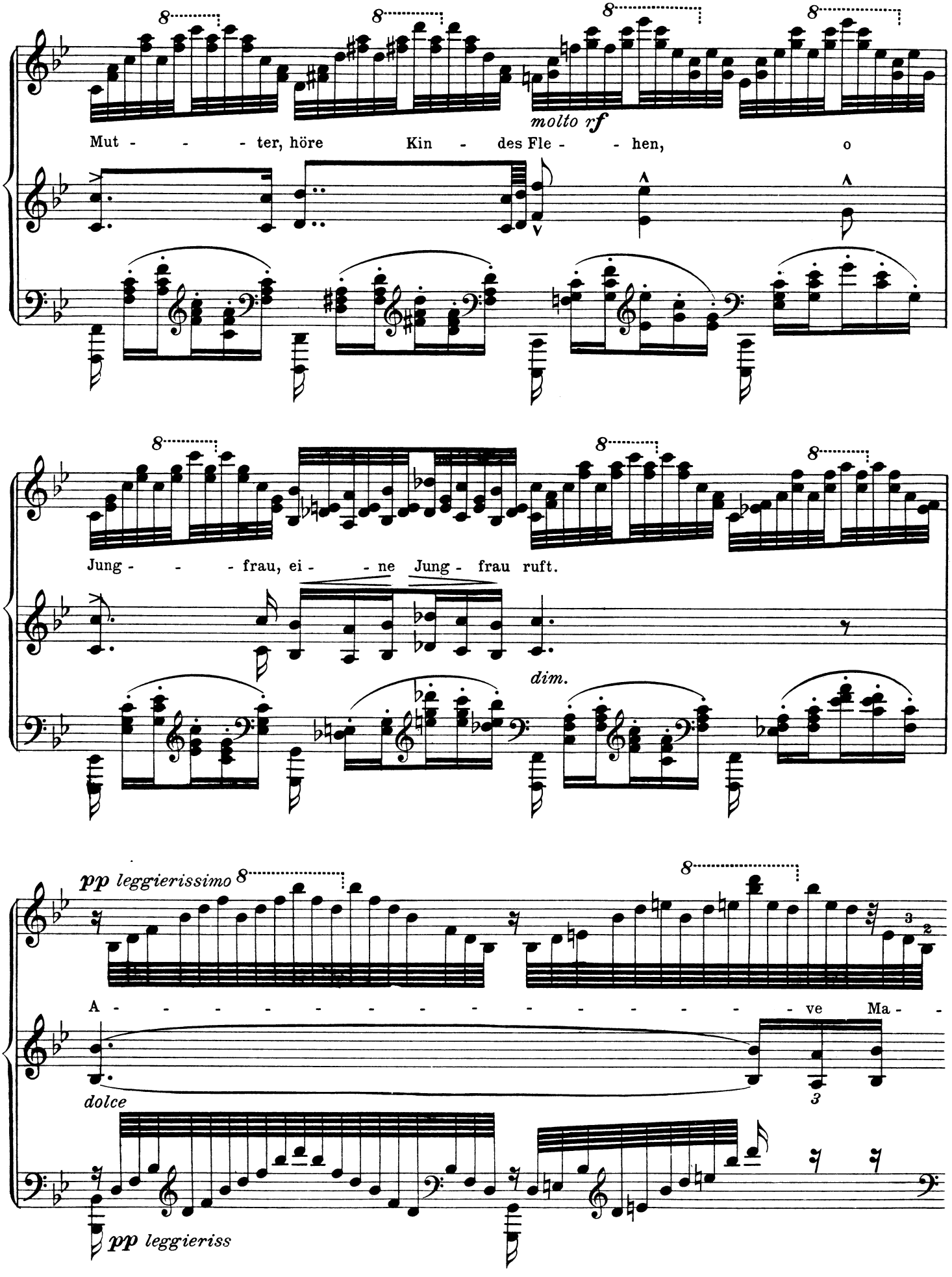
The notes are to be taken by the left, the by the right hand

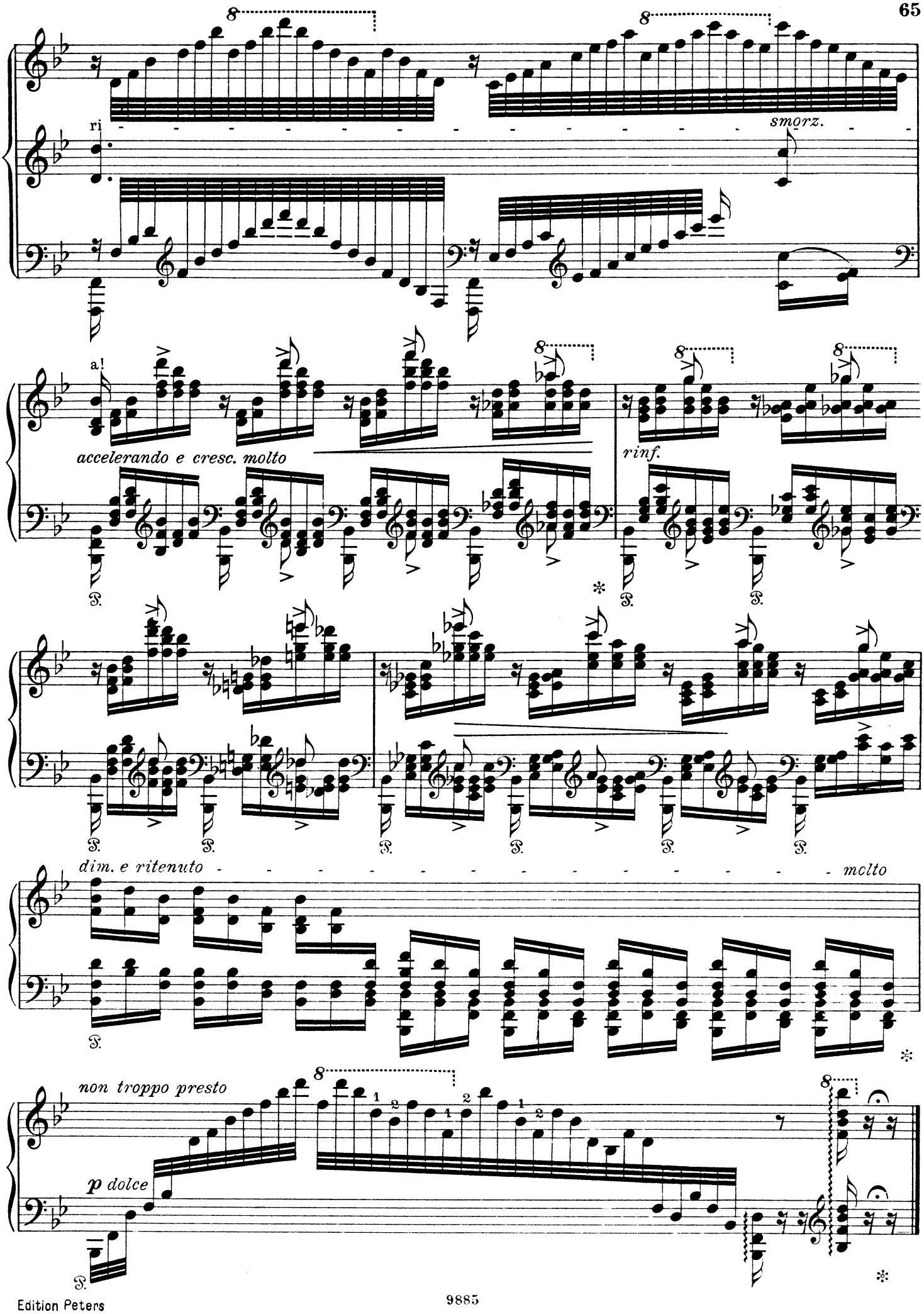

Fle - - hen, aus die - - sem Fel - sen starr und wild soll
simile
mein Ge - bet zu dir hin we - - - - - hen. Wir
smorz.
il canto
schla - - fen si - cher bis zum Mor - gen, ob Men - - schen noch so grausam
cresc.
sempre ben marcato
Ped. simile
sind. O Jung - - frau, sieh der Jungfrau Sor - gen, o
rf


Mut - - ter, hör ein bittend Kind!
radolcendo
poco riten.
smorz.
dolciss.
A - - - - - - ve Ma - -
dolciss.
ri - - - - - - - -
a!
cresc. ed acceler.
rf
molto diminuendo e ritard.
pp


dolciss. delicatamente
il canto sempre marcato ed espressivo
A - - - - - - - - ve Ma - ri - - - - - - - - - -
gli accompagnamenti sempre p e staccato
Ped come prima
a!
un - - - - - - - be - -
fleckt! Wenn wir auf die - sen Fels hin -
sin - - - - - ken zum Schlaf, und uns dein Schutz be -


deckt, wird weich der har - te Fels uns
dün - - - - - - - - - - ken.
dolciss.
Du
leggierissimo
lä - - - - chelst, Ro - sen-düf - te we - hen in
un poco più animato
sempre stacc.
die - - - - ser dum-pfen Fel - sen - kluft.
più cresc.
O


molto rf
Mut - - - ter, höre Kin - des Fle - - hen, o
Jung - - - frau, ei - - ne Jung - frau ruft.
dim.
pp leggierissimo
A - - - - - - - - - - - - - - - - ve Ma - -
dolce
pp leggieriss


ri
smorz.
a!
accelerando e cresc. molto
rinf.
dim. e ritenuto
molto
non troppo presto
p dolce